

**DEUTSCH BESSER AUSSPRECHEN –  
*PHONOTHEK INTERAKTIV* VON  
LANGENSCHIEDT AUS DER PERSPEKTIVE  
FINNISCHER DAF-LERNER**

Anwendbarkeit im Ausspracheunterricht im Fach  
Deutsch als Fremdsprache

Magisterarbeit  
Anna-Leena Paananen

Universität Jyväskylä  
Institut für moderne und klassische Sprachen  
Deutsche Sprache und Kultur  
Oktober 2010



## JYVÄSKYLÄN YLIOPISTO

Tiedekunta – Faculty Humanistinen tiedekunta	Laitos – Department Kielten laitos
Tekijä – Author Anna-Leena Paananen	
Työn nimi – Title Deutsch besser aussprechen – <i>Phonothek Interaktiv</i> von Langenscheidt aus der Perspektive finnischer DAF-Lerner: Anwendbarkeit im Ausspracheunterricht im Fach Deutsch als Fremdsprache	
Oppiaine – Subject Saksan kieli ja kulttuuri	Työn laji – Level Pro gradu- tutkielma
Aika – Month and year Lokakuu 2010	Sivumäärä – Number of pages 89
<p>Tiivistelmä – Abstract</p> <p>Nykymaailmassa vieraan kielen hyvää ääntämistä pidetään olennaisena osana kielitaitoa ja kommunikatiivista kompetenssia. Näin myös ääntämisen opettamisesta on tullut yhä merkittävämpi osa vieraan kielen opetusta. Tietotekniikka sovelluksineen on vallannut alaa yhteiskuntamme eri osa-alueilla ja myös kouluissa ollaan vähitellen alettu käyttää tietokoneita apuna ja työvälineinä opetuksessa. Kieltenopetuksessa tietokoneet ja erityisesti internet tuovat vieraat kielet kulttuuripiireineen luokkahuoneeseen tarjoten rajattomasti mahdollisuuksia oppia kielistä ja kulttuureista, käyttää autenttisia materiaaleja ja kommunikoida reaaliajassa sekä muiden kieltenopiskelijoiden että natiivien kanssa. Erityisen hyvin tietotekniikan tarjoamat mahdollisuudet soveltuvat ääntämisen ja suullisen kielitaidon harjoittamiseen.</p> <p>Tämän pro gradu-tutkielman tarkoituksena oli selvittää, kuinka hyvin saksan kielen fonetiikan interaktiivinen opetusohjelma <i>Langenscheidt CD-ROM Phonothek Interaktiv</i> soveltuu suomalaisen saksa vieraana kielenä - opetukseen, millaisia mahdollisuuksia se tarjoaa saksan kielen ääntämisopetukselle, kuinka hyvin se vastaa sääntöineen ja harjoituksineen suomalaisten saksanoppijoiden tarpeita ja kuinka sitä voitaisiin hyödyntää myös luokkaopetuksessa. Työn tarkoituksena oli luoda tietopaketti <i>Phonothek Interaktivin</i> käytöstä ja soveltuvuudesta avuksi kieltenopettajille saksan ääntämisopetusta varten, sekä tarjota vinkkejä ja neuvoja sen käytöstä.</p> <p>Tutkimuksessa <i>Phonothek Interaktiv</i> analysoitiin mm. vertaamalla sitä ja sen ominaisuuksia laadukkaana opetusohjelman kriteereihin sekä niihin yksityiskohtaisiin haasteisiin, joita äidinkieleltään suomalaisella oppijalla on saksan oikeanlaisen ääntämisen oppimisessa. Lisäksi arvioitiin sen käyttömahdollisuuksia luokkaopetuksessa. Tutkimus osoitti, että <i>Phonothek Interaktiv</i> soveltuu hyvin saksan kielen fonetiikan opetukseen myös suomalaisille oppijoille, kunhan kohderyhmä on valittu oikein ja tiettyjä sisältöjä muistetaan täydentää. Vaikka ohjelma on teknisesti vanhentunut, eikä vastaa nykyisiä vaatimuksia laadukkaasta opetusohjelmasta, se tarjoaa kuitenkin monipuolisia harjoitustehtäviä sekä hyvät perusteet saksan kielen fonetiikasta. <i>Phonothek Interaktivia</i> voidaan käyttää tietyin varauksin myös luokkaopetuksessa täydentämään opetusta ja tuomaan vaihtelua.</p>	
Asiasanat – Keywords Deutsch als Fremdsprache, Phonetik, Phonetikunterricht, Lernsoftware, Lehrwerkkritik	
Säilytyspaikka – Depository Kielten laitos	
Muita tietoja – Additional information	



# Inhaltsverzeichnis

<b>1</b>	<b>EINLEITUNG</b> .....	<b>7</b>
<b>2</b>	<b>PHONETIK</b> .....	<b>9</b>
2.1	DEFINITION DER BEGRIFFE .....	9
2.2	ARTIKULATION .....	10
2.2.1	<i>Artikulationsorgane</i> .....	10
2.2.2	<i>Artikulationsbasis</i> .....	10
2.3	LAUT-BUCHSTABEN-KORRELATION .....	11
2.4	PHONETISCHE MERKMALE DES DEUTSCHEN UND DES FINNISCHEN: DIE HERAUSFORDERUNGEN FINNISCHER DAF-LERNER.....	12
2.4.1	<i>Prosodie</i> .....	12
2.4.1.1	Akzent.....	12
2.4.1.2	Rhythmus.....	13
2.4.1.3	Intonation.....	14
2.4.2	<i>Konsonanten</i> .....	14
2.4.2.1	Auslautverhärtung.....	15
2.4.2.2	Die Klusile.....	15
2.4.2.3	Glottisverschluss.....	16
2.4.2.4	Die Frikative .....	16
2.4.2.5	Die Nasale und die Laterale.....	17
2.4.2.6	Die Vibranten und andere [r]-Laute.....	18
2.4.3	<i>Vokale</i> .....	18
2.4.3.1	Die Monophthonge .....	19
2.4.3.2	Die Diphthonge.....	20
<b>3</b>	<b>AUSSPRACHESCHULUNG IM FREMDSPRACHENUNTERRICHT</b> .....	<b>22</b>
3.1	DIE BEDEUTUNG DER AUSSPRACHE UND DES AUSSPRACHEUNTERRICHTS .....	22
3.2	VORAUSSETZUNGEN FÜR DIE AUSSPRACHESCHULUNG.....	23
3.2.1	<i>Hören</i> .....	23
3.2.2	<i>Sprechen</i> .....	24
3.3	AUSSPRACHEDIDAKTIK.....	24
3.3.1	<i>Rahmenbedingungen</i> .....	25
3.3.2	<i>Ziele</i> .....	27
3.3.3	<i>Methodik</i> .....	28
3.3.4	<i>Die Lehrenden</i> .....	29
3.3.5	<i>Die Lernenden</i> .....	30
<b>4</b>	<b>COMPUTERNUTZUNG IM FSU</b> .....	<b>32</b>
4.1	VOR- UND NACHTEILE DES EINSATZES VON DIGITALEN MEDIEN.....	33
4.2	COMPUTER IM EINSATZ .....	34
4.2.1	<i>Computer als Lehrmittel</i> .....	35
4.2.2	<i>Computer als Werkzeug</i> .....	36
4.2.3	<i>Computer als Kommunikationsmittel</i> .....	37
4.3	BEWERTUNG VON SOFTWARE.....	38

<b>5</b>	<b>MATERIAL UND VORGEHENSWEISE.....</b>	<b>40</b>
5.1	GEGENSTAND UND FRAGESTELLUNG .....	40
5.2	PHONOTHEK INTERAKTIV .....	42
<b>6</b>	<b>ANALYSE.....</b>	<b>44</b>
6.1	PHONOTHEK INTERAKTIV UND DER DAF-AUSSPRACHEUNTERRICHT .....	44
6.1.1	<i>Vermittlung deutscher Aussprache: was wird vermittelt und wie?</i> .....	44
6.1.2	<i>Bewertung: Stärken und Schwächen</i> .....	46
6.2	PHONOTHEK INTERAKTIV AUS DER PERSPEKTIVE FINNISCHER DAF-LERNER.....	54
6.2.1	<i>Bedürfnisse finnischer Deutschlerner</i> .....	54
6.2.2	<i>Zielgruppe und Niveau</i> .....	79
6.2.3	<i>Didaktische Probleme</i> .....	79
6.3	PHONOTHEK INTERAKTIV IM UNTERRICHT AUS DER LEHRERPERSPEKTIVE .....	80
6.3.1	<i>Möglichkeiten</i> .....	80
6.3.2	<i>Probleme</i> .....	81
6.3.3	<i>Praktische Tipps</i> .....	82
<b>7</b>	<b>SCHLUSSBETRACHTUNGEN.....</b>	<b>83</b>
	<i>Literaturverzeichnis</i> .....	90
	<i>Anhang 1: Konsonanten nach ihrer Artikulationsart</i> .....	92

# 1 EINLEITUNG

Die Rolle einer guten Aussprache wird mit der zunehmenden Globalisierung immer wichtiger. Der wachsende Umgang und die Zusammenarbeit mit Menschen aus dem Ausland ist heute an den Arbeitsplätzen Wirklichkeit, was eine gute Aussprache und kommunikative Kompetenz in den Fremdsprachen voraussetzt. Flüssiges Schreiben und Lesen genügen nicht mehr – die Fremdsprache muss man nun auch in mündlichen Kommunikationssituationen richtig beherrschen.

Dennoch wird der Ausspracheunterricht im Vergleich mit anderen Teilbereichen der Sprache oft eindeutig vernachlässigt. Dies kann daran liegen, dass das phonetische Wissen der Lehrer oft unzureichend ist und dass die Methodik bislang wenig überzeugend war (Huneke / Steinig 1997, 116). Lehrmaterialien helfen auch nicht viel dabei, weil der Anteil der Ausspracheübungen im Vergleich zu anderen Übungen sehr klein in den Lehrwerken ist: sie reichen nicht aus, um die deutsche Aussprache gut genug zu lernen (Pasanen 2007, 69). Aussprache soll aber unbedingt als Teil eines Ganzen, nämlich der Sprache, betrachtet und unterrichtet werden und darf deshalb ebenso wenig wie z. B. Grammatik vernachlässigt werden. Als zukünftige Deutschlehrerin liegt mir die Ausspracheschulung besonders am Herzen und die Rolle der Aussprache besorgt mich sehr. So lange Ausspracheschulung nicht explizit in den finnischen Lehrplänen erwähnt wird (siehe Internet 3 und 4), hängt es nur von der eigenen Motivation der Lehrer ab, ob sie überhaupt Aussprache unterrichten.

Die Benutzung von digitalen Medien ist Alltag für Kinder und Jugendliche. Die Schule ist in dieser Entwicklung zurück geblieben, obwohl diese Medien auch sehr viele Möglichkeiten für den Unterricht, besonders für den Fremdsprachenunterricht (im Folgenden FSU), bieten. Phonetische Phänomene eignen sich besonders gut für die Präsentation mit Computern, weil sie Veranschaulichung mit Tondateien, interaktiven Übungen und Visualisierungen ermöglichen. Im Rahmen dieser Arbeit wird untersucht, wie sich die interaktive CD-ROM *Phonothek Interaktiv: Das Phonetikprogramm für Deutsch als Fremdsprache* von Langenscheidt für den DaF-

Ausspracheunterricht in Finnland eignet: was für Möglichkeiten sie für die Ausspracheschulung bietet, ob sie als Lernsoftware eine ausreichende Qualität besitzt, wie sie die deutsche Aussprache vermittelt, wie sie den Bedürfnissen der finnischen Deutschlerner entspricht und wie sie im Unterricht eingesetzt werden kann. Die genannte CD-ROM wurde gewählt, weil sie die einzige auf dem Markt ist, die sich auf die deutsche Aussprache konzentriert. Wünschenswert ist, dass diese Arbeit dazu beiträgt, Deutschlehrern Informationen und praktische Tipps über den Einsatz von *Phonothek Interaktiv* im finnischen Ausspracheunterricht zu geben.

Der theoretische Hintergrund dieser Arbeit besteht aus einem phonetischen und einem didaktischen Teil. Im phonetischen Teil (Kapitel 2) wird ein Überblick über die Phonetik, phonetische Grundelemente wie Artikulation und Prosodie, und die spezifischen phonetischen Merkmale und Unterschiede des Finnischen und des Deutschen gegeben. Im didaktischen Teil (Kapitel 3) werden dagegen die Bedeutung des Ausspracheunterrichts im FSU sowie die Grundfertigkeiten des Aussprachelernens behandelt. Es wird auch auf die Aussprachedidaktik, also auf die Grundlagen, Ziele und Methoden des DaF-Ausspracheunterrichts eingegangen. Die Rolle des Computers und der digitalen Medien als Lehrmittel wird im Kapitel 4 besprochen. Im Kapitel 5 wird das Untersuchungsmaterial *Phonothek Interaktiv* vorgestellt und die Fragestellung erläutert. In der Analyse (Kapitel 6) wird die CD-ROM *Phonothek Interaktiv* hinsichtlich der Kriterien guter Software bewertet und der Bedürfnisse der finnischen Deutschlerner sowie ihrer Anwendbarkeit im Schulunterricht analysiert. Schließlich werden die Resultate im Kapitel 7 dargestellt.



## 2 PHONETIK

In diesem Hauptkapitel werden die phonetischen Grundlagen dieser Arbeit dargestellt. Zuerst werden wesentliche Begriffe definiert und phonetische Grundelemente erklärt, danach werden die spezifischen phonetischen Merkmale des Deutschen und des Finnischen kontrastiv behandelt - besonders von Interesse sind diejenigen Unterschiede, die leicht zu Ausspracheschwierigkeiten bei finnischen Deutschlernenden führen können.

### 2.1 *Definition der Begriffe*

*Die Phonetik* ist eine Wissenschaft, die die konkreten, messbaren, artikulatorischen, akustischen und auditiven Eigenschaften der Sprache untersucht und sich mit der Stimmbildung und der Erzeugung und Wahrnehmung sprachlicher Laute befasst. Sie steht in engem Zusammenhang mit der *Phonologie*, deren Gegenstand die bedeutungsunterscheidenden Sprachlaute Phoneme, ihre relevanten Eigenschaften, Relationen und Systeme sind. Im Fach Deutsch als Fremdsprache wird die Phonetik noch weiter gesehen:

1. die phonologischen und phonetischen Grundlagen des Deutschen
2. Aussprachenormen und Varianten
3. das methodische Vorgehen (Aussprachekorrekturen und Übungen zur Aussprache). (Hirschfeld 2002, 82.)

Die Phonetik im eigentlichen Sinne kann in drei Bereiche eingeteilt werden: *die artikulatorische Phonetik* beschäftigt sich mit der Artikulation, also Erzeugung von Lauten durch den Sprecher und beschreibt die Artikulationsorgane und ihre Rolle bei der Lautbildung. *Die akustische Phonetik* untersucht die Übertragung der Laute durch die Luft in Schallwellen, sie beschreibt die Vokale und die Intonation. *Die auditive Phonetik* dagegen befasst sich mit der Rezeption der Laute durch den Hörer: den Prozessen im Ohr, im Gehörnerv und im Gehirn. Für den FSU ist die artikulatorische

Phonetik am nützlichsten, obwohl die akustische Phonetik hinsichtlich der Intonation und Vokale auch bemerkenswert ist. (Hall u.a. 2005, 22.)

## 2.2 Artikulation

### 2.2.1 Artikulationsorgane

Die Artikulationsorgane, also Sprechwerkzeuge, erzeugen sprachliche Laute zusammen mit der Atemluft. Die Zunge, als beweglichstes und wichtigstes der Artikulationsorgane, ist an der Bildung beinahe aller Laute beteiligt. Es wird zwischen dem hinteren und vorderen Zungenrücken, dem vorderen Zungenrand, der Zungenspitze und den seitlichen Zungenränder unterschieden. An bestimmten Stellen im Mund werden mit Hilfe der Zunge, wie auch mit dem Kehlkopf und Glottis, Zähnen und Lippen, Engen und Verschlüsse gebildet, die für die Artikulation der Laute charakteristisch sind. Auch die Stimmbänder spielen eine große Rolle in der Lautbildung: mit Schwingungen der Stimmbänder lassen sich stimmhafte Laute erzeugen, ohne Schwingungen stimmlose. Andere wichtige Artikulationsorgane sind der Gaumen, der Zahndamm, die oberen Schneidezähne, das Gaumensegel und das Ende des Gaumensegels, das Zäpfchen. (Hall u.a. 2005, 23-27, s.a. Dieling / Hirschfeld 2000, 18-19.)

### 2.2.2 Artikulationsbasis

Mit der Artikulationsbasis ist gemeint, dass die Artikulationsorgane in den unterschiedlichen Sprachen auf unterschiedliche Art zusammenspielen (Dieling 1992, 39). Diese Grundhaltung und Bewegungsart der Sprechorgane haben Einfluss auf eine ganze Reihe von Lauten: Unterschiede in der Artikulationsbasis sind oft die Ursache eines fremden Akzents, auch wenn der Sprecher die einzelnen Laute der Fremdsprache schon beherrscht. Laut Hall u.a. (2005, 33) sind solche Unterschiede zwischen dem Finnischen und dem Deutschen die folgenden:

- *Artikulationsspannung*: das Deutsche wird mit einem ständigen Wechsel in der Muskelspannung in den Artikulationsorganen gesprochen, wobei die Artikulationsspannung im Finnischen gleichbleibender ist
- *Lippenbewegungen*: die Lippenbewegungen sind im Deutschen viel stärker als im Finnischen, z. B. starke Rundungen in den deutschen Vokalen [y:] und [u:]

- *Zungenposition*: die Zunge nimmt im Deutschen extremere Positionen ein als im Finnischen, was Qualitätsunterschiede bei Vokalen und Konsonanten verursacht
- *Kehlkopfstand*: die Schließung der Glottis vor anlautendem Vokal ist typisch für das Deutsche, während im Finnischen der anlautende Vokal eher an das vorhergehende Wort angebunden wird. (Hall u.a. 2005, 33.)

### 2.3 Laut-Buchstaben-Korrelation

Buchstaben gehören zur schriftlichen Sprache, Laute zur gesprochenen Sprache. In einem alphabetischen Schriftsystem sollen die Buchstaben die Laute direkt repräsentieren, doch in den meisten Sprachen ist diese Repräsentation nicht immer sehr genau: die finnische Orthographie ist relativ lauttreu, wobei das Deutsche schon viel unregelmäßiger ist, vom Englischen ganz zu schweigen. (Hall u.a. 2005, 27.) Die geschriebene Sprache spielt aber eine große Rolle im Sprachgebrauch von jedem Fremdsprachenlerner, der lesen und schreiben gelernt hat. Die enge Beziehung zwischen Lauten und Buchstaben verursacht Schwierigkeiten bei der Aussprache, weil sich die Beziehungen in verschiedenen Sprachen voneinander unterscheiden. (Dieling 1992, 14-15.) Beim Fremdsprachenlernen ist es deswegen wichtig, das Verhältnis zwischen Aussprache und Schrift dem Lerner bewusst zu machen. Für Lernenden ist es wichtig überhaupt zu bemerken, dass die Laut-Buchstaben-Beziehungen in verschiedenen Sprachen unterschiedlich funktionieren und dass die muttersprachlichen Konventionen in der Fremdsprache nicht unbedingt gelten. (Dieling / Hirschfeld 2000, 65.)

Weil die Unregelmäßigkeiten der Schriftsysteme ein Nachteil für die genaue Beschreibung der Aussprache sind, sind phonetische Lautschriften geschaffen worden, deren Symbole Lauten entsprechen. Die bekannteste Lautschrift ist diejenige der *International Phonetic Association (IPA)*, die allgemein anerkannt ist, in Aussprachewörterbüchern generell benutzt wird und zur Repräsentation aller Sprachen benutzt werden kann. (Hall u.a. 2005, 28.) Durch die Verwendung der phonetischen Umschrift IPA lässt sich manche phonetische Unklarheiten vermeiden, weil die Laut-Buchstaben-Beziehungen eindeutig dargestellt werden können und die notwendige Unterscheidung zwischen Lauten und Buchstaben erfolgen kann, was die bewusste Aneignung der Aussprache fördert. (Storch 1999, 110.)

## 2.4 *Phonetische Merkmale des Deutschen und des Finnischen: Die Herausforderungen finnischer DAF-Lerner*

Um Phonetik möglichst erfolgreich zu unterrichten, muss man die Ursachen für phonetische Probleme der Lernenden erkennen. Je größer die Unterschiede zwischen Ausgangs- und Zielsprache sind, umso schwieriger ist es, eine korrekte Aussprache zu lernen. Diese Unterschiede geben Auskunft darüber, worauf im Phonetikunterricht besonders geachtet werden muss. (Dieling, 1992, 66). In diesem Unterkapitel werden die wichtigsten Ausspracheschwierigkeiten der finnischen Deutschlernenden vorgestellt.

### 2.4.1 Prosodie

Das Zusammenspiel von Intonation und Rhythmus sowie von betonten und unbetonten Silben in einem bestimmten Intonationsverlauf wird Prosodie genannt (Cauneau 1996, 30). Es reicht nicht, wenn ein Fremdsprachenlerner die Laute der Zielsprache beherrscht, um den ausländischen Akzent zu vermeiden muss er auch das Intonationsmuster der Zielsprache übernehmen können, sowie auch die Betonung und den Rhythmus richtig einsetzen. Zudem sind Akzentuierung, Rhythmus, Melodie und Vokale der betonten Silben das Wichtigste für die Verständigung mit Muttersprachlern, deshalb ist Prosodie einer der zentralen Lerninhalte der Phonetik und muss von Anfang an automatisiert werden. (Dieling 1992, 11-12).

#### 2.4.1.1 Akzent

In den meisten Sprachen werden Silben unterschiedlich stark ausgesprochen. In Sätzen und Wörtern werden bestimmte Silben betont bzw. akzentuiert, sie tragen also den Akzent. So ist es auch im Deutschen und im Finnischen, doch gibt es hier einige Unterschiede, die Probleme für die finnischsprachigen Deutschlernenden bereiten. Im Finnischen liegt *der Wortakzent* immer auf der ersten Silbe, wobei er im Deutschen freier ist. Er ist für jedes Wort festgelegt, was die DaF-Lernenden lernen müssen. Es gibt Regeln für den Wortakzent im Deutschen, und dabei wird zwischen deutschen und eingedeutschten Wörtern, Fremdwörtern, zusammengesetzten Wörtern, Eigen- und Ortsnamen und Ländernamen unterschieden. Besonders zu beachten sind Wörter, bei denen der Wortakzent nicht auf der ersten Silbe liegt, wie z. B. in Wörtern mit unbetonten Präfixen: *be-*, *ge-*, *emp-*, *ent-*, *er-*, *ver-*, und *zer-* (*ge'fallen*, *ver'stehen*, *Be'deutung*), in Wörtern mit Präfixen, die entweder betont oder unbetont sein können je nach Bedeutung: *durch-*, *über-*, *unter-*, *wider-*, *wieder-* (*'umgehen* / *um'gehen*), in

entlehnten einsilbigen Substantiv- und Adjektivendungen und anderen fremdsprachlichen Endungen: u.a. -ant/ent, -ion, -tät, -ur, -ade, -ieren (*Präsi'dent, Informa'tion, Universi'tät, Na'tur, Schoko'lade, funktio'nieren*) usw. Die akzentuierte Silbe im Deutschen ist lauter als eine nicht-akzentuierte Silbe, länger als eine nicht-akzentuierte Silbe und die Tonhöhe ist anders: sie wird entweder mit einem höheren oder einem niedrigeren Ton als die nicht-akzentuierten Silben gesprochen. Weil die Lautstärke- und Längeunterschiede für den Akzent im Finnischen keine Rolle spielen, müssen sie beim DaF-Erwerb besonders beachtet werden. (Hall u.a. 2005, 131-135.) Neben dem Wortakzent gibt es auch *den Satzakzent, die Satzbetonung*. Im Satz wird nur das Neue und das Wichtigste betont. (Hall u.a. 2005, 163-165.) Weil der Satzakzent in jeder Sprache vorhanden ist und für diese Arbeit nicht relevant ist, wird er auch nicht weiter behandelt.

#### 2.4.1.2 Rhythmus

Der Rhythmus (Verteilung der Akzente im Satz) ist eine gesetzmäßige Abfolge von Elementen, die nach starken und schwachen unterschieden werden: der dynamische Wechsel von betonten und unbetonten, von kurzen, langen und reduzierten Silben prägt den Rhythmus einer Sprache. (Cauneau 1996, 30, s.a. Veličkova 1999, 222 und Hall u.a. 2005, 146.) Wesentliche Faktoren für den Sprachklang sind *Höhe, Lautstärke, Dauer und Farbe*, die das *Klanggesicht* einer Sprache bilden. Diese Dimensionen werden im Finnischen anders genutzt als im Deutschen, was zu einem anderen Rhythmus und Melodie führt. Das Finnische ist eine silbenzählende Sprache, die vom starken Silbenrhythmus geprägt ist und einen *Stakkatorhythmus* hat, die Sprechenergie ist gleichmäßig über die Silben verteilt. Das Deutsche dagegen ist eine akzentzählende Sprache, in der der Wortakzent auf den bedeutungstragenden Stammsilben deutlich hervorgehoben ist und die Sprechenergie sehr stark auf die akzentuierten Silben zentriert wird. Daraus resultiert ein *Legatorhythmus* und weite Melodiebögen. Die Herausforderung für die finnischen Deutschlerner ist zu lernen, wie man die Rede in sinnvolle Syntagmen mit sinnvollen Akzenten und Pausen einteilt. (Hall u.a. 2005, 147-148, 173-174.)

### 2.4.1.3 Intonation

Die Intonation, also der Tonhöhenverlauf, spielt eine wesentliche Rolle in allen Sprachen. Nach Bußmann (1990<sup>1</sup>, 352, zitiert nach Dieling / Hirschfeld 2000, 11) sind bei der Beschreibung von Intonationsphänomenen drei Aspekte wichtig: a) Akzent bzw. Betonung b) Tonhöhenverlauf c) Pausengliederung. Die prosodischen Elemente gehören also alle fest zusammen.

Intonation kann u. a. verschiedene Bedeutungen durch steigende, fallende oder schwebende Tonhöhenbewegung ausdrücken wie z. B. den Satztyp. Wie schon erwähnt, sind weite Melodiebögen (steigend, fallend, schwebend) typisch für das Deutsche, die Intervalle in der Intonation sind also relativ groß und die Monotonie wird vermieden. Die finnische Intonation dagegen ist im Gegensatz zum Deutschen monoton mit geringen Intervallen. Um Deutsch natürlich und idiomatisch sprechen zu können, müssen finnische Deutschlernenden lernen, die Intonation richtig zu verwenden. (Hall u.a. 2005, 173.) Die Intonation spielt eine entscheidende Rolle bei der Sprachwahrnehmung: Artikulationsabweichungen werden von deutschen Hörern eher toleriert als Fehler im Sprechrhythmus und Intonationsmuster (Dieling / Hirschfeld 2000, 32).

### 2.4.2 Konsonanten

Konsonanten spielen eine wichtige Rolle im Deutschen: sie kommen nicht nur viel häufiger vor als Vokale (durchschnittlich 61 Prozent der Laute sind Konsonanten, wobei die Anzahl der Konsonanten im Finnischen nur 49,5 Prozent ist), auch sind sie von elementarer Bedeutung für das Verständnis: sie sind viel wichtiger beim Wiedererkennen von Wörtern als Vokale, weswegen eine erfolgreiche Kommunikation eine gute Aussprache von Konsonanten voraussetzt (Hall u.a. 2005, 35-36).

Bei der Bildung von Konsonanten spielen 1) *die Artikulationsstelle* 2) *die Artikulationsart* 3) *die Stimmbeteiligung (stimmhaft/stimmlos)* und 4) *die Artikulationsspannung* eine Rolle. Generell werden Konsonanten so gebildet, dass der Luftstrom an einem bestimmten Punkt im Ansatzrohr durch Verschluss oder Engebildung behindert wird. (Hall u.a. 2005, 36-37.)

---

<sup>1</sup> Bußmann, Hadumod 1990: Lexikon der Sprachwissenschaft. Stuttgart: Kröner.

Das im Deutschen und im Finnischen unterschiedliche Verhältnis von Laut und Schrift ist eine leichte Quelle für Fehler in der Aussprache, und wird somit immer wieder betont. Ein wichtiger Unterschied bei Konsonanten ist die finnische Geminat: die meisten Konsonantenphoneme können im Wortinnern auch lang vorkommen (z. B. *kissa, kukka, kyllä* vgl. *kisa, kuka, kylä*). Dieser Längeunterschied hat also eine bedeutungsunterscheidende Funktion. Im Deutschen dagegen werden Konsonanten niemals gelängt ausgesprochen<sup>2</sup>. In den nächsten Unterkapiteln wird genauer auf die Konsonanten<sup>3</sup> eingegangen, die finnischen Deutschlernern Schwierigkeiten bereiten. Im Folgenden werden Grapheme<sup>4</sup> durch spitze Klammern angegeben, z. B. <g>, <r> wobei Lautschrift mit eckigen Klammern [ ] dargestellt wird.

#### 2.4.2.1 Auslautverhärtung

Die Auslautverhärtung bedeutet, dass es im Auslaut nur Fortislaute<sup>5</sup> gibt. Deshalb werden im Deutschen die stimmhaften [b], [d], [g], [v], [z], [ʒ] im Wort- und Silbenauslaut zu stimmlosen [p], [t], [k], [f], [s] und [ʃ] wie z. B. **ab**, **Mond**, **Tag**, ansonsten werden sie stimmhaft ausgesprochen (**Lie**ben, **den**ken, **ger**n). Die Auslautverhärtung ist in der Schrift nicht zu erkennen, deshalb müssen die finnischsprachigen Deutschlernenden darauf hingewiesen werden und diese Regel neu lernen. (Hall u.a. 2005, 41, 51.)

#### 2.4.2.2 Die Klusile

Generell haben Finnischsprachige keine großen Schwierigkeiten mit den deutschen Klusilen, da sie auch im Finnischen existieren. Jedoch werden sie im Finnischen zum Teil anders gebildet, wessen sich finnische Deutschlerner bewusst sein sollten. Diese Unterschiede können mit kleinen Änderungen in den Artikulationsstellen überwunden werden. Die bedeutendsten Probleme bei den Klusilen sind *die Aspiration* und die *Auslautverhärtung*, die Deutschlernenden neu lernen müssen. Stimmlose Fortis-Klusile [p, t, k] werden aspiriert (behaucht) bzw. der orale Verschluss wird stark gelöst, was einen hörbaren Lufthauch erzeugt. Dieser Lufthauch ähnelt dem Konsonanten [h] vor dem Vokal und wird deshalb in der Transkription als [h] wiedergegeben, z. B. [kh, ph, th]. Wie schon im Kapitel 2.4.2.1 erwähnt, ist die Auslautverhärtung im Schriftbild nicht

---

<sup>2</sup> Ein langer Konsonant entsteht im Deutschen nur, wenn zwei gleiche Konsonanten an einer Silben- oder Wortgrenze aufeinander treffen, z. B. *Stadttor*, *Schreibpapier* (Hall u.a. 2005, 44)

<sup>3</sup> Siehe Anhang 1: Konsonanten nach ihrer Artikulationsart

<sup>4</sup> abstrakte, distinktive Einheiten in der Schrift (Hall u.a. 2005, 30)

<sup>5</sup> Konsonant, der mit großem Atemdruck und Muskelspannung der Artikulationsorgane gebildet wird, starker Konsonant (Hall u.a. 2005, 237)

zu erkennen: die Lernenden müssen einfach lernen, dass <b, d, g> im Auslaut als [p, t, k] ausgesprochen werden. Ein anderer wichtiger Punkt ist, dass Lenis<sup>6</sup>-Klusile [b, d, g] nach Vokalen und stimmhaften Konsonanten stimmhaft sind und nach stimmlosen Konsonanten und im Anlaut nach Pause stimmlos (Stimmtonverlust). Da [b, d, g] im Finnischen immer stimmhaft sind, müssen finnischsprachige lernen, dass es im Deutschen bei Lenis-Klusilen häufig zu Stimmtonverlusten kommen kann. (Hall u.a. 2005, 39-51.)

#### 2.4.2.3 Glottisverschluss

Der Glottisverschluss wurde schon kurz im Kapitel 2.2.2 erwähnt. Es ist ein Klusillaut, der gebildet wird, indem die Stimmlippen zuerst aneinander gepresst sind und dann geöffnet werden. Der Glottalklusil wird vor Vokalen am Anfang eines Wortes oder einer betonten Silbe ausgesprochen (z. B. *an/erkennen*, *be/achten*, *aus/einander*). Der häufigste Fehler der Finnen ist, dass sie den anlautenden Vokal an das vorhergehende Wort ausbinden. DaF-Lernenden sollten also auf Glottisverschluss aufmerksam gemacht werden. (Hall u.a. 2005, 85-86.)

#### 2.4.2.4 Die Frikative

Das größte Problem der finnischsprachigen Deutschlernenden mit den Frikativen [v, f] ist das ungewohnte Verhältnis von Laut und Schrift: mit <v> geschriebene Wörter werden oft mit [f] gesprochen (vgl. *Vetter* ['fɛtɐ] u. *Wetter* ['vɛtɐ]). Als schwierig erweisen sich auch Häufungen von [f] und [v] in einem Wort wie *verwalten* und *Vorwahl*. Die Artikulation muss also sorgfältig geübt werden. (Hall u.a. 2005, 52-54.)

Die Frikative [s], [z], [ʃ] und [ʒ], die auch Sibilanten genannt werden, verursachen wesentlich mehr Probleme für die finnischen Deutschlernenden, da es im Finnischen einen einzigen [s]-Laut gibt. Das Deutsche dagegen verfügt über vier verschiedene Sibilanten, die Fortis-Sibilanten [s] und [ʃ], sowie die Lenis-Sibilanten [z] und [ʒ]. Als Erstes müssen die Lernenden lernen, Unterschiede zwischen diesen Phonemen zu hören, danach kann die exakte Nachbildung erfolgen (z. B. [s] *Rasse*, [z] *rase*, [ʃ] *rasche* und [ʒ] *Rage*). Das deutsche [s] bereitet Finnen keine großen Probleme, obwohl

---

<sup>6</sup> Konsonantenlaut, der mit geringem Atemdruck und lockeren Artikulationsorganen gebildet wird, schwacher Konsonant (Hall u.a. 2005, 240)



es etwas schärfer ist als das Finnische, doch der [z]-Laut ist schon komplizierter, da <s> vor Vokalen immer [z] ausgesprochen wird. Die Bildung von [ʃ] und [ʒ] kann auch schwierig sein und muss dementsprechend geübt werden. In der Schrift muss man die Buchstabenkombinationen <st> und <sp> beachten, die am Anfang des Wortes [ʃt] bzw. [ʃp] ausgesprochen werden. Auch die Häufungen verschiedener Sibilanten sind problematisch (z. B. *zwischen*, *Französisch*), auch hier ist Üben angesagt, damit die Lernenden sich an neue Sprechbewegungsabläufe gewöhnen. (Hall u.a. 2005, 54-58.)

Der Frikativ [h] muss auch in diesem Zusammenhang erwähnt werden, obwohl die Bildung des Lautes keine Schwierigkeiten bereitet. Statt dessen ist das Problem aus der Perspektive finnischer Deutschlerner das Verhältnis zwischen Laut und Schrift: es ist wichtig zu lernen, dass <h> im Deutschen nicht immer als [h] realisiert wird. Der Buchstabe <h> wird nicht als [h] gesprochen, wenn er vor [ə], [ɪ] oder [ʊ] in unbetonten Silben, vor Konsonanten, als Indikator für einen langen Vokal (Dehnungs-h) oder nach Konsonanten in derselben Silbe vorkommt, z. B. *sehen* ['ze:ən], *ruhig* ['ru:ɪç], *nehmen* ['ne:mən], *Rhythmus* ['rʏtmʊs]. (Hall u.a. 2005, 65-67.)

Die letzten schwierigen Frikative für die finnischen DaF-Lerner sind [ç] und [x], die im Finnischen gar nicht vorhanden sind. Der [ç]-Laut wird entweder <ch> oder <g> geschrieben (z. B. *Milch*, *Licht*, *wichtig*), und kommt im An- In- und Auslaut nach Vorderzungenvokalen und Konsonanten vor. Der [x]-Laut dagegen wird <ch> geschrieben und kommt im In- und Auslaut nach Hinterzungenvokalen vor (z. B. *Buch*, *lachen*). Da <ch> also entweder [ç] oder [x] ausgesprochen werden kann, müssen DaF-Lerner wissen, wann <ch> als [ç] und [x] realisiert wird. Der [ç]-Laut ist etwas schwieriger zu bilden als [x], dessen Artikulationsstelle etwa der des finnischen [h] entspricht. (Hall u.a. 2005, 59-66.)

#### 2.4.2.5 Die Nasale und die Laterale

Grundsätzlich sind die Nasale und Laterale kein Problem für die finnischen Deutschlerner, nur gibt es kleine Unterschiede, die man auch beachten sollte. Das deutsche [ŋ] wird immer kurz gesprochen im Gegensatz zum Finnischen (z. B. fi. *sangen* 'sehr' ['saŋŋɛn] dt. *sangen* ['zaŋən]). Auch das deutsche [l] ist etwas anders als

das finnische, das leicht velarisiert<sup>7</sup> ist und viel dunkler klingt als das helle deutsche [l] (z. B. *nolla* ['nɔɦɑ] *Null* ['nʊl]). (Hall u.a. 2005, 71-73.)

#### 2.4.2.6 Die Vibranten und andere [r]-Laute

[r] ist der deutsche Konsonant mit den meisten Allophenen. Außer regionalen Varianten gibt es zahlreiche stellungsbedingte und stilistische Varianten des [r]. Es können zwei Typen von diesen Allophenen unterschieden werden, die konsonantischen und die vokalischen. Das Zungenspitzen-r [r] ist für Finnen schon aus der Muttersprache bekannt und dies können sie auch im Deutschen verwenden. Das Zäpfchen-r ist etwas anspruchsvoller, doch kann relativ einfach vom [x] abgeleitet werden. Dagegen ist die große Herausforderung für die finnischen Deutschlerner das vokalisierte <r> [ɐ], das so stark reduziert ist, dass es nicht mehr wie ein Konsonant, sondern wie ein Vokal ausgesprochen wird. Das <r> wird in vielen Positionen vokalisiert, und dies muss einfach gelernt werden. Das eigentliche Problem ist auch hier die Laut-Buchstaben-Beziehung, z. B. *Mutter* ['mutɐ], *Lehrer* ['le:rɐ]. (Hall u.a. 2005, 75-80.)

#### 2.4.3 Vokale

Vokale sind Laute, die ohne Behinderung des Luftstroms gebildet werden. Sie werden durch drei Faktoren differenziert: *Zungenposition*, *Lippenformung* und *Gaumensegelstellung*. Die Zungenposition bezeichnet die Größe des Öffnungsgrades (*geschlossen-offen*) und die Stelle im Mund, an der die Hebung des Zungenrückens erfolgt (*vorne-mitte-hinten*). Die Formung der Lippen kann entweder *gepreizt* oder *gerundet* sein. Die Gaumensegelstellung kann *gehoben* oder *gesenkt* sein: orale<sup>8</sup> Vokale werden mit einem gehobenen Gaumensegel gebildet wobei das gesenkte Gaumensegel eine Rolle bei der Artikulation der Nasalvokale spielt. Im Deutschen gibt es insgesamt 19 Vokalphoneme, 16 Monophthonge und drei Diphthonge<sup>9</sup>. Neue Vokallaute können nur durch aufmerksames Hören gelernt werden, wonach man versucht, sie selbst zu produzieren und anschließend das Ergebnis mit dem Muster vergleicht. Die Steuerung über das Gehör ist sehr wichtig, weil das Bewegungsgefühl der Artikulationsorgane bei Vokalen schwach ist. (Hall u.a. 2005, 89-93.)

---

<sup>7</sup> zusätzliche Verengung am Velum (Gaumensegel) durch Heben der Hinterzunge (Internet 1)

<sup>8</sup> Bei der Bildung oraler Vokalen kann die Luft nur durch den Mund entweichen (Hall u.a. 2005, 92)

<sup>9</sup> Im Finnischen gibt es 8 kurze und 8 lange Monophthonge, und 18 Diphthonge (Internet 2)

Neben der Position der Artikulationsorgane wird die Qualität der deutschen Vokale auch durch den Grad der Spannung, d. h. die Artikulationsspannung bestimmt. Es können drei Spannungsgrade unterschieden werden: *gespannt*, *ungespannt* und *reduziert*. Weil es im Finnischen diese Qualitätsunterschiede nicht gibt, müssen die finnischen DaF-Lernenden die Abstufung der Artikulationsspannung bei der Aussprache von deutschen Vokalen lernen. (Hall u.a. 2005, 94.)

Die Vokallänge im Deutschen hängt von der Betonung der Silben ab: in betonten Silben sind die gespannten Phoneme länger als die ungespannten (z. B. *Leben* ['le:bm]). In unbetonten Silben gibt es jedoch keinen Längeunterschied und die gespannten Vokale werden deshalb kurz gesprochen (z. B. *lebendig* [le'bɛndɪç]). Die Vokallänge kann auch in der Schrift markiert werden: der Vokal ist lang, wenn ein Vokalbuchstabe mit einem Dehnungs-H geschrieben wird (fahren, kühl, Schuh), oder wenn ein Doppelbuchstabe geschrieben wird (Saal, Meer, Boot). Weil es im Finnischen auch den Unterschied lang-kurz gibt, resultieren Probleme mit der Länge der deutschen Vokale hauptsächlich aus den unterschiedlichen Laut-Buchstaben-Beziehungen: im Finnischen wird der Vokal lang ausgesprochen, wenn er mit einem Doppelgraphem geschrieben ist. (Hall u.a. 2005, 94-95.)

#### 2.4.3.1 Die Monophthonge

In der Regel haben Finnen keine großen Probleme mit den deutschen ungespannten, offenen Vokale [ɪ, ɛ, ʏ, œ, ʊ, ɔ, a]. Höchstens können sie den Öffnungsgrad etwas vergrößern und die Artikulationsorgane lockern. *Gespannte, geschlossene Vokale* dagegen fehlen völlig im Finnischen, deshalb bereiten sie den finnischsprachigen Deutschlernenden die meisten Schwierigkeiten.

- [e:], [ø:] und [o:] sind die schwierigsten Vokallaute für finnische DaF-Lernenden. Alle drei sind gespannte, halbgeschlossene Vokale, [e:] und [ø:] Vorderzungenvokale, bei denen die Zungenposition fast identisch ist, nur die Lippenformung ist anders: [e:] wird mit leicht gespreizten Lippen gebildet (z. B. *Beere* ['be:rə], *Schnee* [ʃne:] ), [ø:] mit gerundeten Lippen (z. B. *Föhn* [fø:n], *Möbel* ['mø:bl] ). [o:] ist ein Hinterzungenvokal, der mit gerundeten Lippen

gebildet wird (z. B. *Oper* ['o:pɐ], *Ohne* ['o:nə] ). Die entsprechenden finnischen Vokale [ɛ:, œ:, ɔ:] sind offener und weniger gespannt. (Hall u.a. 2005, 97-116.)

Neben den obengenannten Vokalen sind *reduzierte Mittelzungenvokale* [ə] und [ɐ] problematisch für die finnischsprachigen Deutschlernenden:

- [ə] ist der am häufigsten vorkommende Vokal im Deutschen. Es wird gebildet in dem man den mittleren Zungenrücken leicht wölbt. Die Lippen sind weder gerundet noch geprezt, und die Artikulationsorgane sind entspannt. Es wird <e> geschrieben und kommt nur in unbetonten Silben im In- und Auslaut vor: z. B. *berühmt* [bə'ry:mt], *gehen* [ge:'əŋ], *andere* ['andərə], *Liebe* ['li:bə]. Die fehlenden Vokalreduktionen sind typisch für den finnischen Akzent. Finnischsprachige Deutschlernenden müssen [ə] als Laut und seine Verwendung neu lernen. (Hall u.a. 2005, 117-118.)
- [ɐ], das vokalisierte <r> wurde schon im Kapitel 2.4.2.6 erwähnt, es handelt sich nicht um ein eigenes Phonem, sondern um Allophon des Konsonanten <r>. Das vokalisierte <r> ist trotzdem ein reduzierter Mittelzungenvokal. Er wird gebildet indem der mittlere Zungenrücken leicht angehoben wird. Die Lippen sind weder gerundet noch geprezt, und die Artikulationsorgane sind entspannt. Der entstandene Laut tendiert in Richtung [a], ist aber kürzer und schwächer. Die Grapheme <er> und <r> entsprechen ihm in der Schrift, z. B. *Lehrer* ['le:rɐ], *hundert* ['hʊndɐt], *hier* [hi:ɐ]. Die Bildung des vokalisiertes <r> ist einfach, doch die größten Probleme ergeben sich aus dem Verhältnis von Laut und Schrift. (Hall u.a. 2005, 119-121.)

#### 2.4.3.2 Die Diphthonge

Die deutschen Diphthonge sind [aɪ] [aʊ] und [ɔʏ]. Sie sind fallende Diphthonge, also das erste Element ist das längere, betonte und das zweite Element kürzer und schwächer. (Hall u.a. 2005, 122-123.)

[aɪ] und [aʊ] bereiten den finnischsprachigen Deutschlernenden kaum Schwierigkeiten, beim [aɪ] ist jedoch auf das Verhältnis zwischen Laut und Schrift zu achten, denn die

Schreibeweise kann entweder <ei>, <ai>, <ey> oder <ay> sein. [ɔʏ] dagegen ist der schwierigste von den drei Diphthongen, denn er unterscheidet sich am meisten von dem ähnlichen finnischen [ɔi], das geschlossener ist und mit ungerundeten Lippen endet. Um [ɔʏ] richtig zu bilden, muss die Zunge zu Beginn eine offenere Position einnehmen und die Lippen bleiben gerundet für den ganzen Diphthong. Da [ɔʏ] <eu>, <äu>, <oi> und <oy> geschrieben werden kann, müssen die Unterschiede zwischen Laut und Schrift bewusst gemacht werden. (Hall u.a. 2005, 122-127.)

# 3 AUSSPRACHESCHULUNG IM FREMDSPRACHENUNTERRICHT

In diesem Teil wird der didaktische Hintergrund dieser Arbeit dargestellt. Es wird begründet, warum Aussprache und Ausspracheschulung so wichtig sind, danach wird auf die Grundfertigkeiten und Voraussetzungen der Ausspracheschulung eingegangen. Schließlich wird Aussprachedidaktik mit ihren Rahmenbedingungen, Zielen und Methodik behandelt.

## *3.1 Die Bedeutung der Aussprache und des Ausspracheunterrichts*

Wie schon in der Einleitung erwähnt, ist die Bedeutung einer guten Aussprache nicht mehr zu bestreiten: um auf Deutsch kommunizieren zu können, muss man auch die Aussprache beherrschen, da Aussprache die Basis für das fremdsprachliche Handeln ist. Traditionell denkt man, dass die Beherrschung der Grammatik das Wichtigste beim Fremdsprachenlernen sei. Doch weist Cauneau (1992, 15) darauf hin, dass es öfter die falsche Aussprache ist, die zu Missverständnissen bei der Kommunikation zwischen einem Ausländer und einem Muttersprachler führt als ein Grammatikfehler, und in viel gravierenderer Weise. Auch Hall u.a. (2005, 14) stellen fest, dass schlechte Aussprache entweder zu Missverständnissen oder zum Nichtverstehen führen kann. Sie kann auch einen negativen Einfluss auf soziale Kontakte haben, da sie oft den Gesamteindruck des Sprechers verschlechtert. Aussprache ist somit ein sehr wichtiger Indikator der Sprachbeherrschung: sie prägt jedes einzelne Wort und kann nicht vermieden werden. Gerade deshalb ist sie so wichtig und darf ebenso wenig vernachlässigt werden wie andere Teilbereiche der Sprache. Zudem ist eine angemessene Aussprache im Deutschen für die allermeisten erreichbar. Die Voraussetzung dafür ist aber, dass das Lernen systematisch ist und rechtzeitig anfängt. Die Rolle des Lehrers ist sehr wichtig, besonders auf den Anfängerstufen: er soll von Anfang an Aufmerksamkeit auf die Phonetik richten, um schlechte Gewohnheiten zu vermeiden. (Hall u.a. 2005, 13-14.)

## 3.2 Voraussetzungen für die Ausspracheschulung

Die eigene Muttersprache ist immer der Ausgangspunkt beim Fremdsprachenlernen: ihr System wird mit den neuen Lauten, Rhythmen und dem Intonationsmuster verglichen. Wenn diese in der Muttersprache nicht existieren, werden sie nicht wahrgenommen (s. a. Dieling 1992, 23-24). In den meisten Fällen werden Einzellaute wie ein ähnlicher Laut in der Muttersprache ausgesprochen. Auch lautliche Kombinationen werden aus der Muttersprache übertragen. Doch neben den Einzellaute sind Intonation und Rhythmus ganz besonders problematisch. Bereits gelernte Sprachen spielen auch eine Rolle bei der Ausspracheschulung. Die Ausspracheschulung sollte die Lernenden dazu anleiten, die Zielsprache immer besser wahrzunehmen, diese Wahrnehmung zu strukturieren und schließlich selbst Sprache zu produzieren. (Cauneau 1992, 19-20.) Weil der muttersprachliche Einfluss, also phonetische Interferenz, beim Fremdsprachenlernen groß ist, ist es wichtig Aussprache zielgruppenspezifisch zu unterrichten. Im Folgenden wird näher auf die Grundvoraussetzungen des Aussprachelernens eingegangen.

### 3.2.1 Hören

Es ist sehr wichtig zu erkennen, dass eine gute Aussprache in der Fremdsprache nur gelernt werden kann, wenn die Sprache richtig gehört wird (Hall u.a. 2005, 20, s. a. Huneke / Steinig 1997, 120; Kelz 1992, 23, 27; Kaunzner 1997, 4). Nur was man deutlich hören kann, lässt sich auch produzieren. Das richtige Hören ist also eine Voraussetzung für das Lernen einer richtigen Aussprache. Daher können auch Hörfehler Aussprachefehler verursachen. Wie schon oben erwähnt ist die Muttersprache immer ein Ausgangspunkt, so auch beim Hören: sie ist ein Filter, der verhindert oder erschwert, die fremden Laute und Intonation richtig zu hören. (Dieling 1992, 31-32.) Nach Cauneau (1992, 21) ist es vor allem wichtig, dass die Lernenden sich von Anfang an in die neue Sprache einhören: das Ohr gewöhnt sich an das phonologische System der Zielsprache durch konkrete Sprechansätze, Dialoge, klare Situationen, Rollenverteilungen usw. So entwickelt der Lerner ein Gefühl für die Melodie, das Klangmuster und die Intonation. Es ist festgestellt worden, dass so ein Hörtraining im anschließenden Unterricht schneller zu Lernerfolgen führt, da die Lerner die Melodie der fremden Sprache bereits im Ohr haben (Huneke / Steinig 1997, 120).

Kelz (1992, 26-27) betont, dass Aussprache nicht ohne intensives Hörtraining gelehrt werden kann, da mündliche Kommunikation sowohl produktive als auch rezeptive Fertigkeiten erfordert. Gleichzeitige oder vorangehende Hörschulung ist deshalb Bedingung für einen effektiven Ausspracheunterricht: sie ist nicht nur eine Voraussetzung für die Fertigkeit des Hörverstehens, sondern auch für die des Sprechens. Kelz unterstreicht auch, dass die rezeptiven Fertigkeiten in viel größerem Maße erlernt werden müssen als die produktiven, weil wir viel mehr hören als sprechen und weil die rezeptiven Fertigkeiten mehrere Varianten umfassen (z. B. verschiedene Dialekte und andere Varianten der gesprochenen Sprache). (Kelz 1992, 26-27.) Auch Storch (1999, 105-106) unterstreicht, dass intensives Hören die Voraussetzung jeglicher Ausspracheschulung ist.

### 3.2.2 Sprechen

Sprechen ist, selbst in der Muttersprache, ein hochkomplexer psycholinguistischer Vorgang. Sprechen in der Fremdsprache ist noch komplexer und anspruchsvoller. Fremdsprachige Sprechhandlungen können leicht weniger gut oder gar nicht gelingen: neue Intonationsmuster und Laute müssen gelernt und eine neue Artikulationsbasis muss übernommen werden. Hieraus ergibt sich die besondere Schwierigkeit des Fremdsprachensprechens und auch eine zentrale fremdsprachendidaktische Aufgabe, die auch viele Übungen zu verschiedenen sprach- und kulturspezifischen Kommunikationssituationen voraussetzt. Fremdsprachenlerner müssen also nicht nur lernen, wohlgeformte Sätze in der Fremdsprache hervorzubringen, sie müssen auch lernen, sie kulturspezifischen Gebrauchsnormen entsprechend zu verwenden. Dies ist eine sehr anspruchsvolle Aufgabe, die hohe Anforderungen an die Planung und Kontrolle beim Sprechen stellt. Zu allem Überfluss müssen die Lerner ihre Sprechangst überwinden, denn Sprechen in der Fremdsprache erfordert auch Mut. FSU braucht unbedingt eine ermutigende Atmosphäre: es sollten Situationen geschaffen werden, in denen die Lerner möglichst autonom kommunizieren und handeln können und keine Angst vor dem Gesichtsverlust haben müssen. (Huneke / Steinig 1997, 109-114.)

### 3.3 *Aussprachedidaktik*

Im Deutschen gibt es mehrere Aussprachevarianten. Deshalb ist es wichtig als erstes zu definieren, welche Form der deutschen Aussprache im Unterricht zu behandeln ist. Für die deutsche Sprache hat sich weitgehend die Standardlautung durchgesetzt (s. a. Krech



1999, 135), wie sie im Duden-Aussprachewörterbuch dargestellt wird. Diese Aussprache kann laut Hall u.a. (2005, 16-17) aus folgenden Gründen als der 'Standard' angesehen werden:

1. sie ist die kodifizierte Form, die für Beschreibungen des Deutschen und im Ausspracheunterricht für Ausländer verwendet wird
2. sie genießt ein hohes Ansehen und wird im Allgemeinen als die 'beste' Aussprache betrachtet
3. sie ist die meistgehörte Aussprache des Deutschen, weil sie im Funk und Fernsehen verwendet wird
4. sie ist nicht weit entfernt von der Aussprache gebildeter Deutscher.

Auch der finnische DaF-Unterricht richtet sich nach der Standardaussprache. Es ist jedoch wichtig, den Lernenden passive Kenntnisse der wichtigsten Dialekte des Deutschen zu vermitteln: erstens damit sie authentisches Deutsch verstehen, und zweitens damit sie entscheiden können, ob sie Dialekte, die sie von deutschen Sprechern hören, nachahmen sollten. (Hall u.a. 2005, 16-17, s. a. Krech 1999, 137.) Auch situative, stilistische und emotionale Varianten mit ihren unterschiedlichen phonetischen Merkmalen sind im FSU zu vermitteln (Hirschfeld 2002, 84). In den nächsten Unterkapiteln werden die Rahmenbedingungen, Ziele und Methodik der Aussprachedidaktik dargestellt.

### 3.3.1 Rahmenbedingungen

Mit der Aussprache wird einem Gedanken eine lautliche Gestalt gegeben, in der es sich nicht nur um eine Aneinanderreihung von Lauten handelt, sondern auch im großen Maße um Intonation und Rhythmus, also die sogenannten suprasegmentalen Merkmale<sup>10</sup>. Die Aussage kann durch unterschiedliche Form der Aussprache, Variationen in der Akzentgebung und in der Intonation verändert werden. Da Intonation und Rhythmus auch einen großen Einfluss auf die Bedeutung einer Aussage haben, sollten sie im Zentrum der Ausspracheschulung und der Korrektur sein. (Cauneau 1992, 10-12.)

---

<sup>10</sup> Auch intonatorische Merkmale genannt, die über Erscheinungen wie Akzent, Intonation und Rhythmus zum Ausdruck kommen. Bußmann in (Dieling / Hirschfeld 2000, 11)

Aussprache soll man als eine physiologische Tätigkeit sehen, in der Artikulation und richtiges Atmen eine wichtige Rolle spielen: man muss lernen, die Artikulationsorgane und Muskeln richtig zu benutzen, den Luftstrom in der fremden Sprache richtig einzusetzen, sowie Pausen und Druck auf akzentuierten Silben richtig zu verwenden. Sprache ist also nicht nur Tongebung und Artikulation, dazu gehört der Ausdruck des ganzen Körpers. Nicht nur sind Sprechwerkzeuge beteiligt, sondern auch die Muskeln, Hände, Arme und Beine, die den Rhythmus begleiten. All dies sollte auch im Ausspracheunterricht berücksichtigt werden. (Cauneau 1992, 12-14.)

Im Ausspracheunterricht ist es auch deshalb notwendig, verschiedene und vielseitige Übungstypen anzuwenden, damit die Aussprachekenntnisse der Lerner bestmöglich gefördert werden. Das Übungsmaterial muss sich auf alle Bereiche der Ausspracheschulung erstrecken, also auf Hörtraining (siehe Kapitel 3.2.1), Einzellaute, Lautkombinationen, Lautdistribution, Intonation, Akzentuierung und Rhythmus. Traditionell hat man sich im FSU praktisch nur auf Einzellaute konzentriert, doch dies reicht nicht, weil oft die Artikulation eines Einzellautes gar keine große Schwierigkeit ist, aber zum Problem werden kann, wenn der Laut in einem lautlichen Kontext realisiert werden soll. Neben der Lautkombination spielt aber auch die Lautdistribution eine Rolle: ein neuer Laut wird an einer Stelle des Wortes oder Satzes richtig artikuliert, wobei an einer anderen Stelle die Artikulation nicht mehr gelingt. Die Steuerung des Tonhöhenverlaufs, der in der fremdsprachlichen Intonation gebraucht wird, und die Steuerung des Tondrucks, der als Akzent im Wort und Satz realisiert wird, sollten auch unbedingt ausreichend geübt werden, obwohl für diesen Bereich kaum Übungsmaterial vorliegt. (Kelz 1992, 34-35.) In der Tat betont auch Dieling (1992, 11-12), dass Intonation den Vorrang im Ausspracheunterricht haben sollte, da sie viel entscheidender für die Verständigung ist als die Artikulation (Dieling 1992, 11-12). Auch Hirschfeld ist dieser Meinung: für Muttersprachler als Kommunikationspartner haben bestimmte Klangmerkmale eine größere Bedeutung bei der Spracherfassung als andere: Akzentuierung, Rhythmus, Melodie und Vokale der betonten Silben (Hirschfeld 2002, 85).

Um den Phonetikunterricht in der Zukunft erfolgreicher zu machen sind kleinere Lernergruppen nötig, besser ausgestattete Lernumgebungen, bessere Materialien, die

auch die Ausgangssprache einbeziehen und die kontrastive Arbeit ermöglichen, aber vor allem Lehreraus- und Fortbildung, die sich viel mehr auf Ausspracheschulung konzentriert und den Lehrern wesentliches Wissen, Können und Werkzeuge für den Unterricht vermittelt (Hirschfeld 2002, 87).

### 3.3.2 Ziele

Wenn man sich an der Standardaussprache orientiert, stellt sich die Frage, was gute Aussprache für den FSU heißt. Sollten DaF-Lerner das muttersprachliche Niveau des Standards anstreben oder reicht etwa Minimalverständlichkeit in der Fremdsprache? Es sollten Ziele für die Ausspracheschulung gesetzt werden, die aber unbedingt realistisch sein müssen: ein Deutschlerner braucht keine perfekte Aussprache zu erreichen. Allgemein kann man sagen, dass das Ziel des DaF-Ausspracheunterrichts sein sollte, sich dem Standard so weit wie möglich anzunähern, also besser, leichter und erfolgreicher mit Deutschen zu kommunizieren. (Hall u.a. 2005, 13-14.) Dies bedeutet ganz einfach, dass Intonation, Rhythmus, Satz- und Wortakzente soweit geübt werden sollen, dass ein Muttersprachler die Aussage eines Deutschlerner verstehen kann, selbst wenn die Aussage grammatikalische Fehler enthält und einige Einzellaute nicht korrekt ausgesprochen werden (Cauneau 1992, 15). Auch nach Kelz (1992, 25) ist eine Aussprache zu erzielen, die eine Verständigung garantiert und die Kommunikation erleichtert. Die Aussprache soll mindestens so gut sein, dass der Hörer auf das achtet, was gesprochen wird und nicht wie es gesprochen wird. (Kelz 1992, 25.) Die Definition der Ausspracheziele hängt jedoch immer von der Lerngruppe ab: das Niveau ist selbstverständlich höher für diejenigen, die in einem deutschsprachigen Land leben werden, als für die, die Deutsch als Touristen verwenden werden (Huneke / Steinig 1997, 119).

Das Ziel des Ausspracheunterrichts soll sein, dass die Lernenden auch konkretes phonetisches Wissen erwerben. Sie sollten zwischen Lauten und Buchstaben unterscheiden können, und wissen, wie die einzelnen Laute durch bewusste Lippen-, Zungen- und Kieferbewegungen gebildet werden. Sie sollten auch Wort- und Satzakkzentregeln lernen, sowie sich mit Tempo, Pausierung und Melodisierung bekannt machen. (Dieling 1992, 24.) Lehrer und Lerner sollten über phonetische Grundkenntnisse verfügen, die ihnen helfen können Klangmerkmale zu vermitteln und zu korrigieren, bzw. zu erkennen und zu automatisieren. Weniger berücksichtigt werden

bisher die suprasegmentalen Merkmale, die aber für die Sprachverarbeitung von elementarer Bedeutung sind. (Hirschfeld 2002, 84.)

### 3.3.3 Methodik

Die didaktischen Bedingungen der Ausspracheschulung sind wesentlich günstiger als in den meisten anderen Bereichen der Sprache: während die Anzahl der Fehlertypen z. B. in der Lexik und Grammatik nur schwer einzuschätzen sind, handelt es sich in der Phonetik um gut erklärbare Fehler, weil Ausspracheschwierigkeiten normalerweise auf muttersprachlichen Interferenzen beruhen. Eine kontrastive phonetische Analyse kann also die meisten Fehlerursachen aufdecken. Bei der Aussprache kann man dementsprechend in sprachlich homogenen Gruppen sehr gezielt vorgehen, was auch im finnischen FSU meistens der Fall ist. (Storch 1999, 105.)

Eine wichtige Frage hat mit der Progression in der Ausspracheschulung zu tun. Sollte man von einzelnen Lauten ausgehen und dann zum Wort, zum Satz und zum Text (bottom-up) kommen? Laut Huneke und Steinig (1997, 121) ist eine Top-down-Progression sinnvoller, weil sie eher den natürlichen Sprachenerwebsprozessen entspricht. Am besten beginnt man mit der Sprachmelodie und Intonation, sowohl beim Hören als auch beim Sprechen. Anschließend kann die Wortbetonung geübt werden, und schließlich auch einzelne, schwierig zu realisierende Laute oder Lautkombinationen. Auf jeder Stufe geht das Hören dem Sprechen voraus. Mit Fortgeschrittenen können dialektale Varianten in Form von authentischen Hörbeispielen einbezogen werden. Ein kontrastiver Umgang mit den Sprachen ist zu empfehlen, weil es für den Lerner einfacher ist, mit der Ähnlichkeit verschiedener Laute und Intonationsmuster zu beginnen: anschließend betont man die Unterschiede, die in der Muttersprache des Lerners unbekannt sind. (Huneke / Steinig 1997, 121, s. a. Martens 1992, 83-84 und Storch 1999, 106.) Wie systematisch sollte Aussprache unterrichtet werden? Laut Huneke und Steinig (1997, 121) muss der Lehrer das selber anhand der Lernziele, Lernvoraussetzungen und der Bedürfnisse seiner Lernenden entscheiden. Unterrichtliche Routinen (z. B. jede Stunde ein paar Minuten Aussprache gezielt zu üben) sind jedoch besonders sinnvoll für jüngere Lerner. (Huneke / Steinig 1997, 121.)

Laut Storch (1999, 105-106) beruht Ausspracheschulung wesentlich auf den Prinzipien *Kontrast, Einbettung, Imitation und Wiederholung*:

**Kontrast:** Die Ausspracheschwierigkeiten werden meist im Kontrast geübt und korrigiert. Es gibt drei Kontrasttypen: interlinguale Kontraste zwischen muttersprachlichen und fremdsprachlichen Einheiten, intralinguale Kontraste zwischen fremdsprachlichen Einheiten sowie Kontraste zwischen falscher Schülersprache und modellgerechter fremdsprachlicher Aussprache. Alle diese Typen können bei der phonetischen Korrektur eingesetzt werden. Auch die meisten phonetischen Übungen im segmentalen Bereich beruhen auf verschiedenen Lautkontrasten.

**Einbettung:** Es werden keine isolierten Laute geübt, sondern segmentale und suprasegmentale Einheiten werden in Wörtern, Sätzen und Texten geübt, wenn auch jeweils mit unterschiedlichem Schwerpunkt.

**Imitation:** Ausspracheunterricht beruht größtenteils auf der Imitation von Modellen, wie z. B. Hörband und Lehrer. Besonders Anfänger sollten nur sprechen, was sie vorher gehört haben. Es ist sehr wichtig, im Unterricht so viel wie möglich authentische Modelle des Deutschen zu hören.

**Wiederholung:** Aussprache muss sehr intensiv geübt und wiederholt werden, damit die muttersprachlich stark verfestigten Artikulationsabläufe auf die Zielsprache umgestellt werden können. (Storch 1999, 105-106.)

### 3.3.4 Die Lehrenden

Die Rolle des Lehrers, die bereits im Kapitel 3.1 erwähnt wurde, ist sehr wichtig für die Ausspracheschulung, denn der Lehrer ist durch kein Medium zu ersetzen. Erstens ist er und seine eigene Aussprache ein wichtiges Modell und Vorbild für die Lernenden - seine Aussprache wird schließlich am meisten im Unterricht gehört. Deshalb sollte der Lehrer unbedingt über eine gute Aussprache verfügen und immer wieder selbstkritisch seine Aussprache überprüfen. (Huneke / Steinig 1997, 120, 123.) Von seinem Wissen, Können, Talent, Fleiß und Engagement hängt das Meiste ab. Zweitens hat er die wichtige Aufgabe der Evaluation und Korrektur (Kelz 1992, 35).

Das Lehrermodell sollte möglichst normal klingen und keine didaktische Karikatur des Deutschen sein. Andererseits muss der Lehrer beim phonetischen Üben und bei der phonetischen Korrektur Techniken und methodische Verfahren einsetzen, die eine korrigierende Wirkung haben und dem Schüler gezielt helfen, schwierige Laute zu bilden und fehlerhafte Lautbildungen zu korrigieren. (Storch 1999, 111.) Der Lehrer

muss mit der Phonetik der Zielsprache vertraut sein: er sollte wissen, wo und wie zielsprachige Laute gebildet werden. Darüber hinaus muss er auch das Lautsystem der Muttersprache kennen, um die Ursachen für bestimmte phonetische Schwierigkeiten zu verstehen. Er muss in der Lage sein, kontrastiv ähnliche und unterschiedliche Verhältnisse in der L1 und L2 zu betrachten. Der Lehrer soll die Intonation und Lautung des Deutschen kennen sowie die Laut- und Buchstabenkorrelationen, IPA-Schrift sowohl in der L1 als auch in der L2, und Ausspracheregeln beherrschen. Auch die deutsche Standardaussprache und ihre Varianten sowie Kenntnisse über die Grundlagen des Hörens und Sprechens sollten ihm bekannt sein. (Dieling, 1992, 18-20; Huneke / Steinig 1997, 116-118.)

Der Lehrer sollte phonetische Fehler seiner Lernenden registrieren, nicht wegfiltern. Er muss die Aussprache der einzelnen Lernenden im Ohr haben und ihre Schwierigkeiten kennen. Er darf sich auf keinen Fall an die Fehler der Lernenden gewöhnen. Es ist sinnvoll, dass die Lernenden auch ihre phonetischen Kenntnisse nachweisen, in dem sie z. B. ihre Aussprache aufnehmen. Die Tonbänder sollten vom Lehrer wie Hefte korrigiert werden. Fehlerbewertung muss sehr sanft sein und sie soll auch Erfolge deutlich signalisieren. Positivbewertung soll immer überwiegen. Phonetische Fehler kann man nicht einfach so loswerden, phonetische Korrektur ist immer auch gezielte Übung und Anleitung zur Weiterarbeit. (Dieling 1992, 48-50.)

### 3.3.5 Die Lernenden

Sehr wichtig für die Ausspracheschulung ist zu erkennen, dass jeder Mensch anders lernt. Manche Lerner lernen am besten durch Imitation, andere durch Kognition, und wieder andere durch behavioristische Methoden. Auch spielt das Alter eine entscheidende Rolle beim Ausspracheerwerb: kleine Kinder haben einen großen Vorteil wegen ihres besonders scharfen Gehörsinnes beim Erlernen einer neuen Aussprache, nach der Pubertät wird dies schon erheblich schwieriger. Aber auch für Erwachsene ist es keineswegs unmöglich, eine gute Aussprache in der Fremdsprache zu erreichen. (Hall u.a. 2005, 20.) Bei älteren Lernern lassen sich die Inhalte eher auf einer kognitiven Ebene vermitteln, wo auch Hilfsmittel wie zum Beispiel optische Demonstrationen (Zeichnungen der Artikulationsorgane, Melodiekurven), verbale Artikulationsbeschreibungen oder Ausspracheregeln benutzt werden können (Kaunzer 1997, 3, s. a. Huneke / Steinig 1997, 121). Verschiedene Lernweisen sollten auch im

Ausspracheunterricht und in Ausspracheübungen berücksichtigt werden. Oft ist ein Wechselspiel von imitativem und kognitivem Lernen das Beste: man lernt sowohl imitativ als auch bewusst. (Dieling 1992, 10.)

Das Hör- und Aussprachetraining soll auf die individuellen Voraussetzungen und Bedürfnisse der Lerner eingehen. Eine solche Individualisierung kann im Unterricht kaum geleistet werden, es bieten sich aber zunehmend multimediale Möglichkeiten an, die die Lehrenden zumindest teilweise entlasten. Auch hier muss aber eine Betreuung folgen, die eine Vorbereitung, Begleitung und Auswertung der Arbeit am Computer umfasst. (Hirschfeld 2002, 86.)

Eine neue Aussprache zu erwerben kann manchmal auch eine große psychologische Herausforderung sein: der Lernende kann die Übernahme der neuen Aussprachemuster als einen Eingriff in seine Persönlichkeit empfinden. Viele Lerner versuchen oft, eine zielsprachlich authentische Aussprache zu vermeiden, weil sich dabei das Erscheinungsbild ihrer Persönlichkeit derartig stark verändert, dass sie es schlecht tolerieren können. Sie fühlen sich betreten und das Aussprechen von fremden Lauten kommt ihnen peinlich vor. (Dieling 1992, 23-24.) Deswegen ist der erste Eindruck der deutschen Sprache wichtig - wichtig ist auch diese Eindrücke und Empfindungen zusammen zu analysieren und auszudrücken. Das Sich-blöd-fühlen sollte offen angesprochen werden können, damit die Lernenden einsehen, dass sie nicht allein mit diesem Problem sind und dass ihre Gefühle gute und verständliche Gründe haben. Es ist besonders wichtig, eine vertrauensvolle Atmosphäre zu schaffen, und dass der Lehrer als Sprech-Vorbild von den Schülern akzeptiert wird. (Huneke / Steinig 1997, 123.)

## 4 COMPUTERNUTZUNG IM FSU

Unsere Gesellschaft ist eine Gesellschaft geworden, in der Information und Kommunikation von zentraler Bedeutung sind. Jeder braucht die Fähigkeit, sich in der neuen Wissensvielfalt orientieren zu können. Deshalb muss sich Lernen in der Wissensgesellschaft an neuen Zielsetzungen ausrichten als das Lernen in der traditionellen Schule. (Rüschhoff / Wolff 1999, 18-23.) Hintergrund für diese Entwicklung sind die technischen und ökonomischen Entwicklungen im Computerbereich, die auch die Verwendungsmöglichkeiten im FSU bestimmen. Die Leistungsfähigkeit der PCs hat in den letzten Jahren sehr zugenommen und die Preise sind stark gefallen, sie haben Einzug in fast alle Bereiche des Wirtschafts- und Privatlebens gehalten, sie haben die Möglichkeiten von Multimedia einbezogen und sie ermöglichen die Teilnahme an weltweiter Kommunikation. (Huneke / Steinig 1997, 164.)

Heute erscheint vielen Fremdsprachenlehrern der Computereinsatz als ein sinnvoller Bestandteil des Unterrichts neben anderen. Computer braucht man überall, es führt nirgendwo ein Weg an Computern vorbei. Gleichzeitig fällt es den Schulen schwer, auf diese neuen Anforderungen mit einem entsprechenden Lehrangebot zu reagieren. In einem gelungenen didaktischen Umfeld wird der Erwerb von Fertigkeiten im Umgang mit dem Werkzeug Computer in für die Lernenden bedeutsame Kontexte eingebettet. FSU, der CALL (*Computer assisted language learning*) thematisiert, kann einen Zugewinn an Computerkenntnissen und Medienkompetenz verschaffen. (Mitschian 1998, 193, s. a. Son 2004, 77.)

In den folgenden Unterkapiteln werden über Vor- und Nachteile der digitalen Medien, den Einsatz von Computern und die Bewertung von Software diskutiert.



## *4.1 Vor- und Nachteile des Einsatzes von digitalen Medien*

Computer bieten reizvolle Möglichkeiten an, die aus der Herstellung von Fernkontakten und der Verfügbarkeit der Medien bestehen. Auch wird die Forderung nach einem zeitgemäßen Lernverhalten erfüllt, was den Einsatz neuer Technik und die Notwendigkeit der Erforschung neuer Optionen einschließt. (Mitschian 1998, 137.)

Die Multimedialität der neuen Technologien ist aus pädagogischer Sicht von Interesse, weil sie mehrere Sinne gleichzeitig ansprechen können. Texte werden mit Bildern, Tondateien und interaktiven Übungen ergänzt. Deshalb kann erwartet werden, dass sie lerneffizienter als herkömmliche Medien sind. (Rüschoff / Wolff 1999, 52-53.) Die digitale Form eignet sich besonders für alle Übungen, die auf ein sofortiges Feedback angewiesen sind (Mitschian 1998, 245-246).

Andere wichtige Vorteile sind Interaktivität, Kommunikationsmöglichkeiten und die Unabhängigkeit von Zeit und Raum (Rüschoff / Wolff 1999, 52-53). Nach Roche (2008, 11) und Son (2004, 77) lässt sich durch die neuen Medien auch die Motivation der Lerner erhöhen, weil sie Unterhaltung und Abwechslung bieten. Sharma (2007, 45) erwähnt auch, dass viele Lerner sich selbständiger fühlen, weil sie die Materialien im ihrem eigenen Tempo durcharbeiten können. Medien schaffen einen leichteren, schnelleren und kostengünstigeren Zugang zu Informationen. Sie erleichtern die Kommunikation mit der Zielkultur, die mit den Medien in den Unterricht und das Lernumfeld der Lerner integriert werden kann (s. a. Son 2004, 77). Mit ihnen können Lerner eine elektronische Methodenkompetenz erwerben: durch die neuen Medien wird der Lerner zum Manager seines eigenen Lernens. Portabilität, Flexibilität und Diversifizierung des Lernens sind auch wichtige Vorteile: es lassen sich medial Möglichkeiten verschiedener Lernwege für verschiedene Lerner realisieren, die aus logistischen und administrativen Gründen im traditionellen Sprachunterricht so nicht zu realisieren wären. (Roche 2008, 15.)

Doch gibt es immer noch viel Skepsis gegenüber dem Einsatz der digitalen Medien im Unterricht. Oft steht die Angst der Lehrer vor der Technik und einer möglichen Blamage durch mangelnde Kompetenz im Umgang damit im Hintergrund, oft liegt es daran, dass der Nachweis des Erfolgs der Medien mangelnd ist. Ein großes Problem ist auch das Fehlen einer angemessenen technischen Ausstattung und des Wissens, wie Computer im

Unterricht integriert werden können. (Mitschian 1998, 191-192.) Dazu kommt der technische Aufwand, der Zeit und spezielle Kenntnisse voraussetzt – ganz von den technischen Problemen zu schweigen (Rösler 2004, 12, s. a. Mitschian 1998, 94-95 und Son 2004, 79). Die Rolle der Aus- und Fortbildung von Lehrern ist sehr wichtig beim Einsatz digitaler Medien (Son 2004, 81).

Neben den Lehrern verlangt die Computernutzung auch einiges von den Lernern. Gerade beginnende und nicht an autonomes Lernen gewöhnte Lerner sind durch die zahlreichen Möglichkeiten offener Lernumgebungen stark überfordert: sie scheitern, weil sie mit der Selbständigkeit nicht klar kommen. Autonomes Lernen setzt gute Kenntnisse und Fertigkeiten sowie die Disziplin der Lerner voraus. Gerade im Unterricht gilt es, kritisch zu prüfen, inwiefern neue Technologien inhaltlichen und didaktischen Erfordernissen gerecht werden und tatsächlich zu einer funktionalen Verbesserung beitragen. (Roche 2008, 13-14.) Neue Technologien und schöne neue Materialien allein werden aber nicht den Fremdsprachenunterricht verwandeln: genauso wichtig wie die Wahl des Materials ist wie das Material genutzt wird (Mitchell 2009, 59).

## **4.2 Computer im Einsatz**

Unter *E-Learning* wird softwareunterstütztes Lernen verstanden, das sowohl Lernen mit Software (Lernprogramme, CD-ROM) als auch Lernen über das Internet einschließt. E-Learning setzt verschiedene Lernkompetenzen voraus, z. B. die Fähigkeit zur Selbstorganisation und die Kenntnisse darüber, wie man lernt. Mit den Freiheiten und Optionen können diejenigen Lernenden am besten umgehen, die engagiert, effektiv und nachhaltig lernen. Im Internet ist der Lerner nämlich immer aktiv beteiligt, er ist kein Empfänger, sondern ein Benutzer. (Rösler 2004, 9-11.)

*Blended Learning* bedeutet, dass Präsenzlernen und virtuelle Mittel im Unterricht gemischt werden. Der Einsatz von digitalen Medien darf jedoch nicht deshalb erfolgen, weil die digitalen Medien nun mal da sind und motivierend wirken. Es muss immer gründlich überlegt werden, ob der Einsatz der Technologie den Unterricht tatsächlich verbessert, das Lernen fördert und die Bedürfnisse der Lerner trifft. (Rösler 2004, 10, s. a. Sharma 2007, 14.) Wichtig ist, dass dem Lehrer und der Technologie klare Rollen zugewiesen werden. Die Technologie kann den Lehrer niemals ersetzen, weil sie

verschiedene Funktionen haben: der Lehrer kann vieles, was die Technologie nicht kann, und umgekehrt. Der Computer ist schnell, steht jederzeit zur Verfügung, wird niemals müde und bietet grenzenlose Möglichkeiten fürs Fremdsprachenlernen sowohl in als auch außerhalb der Klasse. Blended Learning sieht die Rollen der Technologie und des Lehrers als sich gegenseitig ergänzend. (Sharma 2007, 7-14.)

Der Computer kann, wenn er didaktisch reflektiert eingesetzt wird, das Sprachenlernen vielseitig unterstützen. Landeskunde wird beinahe nebenbei gelernt. Der Computer differenziert, individualisiert und intensiviert das Übungsgeschehen. Er gibt die Möglichkeit zur Selbststeuerung des Lernens, ermöglicht einen schnelleren und gezielteren Zugriff auf Hilfsmittel sowie den Zugang zum authentischen Sprachraum der Zielsprache. Den kritischen Blick auf die Vor- und Nachteile der Computernutzung sollte man jedoch nicht vergessen. (Huneke / Steinig 1997, 168-169.)

Im Fremdsprachenunterricht hat der Computer nach Huneke und Steinig (1997, 164) drei Nutzungsmöglichkeiten und zwar *die Nutzung als Lehrmittel, die Nutzung als Werkzeug und die Nutzung als Kommunikationsmittel*, die im Folgenden näher betrachtet werden.

#### 4.2.1 Computer als Lehrmittel

Es gibt verschiedene elektronische Lernprogramme, die eine genaue Abstimmung des Übungsgeschehens auf die Bedürfnisse einzelner Lerner ermöglichen. Einige sind online im Internet und dort herunterladbar, andere als CD-ROM erhältlich. Meist sind es Grammatik- und Vokabeltrainer: dem Lerner wird eine Aufgabe gestellt und er macht einen Lösungsversuch. Wenn seine Eingabe richtig ist, erhält er eine Bestätigung. Wenn sie falsch ist, bekommt er einen lernpsychologisch möglichst sinnvollen Kommentar, eine Erläuterung, eine Hilfe oder eine weitere Aufgabe, die auf die Art seines Fehlers eingehen. Multimedia-Programme, die Sprachaus- bzw. Eingabe ermöglichen, bieten auch Übungsmöglichkeiten zum Ausspracheunterricht und zum Hörverstehen. (Huneke / Steinig 1997, 164.)

Interaktivität ist eine wichtige Eigenschaft der Lernprogramme. Beim Fremdsprachenlernen mit digitalisierten Mitteln ist zunächst die Software der Interaktionspartner des Lerners. Optimal ist, wenn sowohl der Computer als auch der

Lerner gleichmäßig alternierend die Aktivitäten kontrollieren. (Mitschian 1998, 125.) Interaktive Materialien bieten verschiedene Möglichkeiten zur Entwicklung vieler Fertigkeiten wie Lesen, Schreiben und Sprechen. Oft kann man das Gehörte selber aufnehmen und wieder abspielen. Der Lerner soll seine Äußerungen bewerten: er kann grenzenlos weiterüben und seine Versuche verfeinern. Einige Programme stellen sogar Intonationsverläufe am Monitor dar, was die Aussprache erleichtern kann. (Sharma 2007, 40.)

Die Idee von Fremdsprachenlernen allein mit medialer Unterstützung hat sich als undurchführbar erwiesen. Elektronische Lernprogramme sollen nicht mehr an die Stelle eines regulären Unterrichts treten, sondern diesen ergänzen und mehr Individualität bei der Lernarbeit geben. Sie bieten Möglichkeiten zum extensiven Training und dienen zur Behebung von individuellen Schwächen auf den jeweiligen Teilgebieten. Dass die Anbieter der Software das Lernpotential ihrer Produkte hervorheben ist klar, ob sich aber tatsächlich die Lerneffekte einstellen, müsste erforscht werden. (Mitschian 1998, 248-249.)

Neben Lernsoftware gibt es auch Lehrsoftware, digitale Hilfsmittel zur Vor- und Nachbereitung des Unterrichts. Sie werden von Lehrenden benutzt. Sie sind Werkzeuge, die speziell für die Lehrzwecke entwickelt oder dafür modifiziert wurden (Lehrverwaltungssoftware, Autorensoftware). (Mitschian 1998, 175.)

#### 4.2.2 Computer als Werkzeug

Der Computer ist ein sinnvolles Hilfsmittel im FSU. Es gibt z. B. elektronische Wörterbücher auf CD-ROM und online, die über eine Sprachausgabe auch das Hörverstehen und die Aussprache unterstützen sowie die Bedeutungsbeschreibung mit Multimedia-Funktionen (Ton, Bilder, Video) erleichtern können. Schnelles Suchen, Kopieren und Ausdrucken können oft auch die Textarbeit erleichtern und effektiveren. (Sharma 2007, 56.) Der Computer wird auch als Schreibwerkzeug verwendet. Textverarbeitungsprogramme und Präsentationsprogramme dienen Fremdsprachenlernen vielseitig: der Text im Computer ist provisorisch und veränderbar, experimentieren ist möglich, Korrektur, Silbentrenn- und Thesaurusprogramme unterstützen den Schreibenden. Texte können schon in der Produktionsphase diskutiert

und korrigiert werden, schnell geändert und ausgedruckt werden. Zudem sind sie im Netz publizierbar. (Sharma 2007, 75.)

#### 4.2.3 Computer als Kommunikationsmittel

Authentische Sprachbegegnungen findet man überall im Internet. Lerner müssen sich in einer zielsprachigen Umgebung bewegen und orientieren. Zeitungen, Organisationen, Initiativen, Information und Unterhaltung in der Zielsprache ist jederzeit vorhanden. Authentische Kommunikation findet anhand von Email, Chat-Kanälen (Diskussion in Realzeit), Internet-communities wie Facebook, Myspace, Messenger usw. statt. Manche Schüler erleben beim Chatten das erste Mal eine wirkliche Gesprächssituation in der Fremdsprache, die frei von Künstlichkeit ist. So werden auch Kommunikationshemmungen abgebaut. (Rüschhoff / Wolff 1999, 157, s. a. Sharma 2007, 106.)

Mündliche Kommunikation wird über Skype und andere Telefonangebote im Internet ermöglicht. Klassenpartnerschaften, Korrespondenzen und Tandem-Projekte sind sinnvolle Arten authentischer Kommunikation in der Fremdsprache (Huneke / Steinig 1997, 168). Virtuelle Lernumgebungen ermöglichen dagegen Kommunikation zwischen den Lernenden und den Lehrenden außerhalb des Klassenraums und sogar den Unterricht online (Sharma 2007, 98). Über E-Mail, Chat, Foren, Blogs usw. lassen sich Lerner technisch leicht kostengünstig vernetzen und im Prinzip alle Kommunikationsmöglichkeiten der Präsenzkommunikation realisieren (net-meeting, virtual classrooms) (Roche 2008, 17).

Die Fähigkeit zu kommunizieren wird nur dann befördert, wenn der Lernende sich mit den Inhalten identifizieren kann. Nur so ist eine möglichst tiefe Verarbeitung der Sprache möglich. Sprachenlernen ist vor allem Sprachgebrauch: Sprachbewusstheit, Lernbewusstheit und Kommunikative Kompetenz (s. a. Son 2004, 78). Es ist ein dynamischer Prozess, der auf die Entwicklung sehr komplexer Kompetenzen gerichtet ist. Um diesen Prozess realisieren zu können, brauchen wir neue unterrichtliche Gestaltungsmöglichkeiten. Die neuen Technologien bieten sich als Mittel an, um diesen neuen Unterrichtsraum mit zu gestalten. (Rüschhoff / Wolff 1999, 55-58.)

### 4.3 Bewertung von Software

Von einem Lehrwerk erwartet man, dass es sich nicht nur mit Teilaspekten von Sprache und Kultur befasst, sondern es versucht, den gesamten Lernprozess für einen bestimmten Zeitraum zu begleiten oder zu steuern, die Vielfalt der sprachlichen Phänomene abzudecken und auch im Hinblick auf die Aktivitäten der Lernenden unterschiedliche Vorgaben zu machen. Es muss eine bestimmte Themenvielfalt anbieten, eine bestimmte Menge unterschiedlicher Textsorten, Übungs- und aufgabenformen bereitstellen, und die grammatische sowie die Wortschatzprogression festlegen. Für E-Lehrwerke gelten die gleichen Qualitätsanforderungen, die man an gedruckte kurstragende und Selbstlernwerke gestellt hat. (Rösler 2004, 77-78.)

Es reicht nicht, sich darüber zu freuen, dass ein E-Lehrwerk eine schöne Benutzeroberfläche mit Multimedia hat, man muss nämlich fragen, ob das Lehrwerk zu den sprachlichen und kulturellen Lernzielen, zu den Curricula und Prüfungen der Lerninstitution und zu den Lernenden passt. (Rösler 2004, 82.)

Die scheinbar unendliche Menge von Material macht es notwendig, Auswahlentscheidungen zu treffen und vor allem Kriterien für diese Entscheidungen zu finden. Es gibt viele verschiedene Kriterienkataloge, in denen Kriterien unterschiedlich dimensioniert sind. Overmann (Overmann 2002<sup>11</sup>, 152 zitiert nach Rösler 2004, 108) nennt acht Kriterien für eine erste Orientierungshilfe für den Kauf von Lernsoftware:

1. Lernstoffangabe
2. personalisiertes Lernen
3. Benutzerführung und Ergonomie
4. Darbietung mehrerer Lernkanäle
5. Fehlerkorrektur
6. Hilfefunktion
7. spielerische Motivation und
8. technische Aufbereitung

---

<sup>11</sup> Overmann, M. 2002: Multimediale Fremdsprachendidaktik. Frankfurt am Main

Lernsoftware kann aber nicht nach einer allgemeinen Liste beurteilt werden: man muss sich schon die Mühe geben, aus der Vielfalt der vorhandenen Kriterien die für die eigene Lernergruppe relevanten Fragestellungen herauszusuchen. Voraussetzung für eine gute Beurteilung ist, dass man weiß, wonach man suchen und worauf man aufpassen muss. Medienspezifische Kriterien sind Kriterien zu Navigation und Benutzeroberfläche. Die Fragen nach dem Grad der Interaktivität und Adaptivität konzentrieren sich darauf, ob die Lernenden verschiedene Präsentationsweisen der Inhalte auswählen können, inwieweit die Lernenden bei Übungen den Schwierigkeitsgrad und die Darstellungsweisen auswählen können, wie aktiv die Lernenden bei der Bearbeitung von Übungen sind, inwieweit die Lernenden eigene Daten produzieren können und wie differenziert das Feedback ist. (Nandorf 2003<sup>12</sup> zitiert nach Rösler 2004, 110-111.)

Die Lernenden brauchen bei ihrer Arbeit mit digitalen Aufgaben eine Rückmeldung. Wenn sie fehlt, ist das ein entscheidendes Kriterium für die Qualität von Lernsoftware. Feedback hilft, die Wirkung des eigenen Verhaltens verstehen zu lernen. Gerade die Tendenz, digitales Lernmaterial weitgehend mit dem Selbstlernen in Verbindung zu bringen, macht das Feedback für das Fremdsprachenlernen mit digitalen Medien so bedeutsam. Ein Vorteil des digitalen Feedbacks ist, dass jeder Lernende sein eigenes Feedback so häufig und so direkt bekommt, wie er dies möchte. Nachteile sind die geringe Adaptivität des Feedbacks im Hinblick auf spezifische Lernende und ihren Lernprozess. Auch die Reaktionen und Reaktionsmöglichkeiten sind häufig sehr begrenzt. (Rösler 2004, 177-179.)

---

<sup>12</sup> Nandorf K. 2003: Selbstlernen mit Sprachlernsoftware: Multimedia in der fremdsprachlichen Weiterbildung. Dissertation. Frankfurt am Main

# 5 MATERIAL UND VORGEHENSWEISE

In diesem Kapitel werden die Vorgehensweise und die Fragestellung der Untersuchung von *Phonothek Interaktiv: Das Phonetikprogramm für Deutsch als Fremdsprache* vorgestellt. Um dem Leser einen Überblick über die CD-ROM zu geben, wird sie kurz vorgestellt. Im Kapitel 6 wird die *Phonothek Interaktiv* dann nach verschiedenen Kriterien analysiert.

## 5.1 Gegenstand und Fragestellung

Das Ziel dieser Arbeit ist herauszufinden, wie die CD-ROM *Phonothek Interaktiv* für Deutsch als Fremdsprache die deutsche Aussprache vermittelt, inwiefern sie sich für finnische Deutschlerner eignet und ob sie im Ausspracheunterricht in der Schule sinnvoll eingesetzt werden könnte. Die CD-ROM richtet sich nach ihren Verfassern für alle Deutschlerner ab der Grundstufe bis zur Lehreraus- und fortbildung, ist sowohl im Unterricht als auch fürs Selbstlernen einsetzbar und ist zur Zeit das einzige interaktive Phonetiklehrprogramm auf dem Markt. Diese sind Gründe dafür, dass *Phonothek Interaktiv* für diese Untersuchung ausgewählt wurde. Computer spielen eine zunehmend wichtige Rolle in allen Bereichen des Lebens und die digitalen Medien bieten ausgezeichnete Möglichkeiten auch in der Schule. Phonetische Phänomene eignen sich gut für die Präsentation mit Computern, weil es mit Computern möglich ist, mehrere Sinne gleichzeitig anzusprechen: Veranschaulichung mit Tondateien, interaktiven Übungen und Visualisierungen können gute Lernresultate zustande bringen. Deshalb ist es interessant herauszufinden, ob *Phonothek Interaktiv* wirklich alle ihre Versprechen hält und ob sie bei der Ausspracheschulung überhaupt etwas zu bieten hat.

Die Fragestellung der Untersuchung ist dreiteilig. In der Analyse werden die folgenden Aspekte genauer betrachtet:



### **1. Was für Möglichkeiten gibt *Phonothek Interaktiv* für den DaF-Ausspracheunterricht?**

Es wird untersucht, wie man mit *Phonothek Interaktiv* deutsche Aussprache lernen kann und welche Gebiete der Aussprache trainiert werden, d. h. wie die Phonetik des Deutschen vermittelt wird. In diesem Zusammenhang wird die Software auch bewertet, um herauszufinden, wie die Qualität hinsichtlich der Kriterien guter Software ist. Es wird auch nach Stärken und Schwächen der CD-ROM gesucht und auf die Frage geantwortet, ob das Programm überhaupt etwas im Phonetikunterricht zu bieten hat.

### **2. Wie entspricht sie den Bedürfnissen der finnischen Deutschlerner?**

So wie auch der Titel dieser Arbeit verrät, sind die finnischen Deutschlerner und ihre Bedürfnisse beim Lernen deutscher Aussprache im Zentrum der Untersuchung. Es ist von Hauptinteresse herauszufinden, inwieweit die Problemzonen der Finnen trainiert und erklärt werden, und ob *Phonothek Interaktiv* überhaupt ein sinnvolles Lehrmittel für finnische Deutschlerner ist. Darüber hinaus wird diskutiert, für welches Lernerniveau *Phonothek Interaktiv* nach der Meinung der Verfasserin am besten passen würde.

### **3. Kann sie im Unterricht eingesetzt werden kann? Wenn ja, wie?**

Zuletzt wird *Phonothek Interaktiv* aus der Lehrerperspektive betrachtet um herauszufinden, was für Möglichkeiten sie im Unterricht bieten kann, worauf bei ihrem Einsatz geachtet werden sollte und ob es irgendwelche Probleme bei ihrer Benutzung geben kann.

Die benutzte Methode der Untersuchung ist eine Analyse, in der die CD-ROM *Phonothek Interaktiv* hinsichtlich der Kriterien guter Software (siehe Kapitel 4.3) bewertet und der Bedürfnisse und Herausforderungen der finnischen Deutschlerner (siehe Kapitel 2.4) gründlich analysiert wird. Die Anwendbarkeit der *Phonothek Interaktiv* im Schulunterricht wird von der Verfasserin bewertet. Die Beobachtungen basieren auf ihren eigenen Erfahrungen als Lehramtstudentin und als zukünftige Fremdsprachenlehrerin.

## 5.2 *Phonothek Interaktiv*

*Phonothek Interaktiv* ist ein vierteiliges Programm. Sie besteht aus einer *Einführung*, die über Ziele, Programmteile, Transkription und Übungsangebote des Programms informiert, einem *Sprechenden Wörterbuch*, das zwei Bereiche enthält: den Grundwortschatz und den thematischen Wortschatz, einem *Regelteil*, in dem Regeln zu phonetischen Phänomenen der deutschen Aussprache vorgestellt werden (sowohl in Kurzform als auch ausführlich) und einem *Übungsteil*, die Übungen zu den im Regelteil behandelten Phänomenen beinhaltet. In der Einführung wird beschrieben, dass die *Phonothek Interaktiv* sich an alle wendet, die Interesse für den Klang der deutschen Sprache, Aussprachenormen und -varianten im Deutschen und Ausspracheregeln und phonetische Merkmale haben.

Als Zielgruppe gilt "Lernende und Lehrende im Fach Deutsch als Fremdsprache ab Grundstufe bis zur Lehreraus- und Fortbildung". Lerner auf Grundstufenniveau sollen mit den Stichwörtern des sprechenden Wörterbuchs, der Kurzform der Regeln sowie mit den "Übungen mit Namen" arbeiten, während Fortgeschrittene im sprechenden Wörterbuch zusätzlich zu den Stichwörtern auch die Äußerungen und Transkriptionen verwenden, die ausführlichen Regeln lernen sowie alle Übungen durcharbeiten. Wie sie für Lehrende gedacht ist wird nicht weiter erklärt. Nach den Verfassern eignet sich die *Phonothek Interaktiv* zum Selbstlernen in der Mediothek oder zu Hause und ergänzt Übungen mit dem Lehrer in der Gruppe im Phonetikunterricht. Sie kann entweder völlig unabhängig von anderen Lehrmaterialien benutzt werden oder kann gut z. B. mit der *Phonothek Deutsch als Fremdsprache* von Langenscheidt kombiniert werden, deren Fortführung *Phonothek Interaktiv* ist.

Das Sprechende Wörterbuch in der *Phonothek Interaktiv* basiert auf dem Wortschatz von "Zertifikat Deutsch" (Frankfurt am Main 1999). Der Grundwortschatz besteht aus ca. 3000 Wörtern, während das thematische Wörterbuch ca. 1000 Stichwörter mit den Untergruppen "Zahlen", "Namen", "Krankheiten", "Abkürzungen", "Termini" und "100 Wörter des Jahrhunderts" umfasst. Der Grundwortschatz und der thematische Wortschatz werden in Listen präsentiert, dazu gibt es eine Suchfunktion. Alle Wörter sind sowohl in orthographischer als auch in transkribierter Form vorhanden und können angehört und über Mikrophon nachgesprochen werden. Im Grundwortschatz-Teil hat der Benutzer die Möglichkeit, Stichwörter in Grundformen mit Artikel, andere

Wortformen (wie Plural) und ähnliche Wörter anzuhören. Zudem wird das Stichwort in zwei Äußerungen präsentiert, die sich nicht im Wortmaterial, sondern in der intonatorischen Realisierung unterscheiden. Die Transkription von Äußerungen kann auch geübt werden. Dazu gibt es Verweise mit Links auf phonetische Regeln. Diese Ergänzungen fehlen im thematischen Wortschatz.

Im Regelteil der *Phonothek Interaktiv* werden Phänomene wie Akzentuierung, Rhythmus, Pausierung, Melodisierung usw. ausführlich behandelt. Auch im Regelteil kann der Lerner Beispiele anhören. Die Übungen zum Regelteil haben die gleiche Struktur wie die Regeln und bestehen aus einem Test und neun Übungseinheiten mit jeweils mehreren Übungsformen (Akzentuierung, Melodie, Pausierung, Rhythmus usw.). Auf die Regeln und Übungen wird näher im Kapitel 6.1.1 eingegangen.

# 6 ANALYSE

In den folgenden Unterkapiteln werden unter anderem die Eigenschaften, die Aussprachevermittlung und die Qualität in der untersuchten CD-ROM *Phonothek Interaktiv* sowie ihre Eignung für finnische DaF-Lerner und ihre Anwendbarkeit im Ausspracheunterricht beschrieben. Das Ziel der Analyse war herauszufinden, was für Möglichkeiten *Phonothek Interaktiv* für den DaF-Ausspracheunterricht gibt, wie sie den Bedürfnissen der finnischen Deutschlerner entspricht, und ob und wie sie im Unterricht eingesetzt werden könnte.

Die Analyse besteht aus den Unterkapiteln 6.1, 6.2 und 6.3, in denen die im Kapitel 5 genannten Forschungsfragen gestellt werden. Das Hauptgewicht der Analyse liegt auf dem zweiten Unterkapitel und der Perspektive finnischer DaF-Lerner. In der Analyse werden die phonetischen Zeichen der IPA-Schrift für die Transkription der Laute verwendet, damit es dem Leser deutlicher ist, um welchen Laut es sich jeweils handelt.

## 6.1 *Phonothek Interaktiv und der DaF-Ausspracheunterricht*

### 6.1.1 Vermittlung deutscher Aussprache: was wird vermittelt und wie?

Nach den Angaben der Verfasser sollte *Phonothek Interaktiv* phonetisches Grundwissen, Kenntnisse über die Laut-Buchstaben-Beziehungen im Deutschen und den Umgang mit der Transkription festigen und systematisieren. Durch das umfangreiche Übungsangebot sollte sie die systematische Entwicklung von Hör- und Aussprachefertigkeiten, die richtige Verwendung der Intonation, die korrekte Aussprache von Vokalen und Konsonanten, die Entwicklung von Fertigkeiten im Hören, Lesen und Schreiben, sowie die Erweiterung der sprachlich-kommunikativen Kompetenz unterstützen. *Phonothek Interaktiv* soll Ausspracheprobleme von Lernenden verschiedener Muttersprachen behandeln, die durch "praktische Erfahrungen und Analysen" ermittelt sind. Sie ist, laut der Einführung, durch die phonologische Orientierung systematisch aufgebaut und übersichtlich strukturiert, enthält eine Vielfalt an Übungsangeboten und ist methodisch

abwechslungsreich, und ermöglicht somit die Wahl von inhaltlichen Schwerpunkten und methodischen Verfahren. Sie stellt das Hörtraining als Grundlage für Aussprachefortschritte in den Mittelpunkt und bietet die Möglichkeit, Aussprachefehler durch Vergleich mit dem Sprechmuster zu korrigieren.

Folgende phonetische Phänomene werden sowohl im Regel- als auch im Übungsteil behandelt: Wortakzentuierung, Satzakzentuierung, Pausierung, Rhythmus, Melodisierung, Vokale, Konsonanten, Koartikulation und Assimilation, Sprechweise und Graphem-Phonem-Beziehungen. Wie schon erwähnt, ist der Regelteil in Lang- und Kurzregeln eingeteilt: die Kurzform der Regeln ist für Anfänger gedacht während die ausführlichen Regeln für Fortgeschrittene gemeint sind. Kurze Regeln begrenzen sich auf wenige Zeilen und beinhalten nur wenige Beispiele, statt dessen sind die langen Regeln sehr ausführlich mit zahlreichen Beispielen, die jeweiligen Phänomene mit ihren Funktionen, Merkmalen, Mitteln usw. werden gründlich erklärt.

Das Programm bietet Übungsmöglichkeiten neben dem eigentlichen *Übungsteil* auch in dem *Sprechenden Wörterbuch*: Beispiele aus den Wortschatzlisten können gelesen, angehört, mitgesprochen, nachgesprochen und mit dem Sprechmuster verglichen werden, zudem ist das Erfassen der transkribierten Form möglich. Stichwörter können zusätzlich mit anderen Wortformen und mit ähnlich klingenden Wörtern verglichen werden, auch Kenntnisse können durch Regelverweise erweitert werden. Äußerungen zum Stichwort lassen auch eigene Transkriptionsversuche machen, zudem gibt es Aufgaben zu Akzentuierung, Melodie und Sprechweise. Das Fragezeichen-Piktogramm eröffnet eine neue Seite mit Informationen zur Arbeit mit dem Programm und Übungsempfehlungen, z. B. wird empfohlen, dass

1. geschriebenes, gesprochenes und transkribiertes Stichwort miteinander verglichen werden
2. die geschriebene, gesprochene und transkribierte Wortform mit dem Stichwort verglichen wird
3. geschriebene und gesprochene ähnliche Wörter mit dem Stichwort verglichen werden
4. Stichwort, Wortform und ähnliche Wörter aufgenommen werden
5. und dass eigene Aufnahmen mit dem Muster auditiv verglichen werden.

Der Übungsteil besteht aus einem Test und neun Übungseinheiten mit jeweils mehreren Übungsformen. Der Test-Teil beinhaltet jeweils einen Teilttest mit zehn Testaufgaben zu jedem Phänomen des Regelteils. Die Funktion des Tests wird nicht erklärt, aber es scheint so, dass der Benutzer damit sein eigenes Niveau herausfinden und auch einen Überblick über die Übungstypen der *Phonothek Interaktiv* bekommen soll. Die Übungen sind größtenteils Hörtrainingsübungen, mit denen diskriminierendes und identifizierendes Hören trainiert werden können. Benutzte Übungsformen sind Hören, Nachsprechen, Markieren, Vergleich von Beispielen bzw. Merkmalen, Erkennen bzw. Bestimmen von Merkmalen, Ergänzen von Lücken und Labyrinthspiel (Richtig-falsch-Entscheidungen): der Lerner soll z. B. beim Hören und/oder Lesen erkennen, ob zwei Vorgaben identisch sind, er soll verschiedene Merkmale (z.B. Akzent, Laut) identifizieren und markieren. Bewertung ist mit Sofortbewertung durch optisches Signal vorhanden, dazu gibt es Punktwertung bei Abschluss der Übung (10/10).

### 6.1.2 Bewertung: Stärken und Schwächen

Im Kapitel 4.3 wurden die folgenden acht Kriterien von Overmann für Lernsoftware vorgestellt:

1. Lernstoffangabe
2. personalisiertes Lernen
3. Benutzerführung und Ergonomie
4. Darbietung mehrerer Lernkanäle
5. Fehlerkorrektur
6. Hilfefunktion
7. spielerische Motivation und
8. technische Aufbereitung.

Die *Phonothek Interaktiv* wird nun anhand dieser Kriterien bewertet, um ein ganzheitliches Bild zu bekommen. Die gewählten Kriterien sind allgemein aber eignen sich nach der Meinung der Verfasserin gut für diese Arbeit, denn die Zielgruppe „finnische DaF-Lerner“ wird nicht weiter spezifiziert. Auch die Fragen nach dem Grad der Interaktivität und Adaptivität (siehe Kapitel 4.3) werden berücksichtigt. Da Feedback ein entscheidendes Kriterium für die Qualität von Lernsoftware ist, wird es auch mit in die Bewertung einbezogen.

## Lernstoffangabe

Stärken des Programmes sind auf jeden Fall *das Sprechende Wörterbuch* mit seinen Funktionen (Suche, Hören, Aufnehmen, Transkribieren) und Verknüpfungen zum Regelteil. Der Lerner kann zu allen Wörterbuch-Einträgen über Mikrofon seine eigene Aussprache aufnehmen und sie mit dem vorgegebenen Muster vergleichen. Sehr sinnvoll ist auch die Möglichkeit, dass nicht nur Stichwörter in Grundformen, sondern auch andere Wortformen (z. B. Plural bei Nomina) und ähnliche Wörter präsentiert und angehört werden können. Ein Vorteil ist auch, dass das Stichwort in zwei Äußerungskontexten dargestellt wird. Schwächen des *Sprechenden Wörterbuchs* sind nach der Meinung der Verfasserin dieser Arbeit dagegen im Thematischen Wortschatz zu finden. Hier fehlen die ganzen Stichwortfunktionen, die im Grundwortschatz vorhanden sind (Artikel, Äußerungen, die Möglichkeit, selber zu transkribieren). Bei den Abkürzungen werden nicht einmal die Entschlüsselungen angegeben, was in einem Programm für Deutsch als Fremdsprache schwer zu verstehen ist. Das Fehlen der Artikel bei den Krankheiten, Abkürzungen, Termini und 100 Wörtern des Jahrhunderts ist aus der DaF-Perspektive sehr eigenartig, denn Wörter sollten doch als Ganze erlernt werden. Optimal wäre es, wenn im *Sprechenden Wörterbuch* auch einsprachige Erklärungen für jedes Wort vorhanden wären, doch ist dieser Wunsch wahrscheinlich noch zu umständlich in einem spezifischen Lehrprogramm zu realisieren.

Die größte Stärke des *Regelteils* ist die ausführliche Behandlung und zutreffende Beschreibung phonetischer Phänomene. Wie schon im Kapitel 3.3.2 erwähnt, soll das Ziel des Ausspracheunterrichts sein, dass die Lernenden auch konkretes phonetisches Wissen erwerben. Dieses Ziel wird im Regelteil gut erfüllt. Die Regeln sind gut verständlich und logisch aufgebaut. Auch im Regelteil kann der Lerner sofort die jeweiligen Beispiele anhören. Doch sind im Regelteil auch Mängel zu finden: die Einteilung der Regeln in kurze und lange Regeln scheint keine optimale Eigenschaft zu sein. Bei den Kurzregeln handelt es sich um Verkürzungen der Langregeln, auch gibt es dort weniger Beispiele als in der Langregeln. Ob sich die kurzen Regeln besser für die Grundstufe eignen als die ausführlichen Regeln ist nach der Meinung der Verfasserin zweifelhaft, weil dort viel relevante Information fehlt. Auch scheint die Reduzierung der Beispiele unlogisch: Anfänger benötigen Beispiele als Unterstützung der Regeln vielleicht sogar mehr als Fortgeschrittene. Deshalb ist es vielleicht zu raten, sich im Regelteil eher auf die ausführlichen Regeln zu konzentrieren, unabhängig vom Niveau

der Lernenden. Ein anderes Problem im Regelteil sind schwierige phonetische Termini, die nicht richtig erklärt werden und die für die meisten Lerner bestimmt unbekannt sind (Explosive, Frikative, fortis, lenis usw.) – gerade beim Selbstlernen, wenn keine Hilfe von Seiten des Lehrers vorhanden ist, sollte das Lehrprogramm möglichst deutlich sein. Entweder sollten die Termini mit verständlichen Wörtern ersetzt werden oder es müsste ein Glossar im Programm geben.

Im Kapitel 3.3.1 wurde festgestellt, dass verschiedene und vielseitige Übungstypen angewendet werden sollten, damit die Aussprachekenntnisse der Lerner bestmöglich gefördert werden können. Dementsprechend muss sich das Übungsmaterial auf alle Bereiche der Ausspracheschulung erstrecken (Hörtraining, Einzellaute, Lautkombinationen, Lautdistribution, Intonation, Akzentuierung und Rhythmus). Der *Übungsteil* ist in dieser Hinsicht gelungen. Das Übungsmaterial ist umfangreich (in einzelnen Übungen bis zu über 100 Einzelaufgaben) und sorgfältig zusammengestellt. Die Übungen sind größtenteils Hörtrainingsübungen, mit denen diskriminierendes und identifizierendes Hören trainiert werden kann - das Hörtraining wird zurecht als Grundlage des Aussprachelernens gesehen (siehe Kapitel 3.2.1). Was die Methodik angeht, werden die im Kapitel 3.3.3 genannten *Kontrast*, *Einbettung*, *Imitation* und *Wiederholung* auch in der *Phonothek Interaktiv* benutzt: es werden z. B. intralinguale Kontraste (verschiedene Lautkontraste) ausgenutzt, es werden keine isolierten Laute geübt, sondern segmentale und suprasegmentale Einheiten werden in Wörtern und Sätzen geübt, die Übungen beruhen größtenteils auf der Imitation von Modellen und der Benutzer kann die Übungen und die Aussprachemodelle so oft wiederholen, wie er möchte – dies wird auch vom Programm empfohlen.

Im Übungsteil ist auch trotz des gelungenen Übungsmaterials einiges anzumerken. Laut der Einführung ist *Phonothek Interaktiv* methodisch abwechslungsreich, doch kann man hier kaum zustimmen: die meisten Übungen sehen gleich aus und haben dieselben oder ähnliche Funktionen, was Ermüdung verursachen kann. Ein großes Fragezeichen ist der Test, dessen Sinn nicht erklährt wird. Soll der Lerner mit dem Test sein eigenes Niveau herausfinden, bevor er anfängt, andere Übungen durchzuarbeiten? Leider bekommt man vom Test kein richtiges Feedback und seine Funktion bleibt somit offen. Schade ist auch, dass es keine direkten Verweise vom Übungs- zum Regelteil und umgekehrt gibt.



## **Personalisiertes Lernen**

Im Kapitel 4.2 wurde festgestellt, dass der Computer das Übungsgeschehen differenzieren, individualisieren, intensivieren und die Möglichkeit zur Selbststeuerung des Lernens geben sollte. Leider wird personalisiertes Lernen nicht wirklich in der *Phonothek Interaktiv* unterstützt: man bekommt kein persönlich differenziertes Feedback, und weil die Adaptivität sehr gering ist, gibt es keine Möglichkeiten, das Programm nach dem eigenen Bedarf zu modifizieren. Personalisiertes Lernen ist also nur im Rahmen des Selbstlernens möglich: der Benutzer kann die Materialien in seinem eigenen Tempo und in der gewünschten Reihenfolge durcharbeiten.

## **Benutzerführung und Ergonomie**

Software-Ergonomie bedeutet die optimale Anpassung von Software an den Anwender. Das Optimum ist leicht verständliche und schnell benutzbare Software mit den gebotenen technischen Möglichkeiten unter Einhaltung aller definierten sowie empirisch entstandenen Standards. Unter leicht verständlicher Software versteht man eine Computer-Anwendung, dessen Zusammenhänge so leicht verständlich dargestellt sind, dass Handbücher, Online-Hilfen sowie Schulungen minimiert bzw. ganz eingespart werden können. Dies spart nicht nur Zeit und Kosten, sondern stellt auch vor allem Anwender zufrieden. (Internet 5.) Was Benutzerführung und Ergonomie angeht, ist *Phonothek Interaktiv* sicher nicht eins von den bequemsten Programmen zu benutzen. Die neueste Technik ist schnell und die Benutzer haben sich daran gewöhnt, deshalb kann *Phonothek Interaktiv* einen sehr ungeduldig machen: es dauert z. B. eine Weile bis man die Audiobeispiele hört, weil das Programm die Tondateien jedes Mal von der CD-ROM herunterladen muss. Diese Eigenschaft hat auch den Nachteil, dass die CD-ROM immer bei der Benutzung des Programmes im Rechner laufen muss, es reicht also nicht, dass das Programm installiert ist. Dies macht den Einsatz von *Phonothek Interaktiv* problematisch in der Schule, wenn man sie im Gruppenunterricht benutzen möchte: man benötigt nämlich eine Kopie der CD-ROMs für jeden PC. Eine andere mehr oder weniger nervige Kleinigkeit sind die Verlinkungen des Programmes: man kommt zu anderen Bereichen des Programmes nur über das Hauptmenu, z. B. von Regeln der "Melodie" kommt man nur über Hauptmenu "Regeln" zu Einführung, Wörterbuch oder Übungen. Merkwürdigerweise sind die Links die ganze Zeit sichtbar, können aber direkt nicht benutzt werden. *Phonothek Interaktiv* ist nach der Meinung der

Verfasserin keine leicht verständliche Software, der Benutzer muss sich zuerst gründlich mit dem Programm auseinandersetzen, um sie überhaupt benutzen zu können.

### **Darbietung mehrerer Lernkanäle**

Die Multimedialität der neuen Technologien ist aus pädagogischer Sicht besonders wichtig, weil sie mehrere Sinne gleichzeitig ansprechen kann und so die Lerneffizienz verbessern sollte (siehe Kapitel 4.1). Lernsoftware sollte also mehrere Lernkanäle darbieten, um von guter Qualität zu sein. Es werden in der *Phonothek Interaktiv* jedoch nur auditive Lernkanäle dargeboten, Visuelles gibt es nur in Form vom Text und ein paar Tabellen. Es ist schade, dass die Möglichkeiten der Neuen Technologien so mangelhaft benutzt worden sind.

### **Hilfefunktion**

Hilfefunktion hat mit der Benutzerführung und Benutzerfreundlichkeit zu tun: wie schon festgestellt sollte Software so leicht verständlich und benutzbar sein, dass man ihn möglichst ohne Hilfen benutzen könnte. Sollte Hilfefunktion trotzdem nötig sein, soll sie auch möglichst leicht verständlich sein. In der *Phonothek Interaktiv* wird Hilfefunktion durch das Fragezeichen-Piktogramm realisiert. Das Fragezeichen-Piktogramm eröffnet eine neue Seite mit Informationen zur Arbeit mit dem Programm (Erklärung der Piktogramme „Hören“, „Aufnehmen“, „Aufnahme beenden“ und „Muster und eigene Aufnahme nacheinander hören“) und Übungsempfehlungen, je nachdem, in welchem Teil des Programms der Benutzer sich befindet (Sprechendes Wörterbuch / Regeln / Übungen). Die Hilfefunktion ist sowohl informativ als auch logisch und soll auf jeden Fall benutzt werden.

### **Spielerische Motivation**

Lernfreude und spielerische Motivation können besonders gut mit den Möglichkeiten der Neuen Technologien gefördert werden. Leider ist *Phonothek Interaktiv* in dieser Hinsicht misslungen: die Labyrinthübungen, bei denen die Lerner hintereinander drei Ja/Nein-Entscheidungen treffen sollen, um einem Labyrinth zu entkommen, sollen offensichtlich „spielerisch“ sein, doch sind sie visuell und technisch so öde realisiert, dass sie dem Benutzer nur altmodisch und langweilig vorkommen – spielerische

Motivation bleibt also zurück und wird bis auf die Labyrinthübungen nicht zunutze gemacht.

### **Technische Aufbereitung**

Technisch gesehen ist die Stärke der *Phonothek Interaktiv* die gute Tonqualität des Audiomaterials. Ansonsten kommt man an den technischen Mängeln nicht vorbei, die teilweise mit dem Alter des Programms zu tun haben. Das Alter des Programmes fällt sofort auf: im Bereich der Informationstechnologie ist zehn Jahre eine lange Zeit und man bleibt in der Entwicklung zwangsläufig zurück. Man fragt sich warum keine neuere Version von *Phonothek Interaktiv* gemacht worden ist – gerade jetzt ist die Nachfrage doch groß für multimediale Lehrmittel, wenn Schulen so langsam mit Computern ausgestattet sind und die Benutzung von Computern auch im Klassenraum auf einer neuen Art und Weise möglich ist. Das Alter bringt auch andere Probleme mit sich: *Phonothek Interaktiv* hat so alte Systemanforderungen, dass sie in den neuesten Computern, die schon weitgehend verbreitet sind, gar nicht benutzt werden kann (64-Bit-Windows Vista / 7). Es ist merkwürdig, dass Langenscheidt noch nicht darauf reagiert hat.

Andere technische Mängel sind in der Präsentation des Stoffes zu finden. Besonders die Präsentation der Regeln ist wie eine Übertragung vom Papier auf den Bildschirm und die Möglichkeiten der Neuen Technologien bleiben fast unbenutzt. Es fehlt völlig eine konkrete, visuell-anschauliche Präsentation der Phonetik, was nicht wirklich zu verstehen ist, weil der Computer doch unendliche Möglichkeiten dafür bietet. Verschiedene Animationen, Abbildungen, Tabellen zu phonetischen Phänomenen (z. B. Intonation, Melodie, Rhythmus) wären auf jeden Fall sehr nützlich, zudem könnten die Funktionen und Positionen der Artikulationsorgane bei verschiedenen Lauten dargestellt werden, was bei der Bewusstmachung eine wichtige Rolle spielen würde. Leider gibt es in der *Phonothek Interaktiv* nur Text und wenige Tabellen (z. B. Darstellung des Konsonantensystems), was wirklich schade ist.

## **Interaktivität**

Trotz ihres Namens hat *Phonothek Interaktiv* nur wenig mit Interaktivität zu tun: *das Sprechende Wörterbuch* ist der einzige Ort im ganzen Programm, an dem von Seiten des Benutzers eine aktive Teilnahme durch das Aufnehmen eigener Aussprache und danach ein akustischer Vergleich mit dem Muster vorgesehen ist. Wie im Kapitel 4.2.1 erwähnt, wird heute unter Interaktivität verstanden, dass die Software der Interaktionspartner der Lerner ist. Optimal wäre, wenn sowohl der Computer als auch der Lerner gleichmäßig alternierend die Aktivitäten kontrollierten (Mitschian 1998, 125). Dies ist bei der *Phonothek Interaktiv* leider nicht der Fall – somit ist ihr Name richtig irreführend. An sich ist die Möglichkeit des akustischen Vergleichs natürlich gut und das Wenigste, was man von einem Phonetiklehrprogramm erwartet, nur das Problem dabei ist, dass von einem akustischen Vergleich nur wenige Lerner profitieren, die in der Lage sind, Unterschiede der eigenen Aussprache gegenüber dem Muster zu identifizieren und herauszufinden, warum die eigene Aussprache nicht dem Muster entspricht – die meisten müssen erst mal hören lernen, was an sich auch eine große Herausforderung ist und viel Übung benötigt (siehe Kapiteln 3.2.1 u. 3.3.5).

## **Adaptivität**

Unter Adaptivität der Lernsoftware wird die Anpassung an die Präferenzen des jeweiligen Nutzers verstanden. Dadurch soll die Benutzerfreundlichkeit und die Lernfreundlichkeit auf einem möglichst hohen Niveau realisiert werden. Angepasst werden zum Beispiel Aufgaben-, Präsentations- und Antwortzeiten sowie der Schwierigkeitsgrad (siehe Kapitel 4.3). Die Adaptivität der *Phonothek Interaktiv* ist nach diesen Kriterien schlecht: der Benutzer kann weder Präsentationsweisen der Inhalte auswählen noch Übungen bearbeiten. Eigene Daten können nur im Sprechenden Wörterbuch produziert werden. Das Programm ist statisch und fest. Bei einigen Übungen kann man den Schwierigkeitsgrad modifizieren: nach Wahl kann man die Aufgaben entweder hören und lesen (leichtere Option) oder nur hören (schwerere Option).

## **Rückmeldung und Fehlerkorrektur**

Im Kapitel 4.3 wurde die Bedeutung der Rückmeldung bei der Arbeit mit digitalen Aufgaben festgestellt. Besonders wichtig ist das Feedback beim Selbstlernen. Jeder Lernende soll sein eigenes Feedback so häufig und so direkt bekommen, wie er dies möchte. Das Feedback durch *Phonothek Interaktiv* ist eine Enttäuschung, da es nur aus einer richtig/falsch-Bewertung und aus der fertigen Angabe der Lösung besteht und überhaupt nicht differenziert ist. Eine Möglichkeit wäre es, dem Lerner Tipps zu geben, die ihm weiterhelfen würden. Auch die Verlinkung mit der entsprechenden Regel wäre sinnvoll. Fehler werden auch nicht korrigiert.

## **Fazit**

Wie wir gesehen haben, hat *Phonothek Interaktiv* als Sprachlernprogramm zur Ausspracheschulung ihre Stärken und Schwächen: das Sprechende Wörterbuch mit seinen Funktionen und den Verknüpfungen zum Regelteil, die ausführlich präsentierten Regeln und das umfangreiche Übungsmaterial sind gelungen und können sicherlich mit Gewinn für die Ausspracheschulung des Deutschen benutzt werden.

Das größte Problem der *Phonothek Interaktiv* dagegen ist, dass sie in vielen Bereichen hinter den Möglichkeiten und Anforderungen zurückbleibt, die heute an gute multimediale Software gestellt werden – sie ist zu sehr strukturiert wie ein traditionelles Lehrbuch und scheint eher als eine Übertragung vom Papier auf den Bildschirm zu sein als ein interaktives und multimediales Sprachlernprogramm. Fast all die Aspekte, die ein multimediales Programm ausmachen, fehlen in der *Phonothek Interaktiv*: Interaktivität, Adaptivität, Personalisiertes Lernen, multimediale Veranschaulichung durch Video, Animation, Flash usw., differenziertes Feedback, Ausnutzen von mehreren Lehrkanälen. Daher ist ihre Qualität als ein multimediales Sprachlernprogramm mangelhaft. Man darf aber nicht vergessen, dass das Programm schon sehr alt ist: an ein zehn Jahre altes Programm können kaum dieselben Anforderungen gestellt werden wie an ein neues.

Trotz all ihrer Schwächen hat *Phonothek Interaktiv* eine gute Basis, sie sollte aber auf jeden Fall modernisiert und modifiziert werden, um den Anforderungen von heute entsprechen zu können. Bis dahin hat sie immer noch ihren Platz als Lehrmaterial, das

die Vielfalt der phonetischen Phänomene gut abdeckt und eine ein wenig andere Art von Phonetikunterricht bietet. Obwohl nicht sehr schön und modern, kann sie dem Lerner trotzdem Spaß machen, als Abwechslung Phonetik auf dem Computer zu lernen.

## 6.2 *Phonothek Interaktiv* aus der Perspektive finnischer DaF-Lerner

Dieses Teil der Analyse konzentriert sich darauf, wie sich *Phonothek Interaktiv* als Phonetiklehrmaterial für die finnischen Deutschlerner eignet und inwieweit die "Problemzonen" der Finnen trainiert und erklärt werden. *Phonothek Interaktiv* ist ein allgemeines Phonetiklehrprogramm für Deutsch als Fremdsprache und soll laut der Einführung des Programmes Ausspracheprobleme von Lernenden verschiedener Muttersprachen behandeln. Doch wie schon im Kapitel 3.2 festgestellt, ist es wichtig, Aussprache zielgruppenspezifisch zu unterrichten, weil die phonetische Interferenz der Muttersprache in der Regel groß ist. Verschiedene Muttersprachen als Ausgangspunkte fürs Deutschlernen verursachen verschiedene Herausforderungen im Bereich der deutschen Aussprache: ein französischer Deutschlernender muss bei der Aussprache auf ganz andere Sachen achten als sein finnischer Kollege, beide müssen auf ihre möglichen Stolpersteine bewusst gemacht werden, um den korrekten Erwerb der deutschen Aussprache bestmöglich zu unterstützen. Das Ziel dieser Analyse ist also herauszufinden, wie gut *Phonothek Interaktiv* als ein allgemeines DaF-Lehrmaterial den spezifischen Bedürfnissen der finnischen Deutschlerner berücksichtigt.

### 6.2.1 Bedürfnisse finnischer Deutschlerner

Im Kapitel 2.4 wurden die größten Herausforderungen der finnischen Deutschlerner im Bereich der deutschen Aussprache gründlich vorgestellt. Unterschiede in den folgenden phonetischen Phänomenen bereiten den Finnen Schwierigkeiten in der deutschen Aussprache aufgrund der phonetischen Interferenz des Finnischen: Prosodie (Akzent, Rhythmus, Intonation), Auslautverhärtung, Glottisverschluss, Konsonanten und Vokale. Von den Konsonanten und Vokalen sind diejenigen ausgewählt worden, die besonders herausfordernd für finnische Deutschlerner sind. Im Folgenden werden sie alle einzeln hinsichtlich der *Phonothek Interaktiv*, sowohl der Regeln als auch der Übungen, behandelt und analysiert. Die Relevanz der Informationen im Regelteil zu den genannten Phänomenen für die finnischen Deutschlerner wird anhand der *Deutschen Aussprachelehre* (Hall u.a. 2005) bestimmt, die auch im Unterkapitel 2.4 als

Hauptquelle benutzt worden ist. Bewertungen der Verfasserin sind im Text unter „Kommentar dazu“ zu finden.

## **Prosodie: Akzent, Rhythmus, Intonation**

### **Akzent – Regelteil:**

Die Grundlagen der Wortakzentuierung werden in der *Phonothek Interaktiv* gründlich erklärt und die Silbe wird als eine rhythmische Grundeinheit des Wortes vorgestellt. Es wird erwähnt, dass jede Sprache eigene Regeln für die Festlegung der Wortakzentsilbe hat. Die Mitteln der Akzentuierung sind auch klar dargestellt: die Akzentsilben unterscheiden sich von den akzentlosen Silben durch Veränderungen der Tonhöhe, der Lautstärke und der Dauer (höher/tiefer, lauter, länger/langsamer, gespannter und präziser artikuliert als die akzentlosen Silben). Zudem sind viele Beispiele vorhanden. Die Grundregeln betreffen folgende Wortgruppen, von denen die fettgedruckten für die Finnen besonders von Interesse sind, weil bei ihnen der Wortakzent nicht auf der ersten Silbe liegt:

- Nicht zusammengesetzte deutsche Wörter (Akzent auf der Stammsilbe / auf der ersten zum Wortstamm gehörenden Silbe)
- **Wörter mit ur-, -ei, -ieren** (werden auf den Silben mit diesen Affixen akzentuiert)
- **Wörter mit Miss-/miss-** (Substantive werden auf der ersten Silbe akzentuiert, in Verben wird das Präfix akzentuiert, wenn ein weiteres Präfix folgt: missverstehen, misstrauen)
- Wörter mit Un-/un- (werden meist auf diesem Präfix akzentuiert)
- Trennbare Verben (werden auf dem Präfix akzentuiert)
- **Untrennbare Verben** (werden auf dem Stamm akzentuiert: unterschreiben, überholen, gehören → gilt auch für andere Wortformen / Ableitungen, die aus untrennbaren Verben entstehen: befriedigend, Vergleich, Erziehung)
- **Sowohl trennbare als auch untrennbare Verben** (umfahren / umfahren mit Bedeutungsunterschied)
- **Fremdwörter** (Akzent häufig auf der letzten Silbe: Alarm, Balkon, Union, total, oder auf der vorletzten Silbe: Tomate, Character, Familie)

- **Komposita** (Zusammensetzungen aus einander gleichgeordneten Wörtern werden auf dem letzten Silbe akzentuiert: schwarzweiß)
- **Buchstabenwörter** (Akzent liegt auf dem letzten Buchstaben ABC, ICE)
- Kurzwörter

**Kommentar dazu:** Alle für die finnischen Deutschlerner relevanten Regeln und Informationen bezüglich des deutschen Akzents sind vorhanden. Die Grundregeln werden sehr deutlich mit vielen Beispielen präsentiert. Wörter, bei denen der Wortakzent nicht auf der ersten Silbe liegt werden in den Grundregeln verständlich vorgestellt. Eigennamen, Ortsnamen und Ländernamen werden in diesem Zusammenhang nicht erwähnt, doch sind sie im thematischen Wörterbuch der *Phonothek Interaktiv* zu finden, wo sie auch angehört werden können.

### **Akzent – Übungen:**

*Phonothek Interaktiv* bietet fünf verschiedene Typen von Hörübungen zum Wortakzent:

- Übung 1: Hören - Akzentsilbe erkennen
- Übung 2: Hören - Akzentvokal markieren
- Übung 3: Hören - Wortakzente vergleichen
- Übung 4: Hören - Ausnahme erkennen
- Übung 5: Labyrinth

**Übung 1:** In der ersten Übung „*Akzentsilbe erkennen*“ gibt es insgesamt 300 Aufgaben, die aus verschiedenen Themenbereichen gewählt werden können (100 Wörter des Jahrhunderts, Wortpaare, Verben, Wie, Wo). Der Lerner hört bzw. hört und sieht zwei Wörter, von denen er das Wort auswählen soll, in welchem die erste Silbe betont wird.

**Kommentar dazu:** Die erste Übung eignet sich sehr gut für finnische Deutschlerner, weil man den Unterschied hören muss, ob der Akzent auf der ersten oder auf der zweiten Silbe liegt. Weil der Akzent im Finnischen immer auf der ersten Silbe liegt, kann es für Finnen anspruchsvoll sein, den Akzent woanders zu realisieren bzw. erkennen - gerade dies wird hier geübt. Sehr gut ist, dass man die Beispiele so oft hören kann wie man will. Am besten dient diese Übung, wenn der Lerner die Wörter auch



nach- und mitspricht. Außerdem ist es möglich, den Schwierigkeitsgrad zu bestimmen: man kann die Wörter entweder nur hören, oder auch sehen und hören.

**Übung 2:** Die zweite Übung „*Akzentvokal markieren*“ besteht aus 370 Aufgaben. Das Thema ist auch hier wählbar (Geographie, Zeitangaben, Lebensmittel, Arbeit) und man soll den Akzentvokal bzw. Akzentdiphthong in dem angegebenen Wort mit der Maus markieren.

**Kommentar dazu:** Auch die zweite Übung ist aus der Perspektive der finnischen Deutschlernenden gut, doch etwas anspruchsvoller als die erste Übung, weil der Akzentvokal neben der ersten und zweiten Silbe auch woanders sein kann (Bücherei, Petersilie) - man muss also ganz genau hinhören, um die richtige Akzentstelle zu erkennen.

**Übung 3:** In der dritten Übung sollen *Wortakzente verglichen* werden: es gibt 250 Aufgaben in Themenbereichen Verben, Wortpaare und Geographie. Der Lerner hört zwei Wörter und soll bestimmen, ob in beiden Wörtern die gleiche Silbe (1., 2., oder 3. Silbe) akzentuiert ist oder nicht.

**Kommentar dazu:** Diese Übung ist ergiebig, weil man erkennen soll, ob in zwei verschiedenen Wörtern der Wortakzent auf der gleichen Silbe liegt oder nicht - ganz genau hinhören gilt also auch hier. Der Schwierigkeitsgrad kann bestimmt werden - nur zu hören ist wesentlich anspruchsvoller als zu hören und zu lesen, dennoch ist die dritte Übung nach der Meinung der Verfasserin am schwierigsten.

**Übung 4:** In der vierten Übung geht es darum, *Ausnahmen zu erkennen*. Hier gibt es auch 250 Aufgaben in Themenbereiche Adjektive, Vornamen und Geographie. Man hört drei Wörter, von denen zwei gleiche Akzentmuster haben und das dritte ein anderes: die Ausnahme soll markiert werden.

**Kommentar dazu:** In der vierten Übung haben zwei Wörter gleiche Akzentmuster und das dritte ein anderes - deshalb ist sie auch leichter als die dritte Übung: es ist immer einfacher, die Ausnahme zu erkennen. Finnische Deutschlerner können den deutschen Akzent nicht zu viel üben, sie können also auch gut von dieser Übung profitieren. Am

besten sprechen sie die Wörter nach und versuchen bewusst das unterschiedliche Akzentmuster zu erkennen.

**Übung 5:** Die letzte Übung ist das *Labyrinth*: man hört drei Wörter und soll bei jedem Wort entscheiden, ob die erste oder zweite Silbe betont ist. Bei drei richtigen Antworten öffnet sich ein Tor, aber wenn eine oder mehrere falsch sind, erscheint eine Mauer. Es wird empfohlen, dass Beispiele nach- und mitgesprochen werden.

**Kommentar dazu:** Das Labyrinth ist nach der Meinung der Verfasserin nicht so gelungen: auch wenn die Übungswörter an sich gut sind wie auch das Ziel, zu erkennen, ob der Akzent auf der ersten oder zweiten Silbe liegt, stört die altmodische Realisierung des Labyrinths zu sehr.

## **Fazit**

Die Übungen zum Akzent bilden eine sinnvolle und sehr umfangreiche Gesamtheit mit über 1000 Aufgaben, in der vielseitig das Erkennen von Akzentsilben geübt wird. Ein wichtiger Vorteil ist, dass der Lerner die Übungswörter so oft hören kann, wie er möchte, denn Aussprache kann ja nur durch intensives Hörtraining gelernt werden (siehe Kapitel 3.2.1). Finnische Deutschlerner können von diesen Übungen auf jeden Fall profitieren - besonders gut funktionieren Wortpaare wie „Autor - Autoren“ oder "umfahren - umfahren" (bei einem Wort ist die erste Silbe akzentuiert und bei anderem liegt der Akzent auf der zweiten Silbe), weil Wörter, bei denen der Wortakzent nicht auf der ersten Silbe liegt, besonders zu beachten sind (siehe Kapitel 2.4.1.1). Auch Lautstärke- und Längeunterschiede für den Akzent (Veränderungen der Tonhöhe, der Lautheit und der Dauer) sind in den Übungen deutlich hörbar, was aus der finnischen Perspektive wichtig ist. Die Wörter sind didaktisch bewusst gewählt, um möglichst gut verschiedene Akzentsilben veranschaulichen zu können, auch in dieser Hinsicht ist das Übungsmaterial sehr gelungen. Für alle Übungen gilt, dass man Wörter und Äußerungen immer nach -und mitsprechen sollte.

## **Rhythmus – Regeln:**

Es wird in der *Phonothek Interaktiv* erklärt, dass jede Sprache ihren Rhythmus hat, der durch die Verteilung der Akzente im Satz entsteht. Daraus ergeben sich bestimmte

dynamisch-rhythmische Muster, die für eine Sprache typisch sind. Dass zwischen akzentzählenden und silbenzählenden Sprachen unterschieden wird, wird deutlich gemacht. Deutsch als eine akzentzählende Sprache hat die folgenden Merkmale: die Artikulation konzentriert sich auf die Akzentsilben, die durch Tonhöhe, Lautstärke, Dauer, Spannung und Artikulationspräzision hervorgehoben werden - die akzentlosen Silben der Wörter werden in ihrer Dauer und ihrem Klang dagegen geschwächt. Bei den silbenzählenden Sprachen haben die Silben die gleiche Struktur, das gleiche Gewicht und die gleiche Dauer.

**Kommentar dazu:** Die gegebenen Informationen über den Rhythmus sind auch relevant für die finnischen Deutschlerner. Schade ist nur, dass Kontrastivität mit dem Finnischen nicht möglich ist. Schlimmstenfalls weiß der Lerner nicht einmal, dass das Finnische eine silbenzählende Sprache ist - diese Information würde ihm schon viel weiterhelfen, weil der Unterschied zwischen dem Deutschen und dem Finnischen bezüglich des Rhythmus einfacher zu verstehen wäre. Dass auch die Pausen im Rhythmus eine wesentliche Rolle spielen bzw. die Rede in sinnvolle Syntagmen mit sinnvollen Akzenten und Pausen eingeteilt werden wird in diesem Zusammenhang leider nicht erwähnt, denn Pausierung wird als eine selbständige Einheit in den Regeln behandelt. Jedoch wäre diese Information wichtig für die finnischen Deutschlerner, weil die richtige Pausierung eine ihrer größten Herausforderungen beim Erlernen des deutschen Rhythmus ist (siehe Kapitel 2.4.1.2).

### **Rhythmus – Übungen:**

*Phonothek Interaktiv* bietet drei verschiedene Typen von Hörübungen zum Rhythmus. Der Schwierigkeitsgrad ist in all drei Übungen auswählbar: man kann die Aufgaben entweder hören und lesen oder nur hören.

- Übung 1: Hören – Rhythmus vergleichen
- Übung 2: Hören - Rhythmus erkennen
- Übung 3: Hören - Rhythmus bestimmen

**Übung 1:** Die erste Übung "*Rhythmus vergleichen*" besteht aus 60 Aufgaben, in denen man zwei Äußerungen hört und danach bestimmen soll, ob der Rhythmus in den Äußerungen gleich oder ungleich ist.

z. B. Tee mit Zucker. - Ausgezeichnet. Lösung: = (●●●●)

Haus Nummer Neun. - Das ist privat? Lösung: = (●●●●)

**Kommentar dazu:** Diese Übung ist anspruchsvoll und eignet sich am besten für fortgeschrittene Lerner. Finnische DaF-Lerner werden hier sicher Schwierigkeiten haben, weil sie auf einmal den fremden Rhythmus in Äußerungen erkennen sollen. An sich ist die Übung aber gut und eignet sich auch für finnische Lernende.

**Übung 2:** Die zweite Übung mit 100 Aufgaben ist der ersten ähnlich, doch hört man nur eine Äußerung und statt vergleichen soll man den *Rhythmus erkennen*. Der Lerner soll das passende Rhythmusmuster zur Äußerung wählen.

z. B. Auf welcher Bank? Lösung: ●●●●

An der Ecke. Lösung: ●●●●

**Kommentar dazu:** Auch diese Übung ist anspruchsvoll, aber nach der Verfasserin besser als die vorige Übung, denn man kann die Antwortmöglichkeiten sehen (●●●●, ●●●●, ●●●●, ●●●●), was die Wahrnehmung des Rhythmus wesentlich erleichtern kann.

**Übung 3:** In der dritten Übung sind 60 Aufgaben vorhanden und es geht darum, den *Rhythmus zu bestimmen*: man hört eine Äußerung und soll das Rhythmusmuster dadurch bestimmen, dass man die Antwort mit kleinen und großen Bällchen angibt.

z. B. Ein schönes Album. Lösung: ●●●●●

Gehen wir! Lösung: ●●●

**Kommentar dazu:** In dieser Übung muss der Lerner seine Antwort selbständig mit Bällchen angeben, was herausfordernd sein kann. Ansonsten unterscheidet sie sich wenig von den Übungen 1 und 2.

## **Fazit**

Alle drei Übungen sind ziemlich anspruchsvoll und können einem finnischen Deutschlerner sogar gewöhnungsbedürftig vorkommen, weil man sofort den fremden Rhythmus erkennen und in Bällchen umsetzen soll. Eine bessere Einführung in die Übungen wäre unbedingt nötig, weil man erst einmal lernen muss, mit den Bällchen überhaupt zu operieren. Die Gefahr ist, dass der Lerner von den Übungen frustriert wird und schnell aufgibt. An sich sind die Übungen gut, nur muss man ganz genau aufpassen, um das Rhythmusmuster in Äußerungen zu erkennen - Anfänger können aber kaum etwas mit ihnen anfangen. Ob die Übungen die Bedürfnisse der finnischen Deutschlernenden tatsächlich erfüllen, ist eine andere Frage. Die besondere Herausforderung beim Rhythmus für die finnischen Deutschlerner ist zu lernen, wie man die Rede in sinnvolle Syntagmen mit sinnvollen Akzenten und Pausen einteilt bzw. dass die Wortakzente auf den bedeutungstragenden Stammsilben deutlich hervorgehoben werden und die Sprechenergie sehr stark auf die akzentuierten Silben zentriert wird (siehe Kapitel 2.4.1.2). Nach der Meinung der Verfasserin werden diese Aspekte nicht genügend geübt.

## **Intonation – Regeln:**

Intonation wird in der *Phonothek Interaktiv* als Melodisierung genannt. Es wird darauf hingewiesen, dass sie im Deutschen weder monoton und gleichförmig noch durch große Tonhöhenintervalle besonders auffällig ist. Die Funktion der Intonation wird folgendermaßen beschrieben: Der Melodieverlauf einer Äußerung zeigt, wo die Akzentsilben liegen, ob die Äußerung abgeschlossen (Aussage, Frage) oder nicht abgeschlossen ist und ob der Sprecher sachlich oder emotional spricht. Es wird auch mit vielen Beispielen veranschaulicht, dass es fallende, steigende und schwebende Melodieverläufe gibt: *fallende Melodieverläufe*: Aussagen, Anforderungen, Fragen mit Fragewort, Doppelfragen, sachliche/entschiedene Äußerungen, größere Melodieverläufe, wenn mit Erregung oder sehr gefühlsvoll gesprochen wird; *Steigender Melodieverlauf*: Entscheidungsfragen, Nachfragen, freundliche, höfliche Äußerungen, verbindliche, freundliche Fragen mit Fragewort, Warnungen und Drohungen; und *Schwebender Melodieverlauf*: signalisiert Nichtabgeschlossenheit (auch Unentschlossenheit, Unsicherheit)

**Kommentar dazu:** Insgesamt sind also die Regeln zur Intonation sehr ausführlich und brauchbar. Dies ist besonders wichtig, denn wie betont im Kapitel 3.3.1, hat Intonation beim Aussprachelernen den Vorrang, weil sie eine entscheidende Rolle bei der Sprachwahrnehmung spielt und deshalb vielseitig geübt werden sollte. Sehr gut ist, dass viele Beispiele zu den Melodieverläufen gegeben werden und dass sie mit Merkmalen spezifiziert werden. Dass der emotionale Aspekt vorhanden ist, ist auch ein wichtiger Vorteil.

### **Intonation – Übungen:**

Zur Übung von Intonation bietet *Phonothek Interaktiv* vier verschiedene Typen von Hörübungen, die ersten drei bestehen jeweils aus 60 Aufgaben, in denen der Schwierigkeitsgrad auch bestimmt werden kann.

- Übung 1: Hören – Varianten vergleichen
- Übung 2: Hören – steigende Endmelodie erkennen
- Übung 3: Hören - Endmelodie erkennen
- Übung 4: Labyrinth

**Übung 1:** In der ersten Übung sollten *Varianten verglichen werden*: man hört eine Äußerung zweimal und soll danach bestimmen, ob die Endmelodie gleich oder ungleich ist.

**Kommentar dazu:** Dies ist eine gute Übung zur Intonation: es gibt viel Variation in den Äußerungen und verschiedene Sprechweisen sowie Melodieverläufe werden deutlich. Die Übung eignet sich sehr gut für finnische Deutschlerner, sogar für Anfänger.

**Übung 2:** In der zweiten Übung geht es darum, *steigende Endmelodie zu erkennen*. Man hört eine Äußerung in zwei Varianten und soll antworten, ob die Endmelodie in der ersten oder zweiten Variante steigt.

**Kommentar dazu:** Die zweite Übung ist leicht, aber trotzdem gut, sie passt wunderbar auch für Anfänger und jüngere Lerner.

**Übung 3:** In der dritten Übung "*Endmelodie erkennen*" hört man nur eine Äußerung und soll dann bestimmen, ob die Endmelodie steigend, fallend oder schwebend ist.

**Kommentar dazu:** Die dritte Übung ist wesentlich besser als die zweite, weil auch fallende und schwebende Endmelodie vorkommen. Sie eignet sich sehr gut zum Üben von Intonation und kann besonders sinnvoll für finnische Deutschlernenden sein.

**Übung 4:** Die vierte Übung ist wieder in der *Labyrinthform*: man hört drei Äußerungen und soll bei jeder entscheiden, ob die Endmelodie steigt oder fällt. Bei drei richtigen Antworten öffnet sich ein Tor, aber wenn eine oder mehrere falsch sind, erscheint eine Mauer. Es wird auch hier empfohlen, dass Beispiele nach- und mitgesprochen werden.

**Kommentar dazu:** Funktional ist die Übung genau wie die dritte, doch sinnloser, weil schwebender Melodieverlauf gar nicht vorkommt. Visuell ist die Übung unerträglich.

## **Fazit**

Alle Übungen zur Intonation eignen sich gut für die finnischen DaF-Lerner, die mit der Intonation vielleicht noch nicht so vertraut sind. Für das Deutsche typische weite Melodiebögen (steigend, fallend, schwebend) werden ausreichend geübt, was auch das Wichtigste aus der Perspektive der finnischen Deutschlerner ist, deren Muttersprache eher monoton mit geringen Intervallen ist (siehe Kapitel 2.4.1.3). Beispiele sind sehr gut und verschiedene Sprechweisen sind auch berücksichtigt - es lohnt sich, gut hinzuhören! Die Übungsempfehlungen sollten unbedingt berücksichtigt werden: 1. Beispiele hören und nachsprechen, 2. Beispiele hören und mitsprechen, 3. Beispiele lesen und sprechen, zum Vergleich hören, 4. Melodiebewegung mit einer entsprechenden Handbewegung unterstützen.

## **Laute: Konsonanten**

### **Konsonanten – Regeln:**

In der *Phonothek Interaktiv* werden Konsonanten ausführlich vorgestellt. Zuerst werden das System und Merkmale behandelt. Verschlusslaute ([p, t, k, b, d, g]), die in dieser Arbeit als Klusile bezeichnet werden, werden in der *Phonothek Interaktiv* Explosive

genannt, laterale ([l]) Liquida und Affrikaten ([pf, ts, tʃ]) Konsonantenverbindungen. Von den Vibranten wird nur [ʁ] behandelt und zwar als einer von den Frikativen. Es wird erklärt, dass die Konsonanten sich voneinander in Artikulationsart (explosiv, frikativ, nasal, liquid), Artikulationsstelle und Spannung (fortis / lenis) unterscheiden. Als Besonderheiten werden Spannung, Stimmbeteiligung und Auslautverhärtung genannt: der Unterschied fortis-lenis (starke Spannung -geringe Spannung) wird anhand einiger Beispiele wie *das Gebäck - das Gepäck, die Gabel - das Kabel* veranschaulicht, Stimmbeteiligung (Stimmhaftigkeit / Stimmlosigkeit der Lenis-Explosive und Lenis-Frikative je nach Lautumgebung<sup>13</sup>) und Auslautverhärtung (Lenis-Konsonante <b, d, g, v, z> werden am Wort- und Silbenende als fortis [p, t, k, f, s] artikuliert wie Gel**b**, der Freund**d**, aktiv**v**, Gras**s**) werden auch gut nachvollziehbar erklärt.

**Kommentar dazu:** Die allgemeinen Regeln über Konsonanten sind sehr gelungen: alle relevanten Informationen sind vorhanden und werden mit Beispielen verdeutlicht.

Nach den allgemeinen Regeln werden Konsonanten einzeln oder in Paaren wie [p - b] und [f - v] behandelt: zuerst wird erläutert, wie die Laute konkret gebildet werden, dann wann sie eventuell stimmhaft / stimmlos vorkommen, und als letztes werden die Laut-Buchstaben-Beziehungen anhand von Beispielen veranschaulicht. Im Folgenden wird betrachtet, wie Explosive, Frikative und andere Konsonanten in der *Phonothek Interaktiv* behandelt worden sind und ob die für finnischen DaF-Lerner relevanten Regeln und Informationen vorhanden sind.

### **Explosive / Klusile:**

Explosive werden in Paaren von [p - b], [t - d] und [k - g] vorgestellt und jeweils miteinander verglichen (z. B. bei [p] ist der Verschluss fest, das Explosionsgeräusch ist deutlich (fortis), bei [b] sind Verschluss und Geräusch schwächer (lenis). Es wird erwähnt, dass die Lenis-Explosive [b, d, g] nach Vokalen und stimmhaften Konsonanten stimmhaft und nach stimmlosen Konsonanten und im Anlaut nach Pause stimmlos sind. Über Auslautverhärtung wird gesagt, dass Lenis-Explosive [b, d, g] im Silben- und Wortauslaut zu Fortis-Explosive [p, t, k] werden. Folgende Laut-Buchstaben-Beziehungen werden dargestellt:

---

<sup>13</sup> nach Vokalen und stimmhaften Konsonanten sind Lenis-Konsonanten stimmhaft (lesen, freiwillig, Imbiss), nach stimmlosen Konsonanten oder nach einer Pause sind sie dagegen stimmlos (Fußball)



#### Laut-Buchstaben-Beziehungen [p - b]:

[p]	<p>	die Oper
	<pp>	doppelt
	<-b>	gelb
[b]	<b>	der Ober

#### Laut-Buchstaben-Beziehungen [t - d]:

[t]	<t>	die Tür
	<tt>	bitte
	<-d>	der Hund
	<th>	Theorie
	<dt>	die Stadt
[d]	<d>	reden

#### Laut-Buchstaben-Beziehungen [k - g]:

[k]	<k>	können
	<ck>	Zucker
	<-g>	der Weg
	<ch>	der Charakter
	<c>	clever
[g]	<g>	liegen
	<gg>	aggressiv

**Kommentar dazu:** Explosive bzw. Klusile werden nach der Meinung der Verfasserin relativ ausführlich behandelt. Da sie im Deutschen zum Teil anders als im Finnischen gebildet werden (siehe Kapitel 2.4.2.2), ist es sinnvoll, dass bei jedem Laut die Bildung explizit erklärt wird. Ein Bild oder eine sonstige visuelle Darstellung wäre hier aber neben den Regeln sehr zu nutzen, um die korrekte Position der Artikulationsorgane möglichst deutlich zu machen. DaF-Lerner, für die es anspruchsvoll sein kann, die geschriebenen Regeln zu verstehen, würden von einer visuellen Veranschaulichung ohne Frage profitieren. Die Auslautverhärtung wird gut vorgestellt, doch hätte man noch mehr betonen können, dass sie besonders beachtet werden soll, weil sie in der Schrift nicht zu erkennen ist. Aspiration, eine von den größten Schwierigkeiten bei Klusilen für die Finnen, wird in der *Phonothek Interaktiv* leider nicht berücksichtigt: von der Aussprache der Fortis-Explosive [p, t, k] wird nur erwähnt, dass das

Explosionsgeräusch bei ihnen deutlicher ist, als bei den Lenis-Explosiven [b, d, g]. Stimmlose Fortis-Klusile [p, t, k] werden im Deutschen allerdings aspiriert (behaucht) [kh, ph, th] (der orale Verschluss wird stark gelöst, was einen hörbaren Lufthauch erzeugt) was im Finnischen nicht bekannt ist und deshalb gründlich erklärt und betont werden sollte. Sehr gut und gelungen dagegen ist, dass die Stimmtonverluste der Lenis-Explosive genannt werden und die Laut-Buchstaben-Beziehungen deutlich mit Beispielen dargestellt werden. Das im Deutschen und im Finnischen unterschiedliche Verhältnis von Laut und Schrift ist eine leichte Quelle für Fehler in der Aussprache und soll somit immer wieder betont werden. Aus den Beispielen wird auch klar, dass es die im Finnischen übliche Geminatio im Deutschen nicht gibt: doppelte Konsonanten werden im Deutschen niemals gelängt ausgesprochen. Ein großer Vorteil ist, dass die Beispiele angehört werden können.

## Frikative

Frikative werden in der *Phonothek Interaktiv* ähnlich wie Explosive in Paaren von [f - v], [s - z], [ʃ - ʒ] und [ç - j - x] vorgestellt. Dieselben Regeln über Stimmbeteiligung wie bei Explosiven gelten auch für Lenis-Frikative [v, z, ʒ, j], bei Fortis-Frikativen [f, s, ʃ, ç, x] ist die Spannung höher und das Reibegeräusch deutlicher als bei den Lenis-Frikativen. Auch die Auslautverhärtung gilt für die Frikative. Folgende Laut-Buchstaben-Beziehungen werden dargestellt:

Laut-Buchstaben-Beziehungen [f - v]:

[f] <f> das Feld  
 <ff> hoffen  
 <v> der Vater  
 <ph> die Phantasie

[v] <w> die Welt  
 <v> das Visum  
 <qu> bequem

Die Besonderheiten der Sibilanten [s - z, ʃ - ʒ] werden folgendermaßen erklärt: am Silbenanfang deutscher Wörter wird der Buchstabe <s> vor <t> und <p> als [ʃ]

realisiert. Am Wort- und Silbenende sowie in fremden Wörtern (das Institut) spricht man [s]. [ʒ] kommt nur in Fremdwörtern vor.

Laut-Buchstaben-Beziehungen [s - z]:

[s] <s> das Haus  
<s(t)> der Gast  
<s(p)> der Transport  
<ss> die Tasse  
<ß> reißen  
[z] <s> reisen

Laut-Buchstaben-Beziehungen [ʃ - ʒ]:

[ʃ] <sch> die Schule  
<s(t)> der Strich  
<s(p)> spielen  
[ʒ] <j> der Journalist  
<g> die Etage

Die Realisation der Frikative [ç - x] beruht auf den folgenden Regeln:

- <ch> wird nach <a, o, u, au> als [x] realisiert
- Nach allen anderen Vokalen sowie nach <l, n, r> und in <chen> spricht man [ç]
- In verschiedenen Wortformen kommt es durch den Vokalwechsel auch zur Veränderung der <ch> -Aussprache (Das Buch - die Bücher, lachen - lächeln, die Woche - wöchentlich)
- Im Anlaut von Fremdwörtern sowie (Orts-)Namen kann <ch> als [k] oder [ʃ] ausgesprochen werden (der Charakter, die Chance)

Laut-Buchstaben-Beziehungen [ç - j - x]:

[ç] <ch> das Licht  
<-ig> wichtig  
[j] <j> die Jacke  
[x] <ch> das Buch

**Kommentar dazu:** Die Stärken bei der Behandlung von Frikativen in der *Phonothek Interaktiv* sind auf jeden Fall die deutliche Darstellung von Laut-Buchstaben-

Beziehungen und die konkreten Bildungshinweise der Laute. Der größte Stolperstein der Finnen ist das ungewohnte Verhältnis von Laut und Schrift auch bei Frikativen, deshalb muss es besonders betont werden (mehr im Kapitel 2.4.2.4). Einige Frikativlaute [ʃ, ʒ, ç, x] sind den Finnen auch fremd, weshalb es Regeln für die Bildung der Laute geben muss. Auch hier wäre eine visuelle Veranschaulichung sehr schön gewesen. Die Beispiele sind an sich gut, nur könnte es mehr geben - besonders fehlen Beispiele mit Häufungen von <f-v> und Sibilanten (Vorwahl, zwischen, Französisch), die wegen der ungewohnten Sprechbewegungsabläufe gerade für die finnischen DaF-Lerner schwierig sind. Anhand von den Beispielen hat der Lernende die Möglichkeit, Unterschiede zwischen den Phonemen zu hören, was bei den Sibilanten eine wichtige Rolle spielt. Die Regeln über die Buchstabenkombinationen <st> und <sp> sind sehr gut verständlich. Auch die für die finnischen Deutschlerner neuen Frikative [ç - x] und die Regeln über ihre Realisation werden adäquat dargestellt. Der größte Mangel ist, dass Auslautverhärtung bei den Sibilanten [ʃ - ʒ] gar nicht erwähnt wird.

### [r]-Laute

In der *Phonothek Interaktiv* werden r-Laute in zwei Gruppen eingeteilt: in konsonantische r-Laute und in das vokalisierte <r> (Reduktionsvokal). Als konsonantische R-Laute werden Reibe-R, gerolltes Zungenspitzen-R, gerolltes Zäpfchen-R [ʀ] genannt und es wird erklärt, dass sie im Wort- und Silbenanlaut vor Vokal vorkommen. Das Reibe-R wird an derselben Stelle gebildet wie das [x]. [r] ist nach Vokalen und stimmhaften Konsonanten stimmhaft, nach stimmlosen Konsonanten und im Anlaut nach Pause stimmlos. Vokalisiertes <r> [ɐ] dagegen bedeutet, dass innerhalb einer Silbe das auslautende R nach Vokal als [ɐ] realisiert wird. Nach einem langen [a] wird das R oft weggelassen (das Jahr). In den unbetonten Präfixen er-, her-, ver-, zer- und in der Endung -er wird das R mit dem vorausgehenden Vokal zu einem einheitlichen Vokal [ɐ] verbunden. (erkennen, hervorragend, verkaufen, Vater). Durch die Verschiebung der Silbengrenze kann die Aussprache von <r> wechseln (Bäcker-Bäckerin, andere - anders, hören - du hörst).

Laut-Buchstaben-Beziehungen [ʀ - ɐ] :

[ʀ] <r> rot

[ɐ] <r> die Tür  
<er> sich erinnern

**Kommentar dazu:** Da die finnischen DaF-Lerner beim Deutschsprechen mit dem finnischen [r] klarkommen, sollten sie sich statt der konsonantischen r-Laute auf das vokalisierte <r> konzentrieren, das für sie fremd ist (siehe Kapitel 2.4.2.6). Die Bildung des vokalisiertes <r> sollte deshalb konkret beschrieben werden, was leider nicht der Fall ist. Weil das eigentliche Problem auch hier die Laut-Buchstaben-Beziehung ist, ist es wichtig, dass sie gut verdeutlicht wird. Dies gelingt der *Phonothek Interaktiv* gut. Alle Positionen, in denen das <r> vokalisiert wird werden klar erwähnt und die vorhandenen Beispiele sind gut, doch es sollte mehr sein.

### Nasale und Laterale

Über Nasale wird neben ihrer Bildung geschrieben, dass der [ŋ]-Laut in der Schrift mit den beiden Buchstaben <ng> wiedergegeben wird. Er ist immer als Nasal ohne nachfolgendes [g] oder [k] zu sprechen (Rang). Wenn innerhalb des Morphems ein <nk> geschrieben wird, dann ist [ŋ] + [k] zu sprechen (trinken, das Geschenk).

Laut-Buchstaben-Beziehungen [m - n - ŋ]:

[ŋ] <ng> singen  
<n(-k)> die Bank

Die Bildung des deutschen Liquid / Lateral [l] geschieht in einer Enge zwischen dem seitlichen Zungenrand und den Backzähnen, wobei die Zunge nicht zu weit zurückgezogen werden darf, denn das deutsche [l] ist immer hell.

**Kommentar dazu:** Die Nasale und Laterale sind grundsätzlich kein Problem für die finnischen Deutschlerner, doch gibt es kleine Unterschiede, die beachtet werden sollte (siehe Kapitel 2.4.2.5). [ŋ] im Deutschen ist immer ein kurzer Laut im Gegensatz zu finnischen, die Länge des Lautes wird jedoch in der *Phonothek Interaktiv* außer Acht gelassen. Gut dagegen ist, dass erwähnt wird, dass <n+k> [ŋ] + [k] ausgesprochen wird. Was die Regeln des [l]-Lautes angeht kann man aus der finnischen Perspektive zufrieden sein, da konkret gelehrt wird, wie das helle deutsche [l] gebildet wird.

## Konsonanten – Übungen:

*Phonothek Interaktiv* bietet fünf verschiedene Typen von Hörübungen zu Konsonanten.

- Übung 1: Hören – Spannung erkennen
- Übung 2: Hören - Wörter vergleichen
- Übung 3: Hören - Konsonanten vergleichen
- Übung 4: Hören - Lücken ergänzen
- Übung 5: Labyrinth

**Übung 1:** In der ersten Übung geht es darum, die *Spannung zu erkennen*. Das Thema ist wählbar: es gibt insgesamt sogar 700 Aufgaben zu verschiedenen Themenbereichen (Explosive, Frikative, Konsonantenmix "Geografie", Konsonantenmix "Natur", Konsonantenmix "Vornamen" und Konsonantenmix "Äußerungen"). Man hört ein Wort oder eine Äußerung und soll dann entscheiden, ob der markierte Konsonantenbuchstabe fortis oder lenis realisiert wird.

**Kommentar dazu:** Ähnliche Wörter folgen sich, was gut ist: Hemd - Hemden, Gans - Gänse - Gänseblümchen, Gras - Gräser, handeln - die Hand - die Hände usw. Es kann am Anfang schwer sein zu wissen, was fortis und lenis heißen - hier wären vielleicht Bezeichnungen wie stimmlos / stimmhaft besser und auch leichter zu verstehen. Um das Meiste aus dieser Übung zu bekommen, soll man auf jeden Fall Beispiele nachsprechen und mitsprechen (Übungsempfehlungen). Diese ist eine gute Übung für finnische Deutschlernenden, weil man eben stimmlos / stimmhaft unterscheiden muss, außerdem wird die Auslautverhärtung auch geübt. Ein Vorteil ist auf jeden Fall die große Menge von Aufgaben!

**Übung 2:** In der zweiten Übung "*Wörter vergleichen*" mit 100 Aufgaben hört man zwei Wörter und soll entscheiden, ob sie gleich oder ungleich sind.

**Kommentar dazu:** Diese Aufgabe ist nur zum Hören. Da sie sehr leicht zu sein scheint, eignet sie sich eher für Anfänger, die noch Probleme haben, Laute zu identifizieren. Wortpaare wie "hier - ihr, Kasse - Katze, fühlen - wühlen, offen- hoffen" usw. kommen vor. Auch hier sollte man unbedingt nachsprechen / mitsprechen!

**Übung 3:** Die dritte Übung besteht aus 380 Aufgaben zu Themenbereichen Explosive, Frikative, Ich-/Ach-Laute und Explosive-Frikative. *Konsonanten sollten verglichen werden.* Man hört wieder zwei Wörter. Die Aufgabe ist zu bestimmen, ob die fehlenden Konsonantenbuchstaben gleich oder verschieden realisiert werden.

z. B. die Gedul\_ - gedul\_ig: Lösung: ≠ die Geduld - geduldig  
gesun\_ - die Gesun\_heit: Lösung = gesund - die Gesundheit  
das Bu\_ - die Bu\_e: Lösung = das Buch - die Buche  
das Bu\_ - die Bü\_er: Lösung ≠ das Buch - die Bücher

**Kommentar dazu:** Diese Übung ist auch relativ leicht und funktioniert sicherlich gut mit Anfängern. Auslautverhärtung wird geübt, man muss also den Unterschied erkennen, um vergleichen zu können. Gut ist auch hier, dass man Beispiele so oft hören kann wie man will.

**Übung 4:** In der vierten Übung mit 1100 Aufgaben zu Explosiven, Frikativen, Explosive-Frikativen, Nasalen, R-L-Lauten, zum H/Neueinsatz, zu Konsonantenverbindungen, Konsonantenmix "Länder", Konsonantenmix "Vornamen", Konsonantenmix "100 Wörter des Jahrhunderts" und Konsonantenmix "Äußerungen" geht es darum, *Lücken zu ergänzen.* Man hört ein Wort oder eine Äußerung und soll die fehlenden Buchstaben in die Lücken schreiben.

**Kommentar dazu:** Das Gute an dieser Übung ist, dass auch Nasale, R/L-Laute und H/Neueinsatz geübt werden und dass es wieder sehr viele Aufgaben vorhanden sind. Allerdings ist die Übung nicht wirklich anspruchsvoll: man kann leicht raten, was in den Lücken fehlt, ohne hören zu müssen. Sie eignet sich deshalb am besten für Anfänger. Schreiben ist eine gute Abwechslung zu den anderen Übungen.

**Übung 5:** Die Übung 5 ist ein *Labyrinthspiel.* Man hört drei Wörter und soll sich für eine Lösungsvariante entscheiden. Ist der Anfangskonsonant fortis oder lenis? Die vorkommenden Wörter sind Vornamen wie: Christiane, Katarina, Gisela usw. Bei drei richtigen Antworten öffnet sich ein Tor, aber wenn eine oder mehrere falsch sind, erscheint eine Mauer. Es wird empfohlen, dass Beispiele nach- und mitgesprochen werden.

**Kommentar dazu:** Wie schon früher festgestellt, ist das Labyrinth keine gute Übungsform. Ansonsten ist die Übung in Ordnung und eignet sich auch gut für Anfänger.

## **Fazit**

Alles in allem bilden die Übungen zu Konsonanten eine gelungene und vielfältige Gesamtheit. Auslautverhärtung und der Unterschied stimmhaft - stimmlos werden vielseitig geübt, doch wird die Aspiration (wie auch im Regelteil) ganz vergessen. Aus der Perspektive der finnischen Deutschlerner wird die Differenzierung der Lautpaare [f - v], [s - z] und [ç - x] relativ gut geübt wobei [ʃ - ʒ] gar nicht vorkommen - obwohl sie die schwierigsten Sibilanten für finnische Deutschlernenden sind. Auch die Buchstabenkombinationen <st> und <sp> werden in den Übungen ganz vernachlässigt (Frikative im Kapitel 2.4.2.4). Die Bedürfnisse der finnischen Lernenden werden also mit den Konsonantenübungen nur teilweise erfüllt.

## **Laute: Vokale**

### **Vokale – Regeln:**

Wie Konsonanten werden auch Vokale im Regelteil von *Phonothek Interaktiv* gründlich behandelt. Als Erstes wird das Vokalsystem vorgestellt sowie die Merkmale Quantität (kurz - lang) und Qualität (ungespannt - gespannt), Grad der Zungenhebung (hoch - mittelhoch - flach), Richtung der Zungenhebung (vorn - zentral - hinten) und Lippenrundung (gerundet - ungerundet). Das Vokalsystem mit den Merkmalen wird in einer Tabelle dargestellt. Phonem-Graphem-Beziehungen werden durch die Kennzeichnung von Länge und Kürze erläutert: der Vokal ist lang, wenn der Buchstabe für einen akzentuierten Vokal bei Silbentrennung am Silbenende steht (re-den, das Lager, die Straße), wenn ein Vokalbuchstabe mit Dehnungs-H geschrieben wird (fahren, kühl, Schuh), wenn ein Doppelbuchstabe geschrieben wird (Saal, Meer, Boot) oder wenn der Vokalbuchstabe für einen nicht akzentuierten Vokal am Wortende steht (Kino, Klima). Auch der Vokalneueinsatz wird erklärt: er wird beim langsamen, deutlichen Sprechen als Kehlkopfknacklaut (leises Sprengeräusch der Stimmlippen, Unterbrechung des Stimmklangs) realisiert - anlautende Vokale und Diphthonge werden also im Gegensatz zu anlautenden Konsonanten nicht mit vorausgehenden Vokalen oder



Konsonanten verbunden (*an/erkennen, be/achten, aus/einander*). Der Vokalneueinsatz kann bedeutungsunterscheidend sein: z. B. *beim Essen - beim Messen, von Ina - von Nina*. Nach den allgemeinen Informationen werden Vokallaute einzeln behandelt, zuerst wird erläutert, wie die Laute konkret gebildet werden (Zungenposition, Kieferöffnung, Lippenformung), und dann werden die Laut-Buchstaben-Beziehungen anhand von Beispielen veranschaulicht.

**Kommentar dazu:** Die Regeln zu den Vokalen bleiben ziemlich oberflächlich, obwohl die Hauptpunkte erwähnt werden. Was genau mit Quantität, Qualität, Grad der Zungenhebung usw. wirklich gemeint ist und welche Rolle sie bei der Bildung von Vokalen spielen, wird nicht unbedingt sehr klar, weil diese Termini dem Lerner nicht näher erklärt werden. Beispiele gibt es auch nicht genug. Einer von den Spannungsgraden bleibt unerwähnt: reduziert. Problematisch für die finnischen Deutschlernenden ist vor allem, dass die Qualitätunterschiede der deutschen Vokale, die im Finnischen gar nicht existieren, nicht ausreichend erklärt werden (siehe Kapitel 2.4.3). Deshalb ist es wichtig, die Abstufung der Artikulationsspannung bei der Aussprache von deutschen Vokalen zu lernen. Was die Vokallänge angeht ist der Lerner schon besser bedient, die Regeln sind leicht verstehbar und korrekt. Der Vokalneueinsatz, den wir in dieser Arbeit als den Glottisverschluss kennen, wird auch zufriedenstellend erklärt, sehr gut ist auch die Beobachtung, dass er eine bedeutungsunterscheidende Funktion haben kann.

Im Folgenden wird betrachtet, wie die für die finnischen DaF-Lerner schwierigen Vokallaute in der *Phonothek Interaktiv* behandelt worden sind und ob die relevanten Regeln und Informationen vorhanden sind.

## **Die Monophthonge**

### **[e:], [o:] und [ø:]**

In der Regel haben Finnen keine großen Probleme mit den deutschen ungespannten, offenen Vokale [ɪ, ɛ, ɔ, œ, ʊ, ʏ, a]. [e:], [ø:] und [o:] als gespannte, geschlossene Vokale sind jedoch die schwierigsten Vokallaute für finnische DaF-Lernenden, weil sie völlig im Finnischen fehlen. In der *Phonothek Interaktiv* werden sie unter E-, O- und Ö-Laute vorgestellt. Zuerst wird die Bildung explizit erklärt: Zungenposition,

Kieferöffnung und Lippenrundung, danach folgen die Laut-Buchstaben-Beziehungen mit Beispielen. Folgende Bildungshinweise werden gegeben:

Das lange gespannte e [e:] wird dadurch gebildet, dass der vordere Zungenrücken halbhoch ist. Die Kieferöffnung ist halb so groß wie bei den a-Lauten, bei ε und ε: ist sie noch etwas grösser. Die Lippen sind nicht gerundet.

Laut-Buchstaben-Beziehungen:

[e:] <e> der Weg  
<eh> sehen  
<ee> der Tee

[ɛ] <e> stellen  
<ä> kräftig

[ɛ:] <ä> spät  
<äh> zählen

Bei der Bildung des langen gespannten o [o:] ist der hintere Zungenrücken halbhoch und die Kieferöffnung wie bei den E-Lauten. Die Lippen sind deutlich gerundet. Bei [ɔ:] ist die Kieferöffnung kleiner und Lippenrundung stärker als bei [ɔ].

Laut-Buchstaben-Beziehungen:

[o:] <o> das Brot  
<oh> wohnen  
<oo> das Boot

[ɔ] <o> voll

Beim langen gespannten [ø:] ist der vordere Zungenrücken halbhoch, die Kieferöffnung wie bei den E-Lauten. Die Lippen sind deutlich gerundet. Bei [ø:] ist die Kieferöffnung kleiner und die Lippenrundung stärker als bei [œ].

Laut-Buchstaben-Beziehungen:

[ø:] <ö> lösen  
<öh> fröhlich

[œ] <ö> der Löffel

**Kommentar dazu:** Sehr gut ist, dass der Lerner alle Beispiele hören kann, doch könnten es auch hier mehr sein, um den Kontrast zwischen gespannten und ungespannten Vokalen noch deutlicher zu machen: für finnische Deutschlerner kann es nämlich schwierig sein, den Unterschied überhaupt zu hören (siehe Kapitel 2.4.3.1). Die Länge und Kürze der Vokale wird auch klar aus den Laut-Buchstaben-Beziehungen. Zudem sind die Regeln zur Bildung gut und leicht verständlich.

### **Murmelvokal [ə] und Reduktionsvokal [ɐ] (vokalisiertes R)**

Auch reduzierte Mittelzungenvokale [ə] und [ɐ] sind problematisch für die finnischsprachigen Deutschlernenden. Konkrete Bildungshinweise werden in der *Phonothek Interaktiv* nicht gegeben, stattdessen wird erwähnt, wann sie realisiert werden:

Der Murmelvokal [ə] wird in der *Phonothek Interaktiv* als das schwachtonige E in akzentlosen Präfixen (wie be-, ge-) und Suffixen (wie -e, -en, -em, -el, -es) genannt. Es ist ein halbhoher Mittelzungenvokal und sein Klang liegt zwischen [œ] und [ɛ:].

Laut-Buchstaben-Beziehungen:

[ə] <e> beginnen

Der Reduktionsvokal [ɐ] wurde schon früher bei den Konsonanten behandelt. Er wird, wie schon erwähnt, vor allem nach langen Vokalen und in den akzentlosen Affixen er-, her-, ver-, zer-, und -er gesprochen. Es ist ein halbhoher dunkler Mittelzungenvokal und sein Klang liegt zwischen [ə] und [ɔ].

Laut-Buchstaben-Beziehungen:

[ɐ] <r> die Tür

<er> sich erinnern

**Kommentar dazu:** Wie schon im Kapitel 2.4.3.1 erwähnt, ist [ə] der am häufigsten vorkommende Vokal im Deutschen. Die fehlenden Vokalreduktionen sind typisch für

den finnischen Akzent, weil der Laut für finnischsprachige Deutschlernenden neu ist. Deshalb ist es besonders wichtig, dass Informationen über seine Bildung vermittelt werden, was bei der *Phonothek Interaktiv* leider nicht der Fall ist. Dazu wird nur ein einziges Beispiel genannt, was unzureichend ist: finnische DaF-Lerner sollten mehrere Möglichkeiten bekommen, den [ə]-Laut zu hören. Auch die Bildung des vokalisiert-r wird vernachlässigt - es reicht nicht, dass zwei ähnliche Laute angegeben werden und gesagt wird, dass der Laut zwischen ihnen liegt. Es könnte auch hier mehr Beispiele geben, damit das größte Problem - das Verhältnis von Laut und Schrift - möglichst gut veranschaulicht wäre.

### Die Diphthonge

Die deutschen drei Diphthonge [aɪ] [aʊ] und [ɔʏ] werden mit folgenden Laut-Buchstaben-Beziehungen in der *Phonothek Interaktiv* vorgestellt:

Laut-Buchstaben-Beziehungen:

[aɪ] <ei> der Wein

<ai> der Mai

<ey> Loreley

<ay> Bayern

[aʊ] <au> das Auge

[ɔʏ] <eu> heute

<äu> träumen

**Kommentar dazu:** In der *Phonothek Interaktiv* werden nur die Laut-Buchstaben-Beziehungen der deutschen Diphthonge erläutert, ansonsten bleiben sie unbehandelt. Bei [aɪ] und [aʊ] ist es kein Problem, weil sie für finnischsprachigen Deutschlernenden unproblematisch sind - auf das Verhältnis zwischen Laut und Schrift ist aber besonders bei [aɪ] zu achten (siehe Kapitel 2.4.3.2) und dies wird deutlich mit den Beispielen. [ɔʏ] dagegen kann schwierig sein, weil er sich von seiner finnischen Entsprechung unterscheidet. Deshalb wäre es gut, wenn es Anweisungen zu seiner Bildung gäben. Neben <eu>, <äu> kann [ɔʏ] auch <oi> und <oy> geschrieben werden, die in den angegebenen Laut-Buchstaben-Beziehungen fehlen.

## Vokale – Übungen:

Zur Übung von Vokalen gibt es in der *Phonothek Interaktiv* vier verschiedene Typen von Hörübungen:

- Übung 1: Hören – Vokallänge erkennen
- Übung 2: Hören – vergleichen
- Übung 3: Hören - Lücken ergänzen
- Übung 4: Labyrinth

**Übung 1:** In der ersten Übung soll die *Vokallänge erkannt werden*. Sie besteht aus 1280 Aufgaben und das Thema kann auch hier gewählt werden (A-laute, E-Laute, I-Laute, O-Laute, U-Laute, Ö-Laute, Ü-Laute, Vokalmix "Arbeit", Vokalmix "100 Wörter des Jahrhunderts", Vokalmix "Familiennamen", Vokalmix "Freizeit", Vokalmix "Lebensmittel", Vokalmix "Vornamen" und Vokalmix "Äußerungen". Man hört ein Wort oder eine Äußerung, und die Frage lautet: Ist der Akzentvokal lang oder kurz? Schwierigkeitsgrad ist festlegbar: man kann die Wörter entweder hören und lesen, oder nur hören.

**Kommentar dazu:** Diese Übung besteht aus hunderten von Aufgaben, aber man fragt sich warum: kein Lerner wird sie alle durcharbeiten. Gut ist natürlich, dass man eine gute Auswahl hat und auch das Thema leicht wechseln kann. Obwohl die Übung relativ leicht ist, muss man aufpassen, was der Akzentvokal ist. Da Vokallänge eigentlich kein großes Problem für die Finnen ist, ist die Übung vielleicht nicht die Beste für sie - besser wäre statt Länge den Unterschied gespannt / ungespannt bzw. geschlossen / offen zu üben.

**Übung 2:** Auch in der zweiten Übung kann das Thema gewählt werden, doch gibt es nur 250 Aufgaben zu den Themen "Familiennamen" und "Wörter" vorhanden. Es geht darum, Vokale zu *vergleichen*. Man hört ein Wortpaar und sollte entscheiden, ob die Akzentvokale / -diphthonge gleich oder ungleich realisiert werden. Wörter wie "danken - tanken - denken, zahlen - zählen, Segen - sagen" kommen vor.

**Kommentar dazu:** Diese Übung ist selbst für Anfänger leicht und bietet eigentlich nichts im Sinne von Differenzierung - es ist merkwürdig, dass keine

Qualitätsunterschiede miteinander verglichen werden. Man kann nicht einmal als Thema E-Laute oder sonstiges wählen, was Sinn machen würde.

**Übung 3:** Die dritte Übung mit insgesamt 340 Aufgaben zu Themen "Vornamen", "Familiennamen", "Länder" und "Äußerungen" ist eine *Lückenübung*. Der Lernende hört ein Wort oder eine Äußerung und soll die fehlenden Buchstaben in die Lücken schreiben.

z. B. M\_x -> Max. \_nders g\_t's nicht -> anders geht's nicht  
\_bsol\_t n\_cht? -> absolut nicht?

**Kommentar dazu:** Auch die dritte Übung kommt dem Benutzer lächerlich vor. Man kann die fehlenden Buchstaben raten und der Sinn der Übung bleibt verborgen.

**Übung 4:** Die vierte Übung ist wieder das bekannte *Labyrinth*. Man hört drei Wörter und soll sich für eine Lösungsvariante entscheiden. Ist der Akzentvokal lang oder kurz? A-, E, I, O, U, Ü, Ö-Laute und Vokalmix sind als Themen wählbar. Bei drei richtigen Antworten öffnet sich ein Tor, aber wenn eine oder mehrere falsch sind, erscheint eine Mauer. Es wird empfohlen, dass Beispiele nach- und mitgesprochen werden.

**Kommentar dazu:** Die vierte Übung unterscheidet sich eigentlich gar nicht von der ersten Übung, außer dass sie in der Labyrinthform ist.

## **Fazit**

Die Vokalübungen sind aus der finnischen Perspektive eine große Enttäuschung. Es werden nirgends gespannte / geschlossene - ungespannte / offene -Differenzierung geübt, was das Wichtigste für finnische Deutschlernenden wäre, wie im Kapitel 2.4.3 festgestellt. Die Laut-Buchstaben-Beziehungen werden in den Übungen auch völlig vernachlässigt sowie die reduzierten Mittelzungenvokale [ə] und [ɐ]. Die Vokalübungen bieten leider nichts anderes als Zeitverschwendung für finnische Deutschlerner und erfüllen ihre Bedürfnisse überhaupt nicht.

## 6.2.2 Zielgruppe und Niveau

Zielgruppe und Niveau der Lernenden ist immer eine wesentliche Frage, wenn es um Lehrmaterial geht. Im Kapitel 5.2 wurde *Phonothek Interaktiv* vorgestellt und erwähnt, was ihre Verfasser zur Zielgruppe und zum Niveau des Programmes gemeint haben: "Lernende und Lehrende im Fach Deutsch als Fremdsprache ab Grundstufe bis zur Lehreraus- und Fortbildung". Leider ist diese schöne Werbesprache weit von der Realität. Die Verfasser haben nicht in Betracht gezogen, dass die meisten Benutzer tatsächlich nur DaF-Lerner sind: wegen der schwierigen Sprache sowohl im Regelteil als auch in den Übungen eignet sich *Phonothek Interaktiv* praktisch nur für Fortgeschrittene und ältere Lerner, die die Sprache verstehen können und für die phonetische Termini nicht zu abstrakt sind. Der Eindruck, dass das Programm sich für alle Deutschlerner eignet, ist also falsch, mit Kindern kann man es nur begrenzt benutzen. Nach der Meinung der Verfasserin dieser Arbeit wären realistische Zielgruppen in Finnland für *Phonothek Interaktiv* A/B2-Deutsch<sup>14</sup>-Lerner in der gymnasialen Oberstufe und Germanistikstudenten an den Universitäten. Sicher auch fertige Deutschlehrer können von der *Phonothek Interaktiv* profitieren und ihre Phonetikkenntnisse verbessern – und möglicherweise auch Ideen und Material für ihren Phonetikunterricht bekommen.

## 6.2.3 Didaktische Probleme

Welche Probleme gibt es mit der *Phonothek Interaktiv* aus didaktischer Sicht? Problematisch ist vor allem, dass ein kontrastiver Aspekt fehlt. Das ist natürlich klar, weil es bei *Phonothek Interaktiv* um ein allgemeines Phonetiklehrmaterial für Deutsch als Fremdsprache handelt. Es ist unmöglich ein Lehrmaterial zu erstellen, das die Bedürfnisse aller Lernenden erfüllt. Dennoch soll *Phonothek Interaktiv* laut ihrer Einführung Ausspracheprobleme von Lernenden verschiedener Muttersprachen behandeln, die durch "praktische Erfahrungen und Analysen" ermittelt sind. Hier sind wahrscheinlich die größten Ausländergruppen<sup>15</sup> Deutschlands vertreten, die Deutsch als Fremdsprache lernen. Mit allgemeinen Materialien müssen immer Kompromisse

---

<sup>14</sup> Die Sprachstufen des finnischen Schulsystems:

A1-Sprache: erste Fremdsprache, beginnt in der 3. Klasse der Primarstufe

A2-Sprache: zweite Fremdsprache, beginnt in der 5. Klasse der Primarstufe

B2-Sprache: freiwillige Fremdsprache, beginnt in der 8. Klasse der Gesamtschule

B3-Sprache: freiwillige Fremdsprache, beginnt in der gymnasialen Oberstufe

<sup>15</sup> Ausländische Bevölkerung am 31.12.2008 laut Statistisches Bundesamt Deutschland: Türken (1 688 370), Asiaten (811 369), Italiener (523 162), Polen (393 848) und Griechen (287 187)

gemacht werden. Gerade im Phonetikunterricht wäre es aber wichtig, dass möglichst kontrastiv und zielgruppenspezifisch vorgegangen wird (siehe Kapitel 3.2). Am besten wird *Phonothek Interaktiv* also im Unterricht benutzt, wo der Lehrer sie ergänzt und die Unterschiede zur Muttersprache der Lernenden behandelt. Erfolgreiches Allein- und Selbstlernen mit *Phonothek Interaktiv* setzt voraus, dass der Lerner schon etwas phonetisches Wissen über seine eigene Muttersprache hat.

### 6.3 *Phonothek Interaktiv im Unterricht aus der Lehrerperspektive*

Als zukünftige Deutschlehrerin wollte die Verfasserin dieser Arbeit herausfinden, ob *Phonothek Interaktiv* auch im Unterricht (wie behauptet in der Einführung des Programmes) eingesetzt werden könnte und was für Möglichkeiten sie für den DaF-Ausspracheunterricht bieten würde. Im Folgenden werden diese Möglichkeiten, mögliche Probleme und auch praktische Tipps erläutert, die im Laufe des Analyseprozesses dieser Arbeit aufgetreten sind.

#### 6.3.1 Möglichkeiten

Im Kapitel 4 wurde Computernutzung im Fremdsprachenunterricht behandelt. Dadurch, dass Computer im Unterricht eingesetzt werden, können sich die Computerkenntnisse und Medienkompetenz der Lernenden entwickeln. Dazu kann der Computer das Übungsgeschehen differenzieren, individualisieren und intensivieren. Lerner können sich selbständiger fühlen, weil sie die Materialien in ihrem eigenen Tempo durcharbeiten können - sie können auch unabhängig von Zeit und Raum arbeiten. Doch wie festgestellt, sollen elektronische Lernprogramme nicht an die Stelle eines regulären Unterrichts treten, sondern diesen ergänzen und mehr Individualität bei der Lernarbeit geben. Im Blended Learning werden Präsenzlernen und virtuelle Mittel im Unterricht gemischt, die Rollen der Technologie und des Lehrers ergänzen sich also gegenseitig. Computernutzung kann auch angenehme Abwechslung im Schulalltag sein. Wichtig ist aber, dass Computer immer nur didaktisch reflektiert eingesetzt werden und dass nur Materialien benutzt werden, die sich für die Zielgruppe und den jeweiligen Zweck eignen.

*Phonothek Interaktiv* bietet Differenzierung, Individualisierung und Intensivierung beim Lernen der Phonetik. Es ermöglicht traditionelle Sprachlaborarbeit am Computer im Klassenraum oder zu Hause dadurch, dass der Lernende Musteraussprache hören,



eigene Aussprache aufnehmen und sie mit dem Muster vergleichen - und bei Bedarf ändern - kann. Im Ganzen sind die Materialien gut, besonders gelungen scheint der Verfasserin der Regelteil und das Sprechende Wörterbuch. Am besten wird *Phonothek Interaktiv* neben dem regulären Unterricht benutzt als Unterstützung zur Ausspracheschulung. Man könnte z. B. einen Phonetikkurs anhand der *Phonothek Interaktiv* halten, in dem jedes Mal ein neues Thema behandelt würde. Die Lernenden könnten die Regeln entweder selbständig oder mit dem Partner bzw. in kleinen Gruppen durcharbeiten, danach könnten zusammen kontrastive Aspekte besprochen werden und anschließend wären die Übungen dran. Der Lehrer könnte auch ein Selbstlernpaket zum Fernlernen planen, wenn es beispielsweise nicht möglich ist, Kontaktunterricht zu organisieren (z. B. in der gymnasialen Oberstufe). Das Paket könnte dann als Kurs absolviert werden - der Lernende und seine Aussprache könnte während und am Ende des Kurses beispielsweise online oder mithilfe von selbstaufgenommenen Tondateien getestet und bewertet werden.

Neben dem Phonetikunterricht kann *Phonothek Interaktiv* auch anders eingesetzt werden: das Sprechende Wörterbuch kann immer genutzt werden, egal, was das Thema im Unterricht ist. Es eignet sich auch gut als Extra-Beschäftigung oder Extra-Aufgabe.

### 6.3.2 Probleme

Das Fehlen einer angemessenen technischen Ausstattung und des Wissens, wie Computer im Unterricht integriert werden können sind laut Mitschian (1998, 191-192) die größten Probleme bei der Computernutzung. Dazu muss man mit dem technischen Aufwand und den technischen Problemen rechnen. Computer sind in den Klassenräumen nicht immer vorhanden und es kann in manchen Schulen schwierig sein, den Computerraum für einen festen Zeitpunkt zu reservieren, was eine langfristige Arbeit mit der *Phonothek Interaktiv* erschweren kann. Darüber hinaus müssen die Computer über Audiokarten, CD-ROM-Laufwerke und Mikrophone verfügen. Nagelneue Computer können zurzeit auch noch ein Problem sein: wie schon im Kapitel 6.1.2 erwähnt, hat *Phonothek Interaktiv* so alte Systemanforderungen, dass sie in den neuesten Computern gar nicht benutzt werden kann (64-Bit-Windows Vista / 7). Noch (Oktober 2010) hat Langenscheidt keine neuere Version von *Phonothek Interaktiv* auf den Markt gebracht. Auch die Tatsache, dass das Programm die Tondateien jedes Mal von der CD-ROM herunterladen muss ist problematisch, weil die CD-ROM immer bei

der Benutzung des Programmes im Rechner laufen muss, wenn man Audiobeispiele hören will. Nur der Regelteil kann ohne die CD-ROM benutzt werden. Dies kann den Einsatz von *Phonothek Interaktiv* in der Schule problematisch machen, man müsste nämlich mehrere Kopien von der CD-ROM haben, um *Phonothek Interaktiv* in der Gruppe benutzen zu können. Dies ist wiederum nicht unbedingt möglich wegen der Kosten des Programmes. Wenn nur eine Kopie vorhanden ist, kann sie z. B. mithilfe eines interaktiven Whiteboards oder eines Projektors im lehrerzentrierten Frontalunterricht benutzt werden. Diese Weise ist zwar weit entfernt von den Idealen der Computernutzung im Unterricht, kann aber in einigen Situationen (unter anderem bei Aufklärung von Problemen) gut funktionieren.

### 6.3.3 Praktische Tipps

Wenn man *Phonothek Interaktiv* im Unterricht benutzen möchte, ist vor allem gute Vorbereitung nötig: zuerst soll man sich selber gründlich mit dem Programm auseinandersetzen und lernen, wie es funktioniert und worum es geht. Vor dem geplanten Unterricht muss es in allen Computern installiert werden, wofür genügend Zeit eingeplant werden muss. Auch sollte es nachher auf allen Rechnern hinsichtlich der Mikrophone und Audioeigenschaften getestet werden. Für die erste Stunde sollte eine ordentliche Einführung für die Lernenden geplant werden, damit der Einstieg in das Programm schneller und einfacher geht. Ein gründlicher Unterrichtsplan mit dem Programm sollte auch geschrieben werden, damit didaktisch möglichst sinnvoll unterrichtet wird. Darüber hinaus soll man unbedingt kontrastive Materialien über die Muttersprache der Lernenden anschaffen und ihren Einsatz im Unterricht gut überlegen. Denkt der Lehrer, er könnte es mit der Benutzung von *Phonothek Interaktiv* leichter haben, täuscht er sich: es wird wahrscheinlich mühsamer und aufwendiger sein als erwartet, kann aber auch sehr belohnend und lehrreich sein. Die erfolgreiche Benutzung von einem Lehrprogramm setzt also voraus, dass es immer didaktisch reflektiert eingesetzt wird. Nur so können Computer das Sprachenlernen vielseitig unterstützen.

## 7 SCHLUSSBETRACHTUNGEN

In dieser Arbeit wurde untersucht, wie sich die interaktive CD-ROM *Phonothek Interaktiv: Das Phonetikprogramm für Deutsch als Fremdsprache* von Langenscheidt für den DaF-Ausspracheunterricht in Finnland eignet: was für Möglichkeiten sie für die Ausspracheschulung bietet, ob sie als Lernsoftware eine ausreichende Qualität besitzt, wie sie die deutsche Aussprache vermittelt, wie sie den Bedürfnissen der finnischen Deutschlerner entspricht und wie sie im Unterricht eingesetzt werden kann. Als einziges DaF-Phonetiklehrprogramm auf dem Markt ist *Phonothek Interaktiv* ein interessantes Untersuchungsthema gerade jetzt, wo Computernutzung sowohl im Privatleben als auch in der Schule immer gewöhnlicher wird. Die Fragestellung und die Analyse waren dreiteilig: *Phonothek Interaktiv* wurde aus drei verschiedenen Perspektiven analysiert, erstens aus der Perspektive des DaF-Ausspracheunterrichts, zweitens aus der Perspektive finnischer DaF-Lerner und drittens aus der Lehrerperspektive.

Im ersten Teil der Analyse wurde untersucht, wie man mit *Phonothek Interaktiv* deutsche Aussprache lernen kann und welche Gebiete der Aussprache trainiert werden, d. h. wie die Phonetik des Deutschen vermittelt wird. In diesem Zusammenhang wurde die Software auch bewertet, um herauszufinden, wie die Qualität hinsichtlich der Kriterien guter Software ist. Es wurde auch nach Stärken und Schwächen der CD-ROM gesucht und auf die Frage geantwortet, ob das Programm überhaupt etwas im Phonetikunterricht zu bieten hat.

Die Untersuchung zeigte, dass die deutsche Aussprache in der *Phonothek Interaktiv* durch den ausführlichen Regelteil gründlich vermittelt wird und dass relevante Informationen zu phonetischen Phänomenen vorhanden sind. Neben dem eigentlichen Übungsteil dient das Sprechende Wörterbuch auch vielseitigen Übungszwecken: Beispiele aus den Wortschatzlisten können unter anderem gelesen, angehört, mitgesprochen, nachgesprochen und mit dem Sprechmuster verglichen werden. Der Übungsteil besteht aus neun Übungseinheiten mit jeweils mehreren Übungsformen. Es

handelt sich größtenteils um Hörtrainingsübungen, mit denen diskriminierendes und identifizierendes Hören trainiert werden kann. Benutzte Übungsformen sind Hören, Nachsprechen, Markieren, Vergleich von Beispielen bzw. Merkmalen, Erkennen bzw. Bestimmen von Merkmalen und Ergänzen von Lücken.

*Phonothek Interaktiv* wurde auch hinsichtlich der acht Kriterien von Overmann für die Qualität von Lernsoftware (siehe Kapitel 4.3) bewertet. Es wurde festgestellt, dass *Phonothek Interaktiv* als Sprachlernprogramm zur Ausspracheschulung ihre Stärken und Schwächen hat – leider sind die Stärken aber eine klare Minderheit im Vergleich zu den Schwächen. Am meisten Positives war in der Lernstoffangabe zu finden: das Sprechende Wörterbuch mit seinen Funktionen und den Verknüpfungen zum Regelteil, die ausführlich präsentierten Regeln und die zutreffende Beschreibung phonetischer Phänomene, und schließlich das umfangreiche sowie sorgfältig zusammengestellte und methodisch sinnvolle Übungsmaterial sind gelungen und können sicherlich mit Gewinn für die Ausspracheschulung des Deutschen benutzt werden. Lob verdienen auch die gute Tonqualität und die Vielseitigkeit des Audiomaterials sowie die hilfreiche Hilfefunktion. Das größte Problem der *Phonothek Interaktiv* dagegen ist, dass sie in den meisten Bereichen hinter den Möglichkeiten und Anforderungen zurückbleibt, die heute an gute multimediale Software gestellt werden. Fast all die Aspekte, die ein multimediales Programm ausmachen, fehlen in der *Phonothek Interaktiv*: Interaktivität, Adaptivität, Personalisiertes Lernen und spielerische Motivation, multimediale Veranschaulichung durch Video, Animation, Flash usw., differenziertes Feedback, Ausnutzen von mehreren Lehrkanälen werden nicht realisiert. Daher besitzt sie als ein multimediales Sprachlernprogramm eine mangelhafte Qualität. Es darf jedoch nicht vergessen werden, dass das Programm schon sehr alt ist: an ein zehn Jahre altes Programm können kaum dieselben Anforderungen gestellt werden wie an ein neues. Das Alter ist auch technisch gesehen ein Problem: Aspekte von Benutzerführung, Ergonomie und technischer Aufbereitung sind nicht berücksichtigt worden. Trotz all Schwächen, die die Untersuchung zutagegebracht hat, hat *Phonothek Interaktiv* eine gute Basis, sie sollte aber auf jeden Fall modernisiert und modifiziert werden, um den Anforderungen von heute entsprechen zu können.

Im zweiten Analyseteil waren die finnischen Deutschlerner und ihre Bedürfnisse beim Lernen deutscher Aussprache im Zentrum der Untersuchung. Es war von Hauptinteresse herauszufinden, inwieweit die Problemzonen der Finnen trainiert und erklärt werden,

und ob *Phonothek Interaktiv* überhaupt ein sinnvolles Lehrmittel für finnische Deutschlerner ist. Darüber hinaus wurde erörtert, für welches Lernerniveau *Phonothek Interaktiv* nach der Meinung der Verfasserin am besten passen würde.

Alles in allem wurde festgestellt, dass sowohl die Regeln als auch die Übungen gut den Bedürfnissen von finnischen Deutschlernern entsprechen. Im Regelteil werden fast alle Herausforderungen finnischer DaF-Lerner behandelt, d. h. die relevanten Informationen sind vorhanden und deutlich mit vielen Beispielen präsentiert, die zum Vorteil des Lerners auch angehört werden können. Doch gibt es auch Schwächen: neben dem Fehlen von kontrastiven Aspekten gibt es im Regelteil auch andere Mängel, z. B. wäre eine visuelle Darstellung bzw. Veranschaulichung über die Bildung von Lauten neben den Regeln sehr nützlich, um die korrekte Position der Artikulationsorgane möglichst deutlich zu machen. Auch könnte man das Verhältnis von Laut und Schrift im Deutschen mehr betonen: in der *Phonothek Interaktiv* werden Laut-Buchstaben-Beziehungen nur im Zusammenhang von Diphthongen erwähnt, ansonsten bleiben sie unbehandelt. Im Allgemeinen kann man aus der finnischen Perspektive auch mit dem Übungsteil zufrieden sein: die Übungen sind didaktisch bewusst gewählt und veranschaulichen gut das jeweilige Phänomen. Für alle Übungen gilt, dass die gegebenen Übungsempfehlungen berücksichtigt werden sollten: erstens soll man die Beispiele hören und nachsprechen, zweitens die Beispiele hören und mitsprechen, drittens die Beispiele lesen, sprechen und zum Vergleich hören, und zuletzt die Melodiebewegung mit einer entsprechenden Handbewegung unterstützen.

Am ausführlichsten sind die Regeln von Akzent, Intonation und Konsonanten, bei denen auch konkrete Bildungshinweise der Laute gegeben werden. Neben den gründlichen Regeln sind auch die Übungen zu diesen Phänomenen sehr nützlich aus der Perspektive finnischer Deutschlerner. Besonders zu schätzen sind die Übungen zum Akzent und zur Intonation, weil für diese Bereiche kaum Übungsmaterial vorliegt – obwohl sie die wichtigsten Inhalte des Ausspracheunterrichts sein sollten. Der Wortakzent sowie Veränderungen der Tonhöhe, der Lautstärke und der Dauer werden in den Akzentübungen sehr gut behandelt. Auch die Behandlung der Intonation ist gelungen, weil für das Deutsche typische weite Melodiebögen (steigend, fallend, schwebend) ausreichend geübt werden. Darüber hinaus sind die Beispiele sehr gut, denn verschiedene Sprechweisen sind auch berücksichtigt. Auch die Konsonanten bilden eine sehr gute und vielseitige Gesamtheit. Auslautverhärtung und der Unterschied stimmhaft

- stimmlos werden vielseitig geübt, doch fehlt die Behandlung der Aspiration völlig sowohl im Regelteil als auch in den Übungen. Aus der Perspektive der finnischen Deutschlerner wird die wichtige Differenzierung der Lautpaare [f - v], [s - z] und [ç - x] relativ gut geübt, wobei [ʃ - ʒ] gar nicht behandelt wird. Auch die Buchstabenkombinationen <st> und <sp> werden in den Übungen ganz vernachlässigt. Die Bedürfnisse der finnischen Lernenden werden also mit den Konsonantenübungen nur teilweise erfüllt.

Am wenigsten gefiel der Verfasserin die Behandlung von Rhythmus und Vokalen, die am meisten Mängel aus der Perspektive finnischer Deutschlerner aufweisen. Auch wenn die Regeln zum Rhythmus gut und deutlich sind, kann der Übungsteil mit diesem Niveau nicht mithalten. Die Übungen zum Rhythmus sind ziemlich anspruchsvoll, zum Teil sogar schwierig. Eine bessere Einführung in die Übungen wäre aber unbedingt nötig, weil die Übungsform so kompliziert ist. An sich sind die Übungen gut, eignen sich aber nur für fortgeschrittene Lernende. Vielleicht die größte Enttäuschung der *Phonothek Interaktiv* ist die oberflächliche Behandlung von Vokalen. Problematisch für die finnischen Deutschlernenden ist vor allem, dass die Qualitätunterschiede der deutschen Vokale, die im Finnischen gar nicht existieren, nicht ausreichend erklärt werden. Zudem werden die Differenzierungen in gespannte / geschlossene - ungespannte / offene Vokale nicht geübt. Die Laut-Buchstaben-Beziehungen werden in den Übungen auch völlig vernachlässigt sowie die reduzierten Mittelzungenvokale [ə] und [ɐ], deren Bildung auch in den Regeln mangelhaft präsentiert wird. Es ist wichtig zu erkennen, dass diese Inhalte unbedingt im finnischen DaF-Ausspracheunterricht ergänzt werden müssen.

Die Analyse zeigte also, dass *Phonothek Interaktiv* mit Gewinn auch im finnischen DaF-Ausspracheunterricht eingesetzt werden kann - mit dem Vorbehalt, dass einige Inhalte ergänzt und spezifiziert werden – und dass kontrastive Aspekte zur Muttersprache der Lernenden immer wieder zur Sprache gebracht und bewusst gemacht werden. Die Tatsache, dass der Lerner die Übungswörter in der *Phonothek Interaktiv* so oft hören kann, wie er möchte, und auch eigene Aussprache aufnehmen kann, ist sehr wichtig und verstärkt den Status von *Phonothek Interaktiv* als Phonetiklehrmaterial, denn kein Lehrbuch kann dasselbe. Dies ist besonders wichtig auch für die finnischen Lernenden, die in ihrem Alltag entweder nur wenig oder gar kein Deutsch hören. Es ist

auch ein Beweis dafür, dass Lernsoftware im Phonetikunterricht wunderbare neue Möglichkeiten bietet, sich dafür sehr gut eignen kann und anderen Materialien weit überlegen ist. Schade ist nur, dass die multimedialen Möglichkeiten in der *Phonothek Interaktiv* nicht besser genutzt worden sind – hoffentlich werden diese Missstände in einer neuen Version schnell behoben.

Nach der Meinung der Verfasserin dieser Arbeit wären realistische Zielgruppen in Finnland für *Phonothek Interaktiv A/B2-Deutsch-Lerner* in der gymnasialen Oberstufe, Germanistikstudenten an den Universitäten und auch fertige Deutschlehrer, die mit der *Phonothek Interaktiv* ihre Phonetikkenntnisse verbessern und vertiefen sowie auch Ideen und Material für ihren Phonetikunterricht bekommen können. Diese Gruppen wurden gewählt, weil sie in der Lage sind, die in der *Phonothek Interaktiv* benutzte Sprache und Termini zu verstehen.

Im letzten Teil der Analyse wurde *Phonothek Interaktiv* aus der Lehrerperspektive betrachtet um herauszufinden, was für Möglichkeiten sie im Unterricht bieten kann, worauf bei ihrem Einsatz geachtet werden sollte und ob es irgendwelche Probleme bei ihrer Benutzung geben kann.

*Phonothek Interaktiv* bietet nach der Meinung der Verfasserin Differenzierung, Individualisierung und Intensivierung beim Lernen der Phonetik. Es ermöglicht traditionelle Sprachlaborarbeit am Computer im Klassenraum oder zu Hause dadurch, dass der Lernende Musteraussprache hören, eigene Aussprache aufnehmen und sie mit dem Muster vergleichen und ändern kann. Die Untersuchung zeigte, dass *Phonothek Interaktiv* am besten neben dem regulären Unterricht benutzt wird als Unterstützung zur Ausspracheschulung. Sowohl die Regeln als auch die Übungen können entweder selbständig oder mit dem Partner bzw. in kleinen Gruppen durchgearbeitet werden. Wichtig ist aber, dass kontrastive Aspekte auch immer behandelt werden. *Phonothek Interaktiv* ermöglicht und erleichtert beispielsweise auch das Halten von Phonetikkursen oder könnte als ein Selbstlernpaket zum Fernlernen benutzt werden. Neben dem Phonetikunterricht kann *Phonothek Interaktiv* auch anders eingesetzt werden: das Sprechende Wörterbuch kann immer genutzt werden, egal, was das Thema im Unterricht ist. Es eignet sich auch gut als Extra-Beschäftigung oder Extra-Aufgabe.

Das Fehlen einer angemessenen technischen Ausstattung und des Wissens, wie Computer im Unterricht integriert werden können, sind die größten Probleme bei der Computernutzung und auch bei der Nutzung von *Phonothek Interaktiv*. Mit dem technischen Aufwand und den technischen Problemen muss gerechnet werden – darüber hinaus ist es auch nicht selbstverständlich, dass Computer in den Klassenräumen vorhanden sind, und dass sie über Geräte wie Audiokarten, CD-ROM-Laufwerke und Mikrophone verfügen. Auch die Tatsache, dass das Programm die Tondateien jedes Mal von der CD-ROM herunterladen muss ist problematisch, weil die CD-ROM bei der Benutzung des Programmes immer im Rechner laufen muss, wenn man Audiobeispiele hören will. Dies kann den Einsatz von *Phonothek Interaktiv* in der Schule problematisch machen, man müsste nämlich mehrere Kopien von der CD-ROM haben, um *Phonothek Interaktiv* in der Gruppe benutzen zu können. Wenn nur eine Kopie vorhanden ist, kann sie z. B. mithilfe eines interaktiven Whiteboards oder eines Projektors benutzt werden.

Die benutzte Methode der Untersuchung in dieser Arbeit war eine Analyse, in der die *Phonothek Interaktiv* hinsichtlich verschiedener Kriterien (der Kriterien guter Software und der Bedürfnisse und Herausforderungen der finnischen Deutschlerner) bewertet und gründlich analysiert wurde. Die Anwendbarkeit der *Phonothek Interaktiv* im Schulunterricht wurde von der Verfasserin bewertet. Es wurde versucht, die *Phonothek Interaktiv* so gründlich wie möglich aus allen genannten Perspektiven zu analysieren um möglichst nützliche Informationen aus dem Programm zu bekommen. Das Ziel dieser Arbeit war, Deutschlehrern Informationen und praktische Tipps über den Einsatz von *Phonothek Interaktiv* im finnischen Ausspracheunterricht zu geben, Deutschlehrern Informationen über die Bedeutung der Aussprache und des Ausspracheunterrichts sowie Grundwissen über die deutsche Phonetik im Allgemeinen zu vermitteln. Auch wünscht sich die Verfasserin, dass diese Arbeit Deutschlehrer dazu ermuntert, deutsche Aussprache zu unterrichten.

Es wäre sehr interessant gewesen, einen Unterrichtsversuch oder einen Testkurs zur Phonetik anhand *Phonothek Interaktiv* zu halten, denn nur so könnten das Programm, seine wahren Stärken, Schwächen und seine Anwendungsmöglichkeiten wahrheitsgemäß bewertet werden. Leider war dies im Rahmen dieser Arbeit nicht möglich. Durch das Testen von *Phonothek Interaktiv* in einer finnischen Deutschlernergruppe (oder auch in einer anderen Zielgruppe) könnte das Thema weiter erforscht werden. Resultate eines solchen Experiments könnten bei der Modifikation



und Modernisierung von *Phonothek Interaktiv* nützlich sein. Sie könnten auch beim Schaffen eines zielgruppenspezifischen Phonetiklehrprogrammes für finnische Deutschlerner sehr hilfreich sein.

## Literaturverzeichnis

### Primärmaterial:

Hirschfeld, Ursula / Stock, Eberhard 2000: Phonotheek interaktiv: Das Phonetikprogramm für Deutsch als Fremdsprache. (CD-ROM). München: Langenscheidt.

### Sekundärliteratur:

Cauneau, Ilse 1992: Hören, Brummen, Sprechen. Angewandte Phonetik im Unterrichtsfach Deutsch als Fremdsprache. München: Klett.

Dieling, Helga 1992: Phonetik im Fremdsprachenunterricht Deutsch. Berlin: Langenscheidt.

Dieling, Helga / Hirschfeld, Ursula 2000: Phonetik lehren und lernen. Berlin: Langenscheidt.

Hall, Christopher / Natunen, Martina / Fuchs, Bertold / Freihoff, Roland 2005: Deutsche Aussprachelehre. Ein Hand- und Übungsbuch für Sprecher des Finnischen. Helsinki: Finnlectura.

Hirschfeld, Ursula 2002: Phonetik in Deutsch als Fremdsprache: Situation, Arbeits- und Forschungsschwerpunkte, Perspektiven. In: Deutsch als Fremdsprache 2, S. 82-87.

Huneke, Hans-Werner / Steinig, Wolfgang 1997: Deutsch als Fremdsprache. Eine Einführung. Berlin: Erich Schmidt.

Kaunzner, Ulrike A. 1997: Aussprachekurs Deutsch. Ein komplettes Übungsprogramm zur Verbesserung der Aussprache für Unterricht und Selbststudium. Text- und Übungsbuch. Heidelberg: Groos.

Kelz, Heinrich P. 1992: Lernziel deutsche Aussprache. In: Vorderwülbecke, Klaus (Hg.). Phonetik, Ausspracheschulung und Sprecherziehung im Bereich Deutsch als Fremdsprache. Regensburg: Becker. S. 23-38.

Krech, Eva-Maria 1999: Standardaussprache im Spannungsfeld von Norm, Normierung und Realisation. In: Deutsch als Fremdsprache 3, S. 135-139.

Martens, Peter 1992: Zur Methode des Ausspracheunterrichts. In: Vorderwülbecke, Klaus (Hg.) Phonetik, Ausspracheschulung und Sprecherziehung im Bereich Deutsch als Fremdsprache. Regensburg: Becker. S. 75-104.

Mitchell, Iain 2009: The Potential of the Internet as a language-learning tool. In: Evans, Michael (Hg.) Foreign language learning with digital technology. London: Continuum international publishing group. S. 32-59.

Mitschian, Haymo 1998: Neue Medien - neue Lernwerkzeuge: Fremdsprachenlernen mit Computern: Erfahrungen und Möglichkeiten für DaF. Bielefeld: Bertelsmann.

Pasanen, Elina 2007: Ausspracheübungen in finnischen DaF-Lehrwerken. Pro-Gradu. Jyväskylä.

Roche, Jörg 2008: Handbuch Mediendidaktik: Fremdsprachen. Ismaning: Hueber.

Rösler, Dietmar 2004: E-learning Fremdsprachen: eine kritische Einführung. Tübingen: Stauffenburg.

Rüschhoff, Bernd / Wolff, Dieter 1999: Fremdsprachenlernen in der Wissensgesellschaft: zum Einsatz der Neuen Technologien in Schule und Unterricht. Ismaning: Hueber.

Sharma, Pete 2007: Blended learning: using technology in and beyond the language classroom. Oxford: Macmillan.

Son, Seongho 2004: DaF-Unterricht digital. In: Deutsch als Fremdsprache 2, S. 76-81.

Storch, Günther 2001: Deutsch als Fremdsprache - Eine Didaktik. München: Fink.

Veličkova, Ljudmila 1999: Der Rhythmus im Deutschen. In: Deutsch als Fremdsprache 4, S. 220-224.

### **Internet:**

Internet 1: Phonetische Transkription, Uni München  
<http://www.phonetik.uni-muenchen.de/studium/skripten/TRANS2/TRANS2Stunde4.html>  
Letzte Verifizierung am 12.10.2010.

Internet 2: Suomen fonetiikka: vokaalit, Helsingin Yliopisto  
[http://www.helsinki.fi/puhetieteet/projektit/Finnish\\_Phonetics/vokaalit.htm](http://www.helsinki.fi/puhetieteet/projektit/Finnish_Phonetics/vokaalit.htm)  
Letzte Verifizierung am 12.10.2010.

Internet 3: Perusopetuksen opetussuunnitelman perusteet, S. 138-146, 280-297  
[http://www02.oph.fi/ops/perusopetus/pops\\_web.pdf](http://www02.oph.fi/ops/perusopetus/pops_web.pdf)  
Letzte Verifizierung am 12.10.2010.

Internet 4: Lukion opetussuunnitelman perusteet 2003, S. 100-106, 230-247  
[http://www.oph.fi/download/47345\\_lukion\\_opetussuunnitelman\\_perusteet\\_2003.pdf](http://www.oph.fi/download/47345_lukion_opetussuunnitelman_perusteet_2003.pdf)  
Letzte Verifizierung am 12.10.2010.

Internet 5: Software-Ergonomie.com: Lexikon zu Usability, Web-Usability, GUI, Human-Interface, Software-Ergonomie etc.  
[http://www.softwareergonomie.com/7000\\_begriffe\\_user\\_interface\\_gui\\_usability\\_anwenderfreundlichkeit.htm](http://www.softwareergonomie.com/7000_begriffe_user_interface_gui_usability_anwenderfreundlichkeit.htm)  
Letzte Verifizierung am 12.10.2010.

## Anhang 1: Konsonanten nach ihrer Artikulationsart

- 1) *Klusile* ( /p, t, k, b, d, g/ ) werden mit einem vollständigen Verschluss des Ansatzrohres gebildet
- 2) *Frikative* ( /f, v, s, z, ʃ, ʒ, x, j, h/ ) werden gebildet, in dem die Artikulationsorgane so nah einander gebracht werden, dass die aus dem Mund entweichende Luft Reibung erzeugt
- 3) *Nasale* ( /m, n, ŋ/ ) werden mit einem oralen Verschluss gebildet, wobei das Gaumensegel gesenkt wird, so dass die Luft durch die Nase entweicht
- 4) *Laterale* ( /l/ ) werden mit einem teilweisen Verschluss in der Mundmitte gebildet, wobei die Luft an den Zungenrändern entweicht
- 5) *Halbvokale* ( /j, ɥ / ) werden ähnlich gebildet wie die Frikative, doch ohne dass es zu einer hörbaren Reibung kommt
- 6) *Vibranten* ( /r/ ) werden gebildet, indem die Zungenspitze in schnelle Schwingungen gebracht wird bzw. das Zäpfchen zum Flattern gebracht wird
- 7) *Affrikaten* ( /pf, ts, tʃ / ) sind Verschlusslaute, bei denen der Verschluss so langsam gelöst wird, dass es beim Entweichen der Luft zu einer Reibung kommt (Hall u.a. 2005, 38-39.) (Hall u.a. 2005, 38-39)





